



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Traducción de hipertextos: propuesta de
traducción al italiano del sitio web
“Córdoba turismo”*

Relatore

Prof.ssa M. Begoña Arbulu Barturen

Laureanda

Martina Albertin

n° matr.1131429 / LMLCC

Anno Accademico 2017 / 2018

Índice

Introducción	3
1. Teoría de la traducción aplicada a hipertextos	5
2. Presentación del corpus	11
3. Propuesta de traducción del sitio web Córdoba turismo	21
3.1 Traducción de “Descubre Córdoba”: Historia	21
3.2 Traducción de “Descubre Córdoba”: Qué visitar	28
3.3 Traducción de “Descubre Córdoba”: Fiestas y eventos	72
3.4 Traducción de “Descubre Córdoba”: Patrimonio de la Humanidad	79
3.5 Traducción de “Descubre Córdoba”: Naturaleza	81
4. Análisis y conclusiones	93
4.1 Nivel de especialización y tipo de destinatario	93
4.2 Tipo de traducción, método, enfoque.....	94
4.3 Análisis de elementos extratextuales y organización general	95
4.4 Análisis de la microestructura del texto y problemas y dificultades de traducción	97
4.5 Conclusiones	105
Riassunto	107
Bibliografía	119

Introducción

“Las palabras significan lo que queremos que signifiquen”

Alicia en el País de las Maravillas

Esta frase, en mi opinión, representa bien lo que pone en marcha un traductor a la hora de trabajar con una traducción. Es el traductor quien elige las palabras que hay que utilizar para recrear un texto en otra lengua, pero para que estas signifiquen lo que queremos que signifiquen, lo fundamental es saberlas utilizar de manera funcional. Quiero decir, entonces, que, como muchos estudiosos del tema afirman, la traducción es un arte, un trabajo que hay que aprender y por lo tanto no se puede improvisar y no es que cualquier persona que conozca otra lengua diferente de la propia pueda ser traductor, porque se necesita la competencia traductora.

Para este trabajo de tesis he decidido enfrentarme con la traducción de la página web de la ciudad andaluza de “Córdoba turismo”. Ha sido una decisión motivada primero por mi gran pasión por los viajes y la curiosidad que tengo en conocer culturas y tradiciones diferentes de la mía, y luego por la gran importancia que tiene el turismo en nuestra realidad, ya que es un sector en continua expansión. Por eso son cada vez más útiles los trabajos de traducción sobre los géneros turísticos: un potencial turista que quiere informarse sobre su futura meta, gracias a las traducciones tiene la posibilidad, por ejemplo, de consultar el sitio web en su lengua materna o en una lengua que conoce, en el caso de que la suya sea una lengua minoritaria.

Mi tesis es una propuesta de traducción del español al italiano, de un hipertexto caracterizado por la presencia del lenguaje turístico que se identifica por ser interdisciplinar, es decir, que abarca sectores diferentes, desde la arquitectura hasta el deporte, pasando por la naturaleza, las fiestas y la gastronomía. Es eso lo que más me ha gustado de todo el trabajo: el desafío de traducir un lenguaje abierto como el del turismo, donde se encuentran términos técnicos relativos a ámbitos que no son de mi especialidad, junto a la cuestión de los elementos culturales que abundan en

tipologías textuales como la del turismo y transmitirlos, todo eso representa el núcleo de la traducción.

Este trabajo está compuesto por cuatro capítulos: el primero afronta parte de la teoría de la traducción aplicada a los hipertextos. Es necesario ofrecer nociones básicas sobre lo que es la traducción y sus principales características, pasando luego a describir cuál debe ser el papel del traductor junto a las competencias y habilidades que un profesional tiene, definida en términos técnicos como “competencia traductora”.

Se continúa con la presentación del corpus de la traducción y todos los elementos que rodean los textos, por ejemplo, los vídeos, las imágenes que aparecen juntos a pequeñas descripciones y todos los elementos interactivos que caracterizan los hipertextos y para que sean atractivos. Siendo un sitio web de turismo encontramos el lenguaje típico de este sector, que comparte muchas características con la lengua común, pero, como se ha analizado en este capítulo, tiene rasgos identificativos.

El cuerpo central de la tesis es la verdadera propuesta de traducción del sitio web, que se presenta dividido en dos columnas donde la primera reproduce el texto original tomado de la web y la segunda representa el texto traducido. Se ha mantenido el orden del sitio, enfocando la atención exclusivamente en la traducción de los textos descriptivos presentes, dejando la componente técnica relativa a las informaciones prácticas contenidas en la página web.

Concluyendo, en el último capítulo se analiza toda la propuesta de traducción, explicando el tipo de traducción hecha considerando el destinatario, el método elegido, la organización general y un estudio rápido de los elementos extratextuales. Luego he presentado el análisis relativo a la microestructura del texto y sobre todo a la parte más interesante, es decir, los problemas de traducción encontrados. Entre los problemas destacan mayormente los de tipo lingüístico y extralingüístico; estos últimos conciernen a los elementos culturales presentes y a cómo hay que transferirlos si es necesario. La carga cultural de los textos turísticos es una de las dificultades mayores que un traductor tiene que solucionar porque son dudas que nada tienen que ver con las nociones gramaticales y son al mismo tiempo imprescindibles.

1. Teoría de la traducción aplicada a hipertextos

La traducción es una actividad muy productiva en los últimos años y bastante recientes son los estudios sobre traducción, entendida como proceso, y sobre la traducción como resultado, de la cual se ocupa la traductología. En la historia, la traducción tiene orígenes antiguos, en un primer momento nace como actividad oral para la necesidad de entrar en contacto con el otro, luego, con la escritura las traducciones llegan a ser útiles no solo para el comercio sino también para una necesidad cultural: los romanos, por ejemplo, consideraban la traducción como un enriquecimiento para la lengua y la cultura latina, de esta manera era posible divulgar el saber. Esta práctica se desarrolla a lo largo del tiempo y, hoy en día, con la gran ayuda del avance tecnológico, la traducción se está especializando siempre más hasta llegar a ser una verdadera profesión.

Cómo he dicho antes, la traducción hoy es una actividad muy importante, de hechos las producciones, no solo literarias sino también técnicas, aparecen publicadas ya juntas a sus traducciones. Por ejemplo, los sitios web ofrecen la posibilidad de ser consultados en varias lenguas además de aquella original con la cual están escritos. Lo que es fundamental para este tipo de trabajo es el papel del traductor, que para hacer una traducción lleva a cabo un proceso mental complejo. Hurtado Albir define la traducción “como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2004:41). Se trata, entonces, de una operación entre textos que generalmente comprende una fase de comprensión del texto (contenido y sentido) y una segunda de reexpresión del texto que representa la fase nomasiológica, el dar nombre a lo que quiero expresar, es decir, la verdadera traducción.

El punto de mediación entre el texto original y el texto meta es el traductor, el “negociador” definido por Umberto Eco que establece equivalencias y busca continuamente soluciones, analiza, descompone, interpreta y luego reconstruye un texto para que el receptor de la traducción final entienda este texto perfectamente.

Para lograr todo eso el traductor tiene que tener lo que se define competencia traductora, es decir, un “conjunto de sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir” (Hurtado, 2004:395). Según el modelo holístico del grupo de estudio PACTE (Procés d’Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació), la competencia traductora se compone de subcompetencias que actúan entre sí. Las subcompetencias son:

1. Competencia lingüística en las dos lenguas
2. Competencia extralingüística
3. Competencia de transferencia
4. Competencia instrumental y profesional
5. Competencia psicofisiológica
6. Competencia estratégica

La competencia lingüística concierne los conocimientos lingüísticos sobre las dos lenguas objeto de un trabajo de traducción, mientras que la competencia extralingüística prevé la adquisición de conocimientos sobre las dos culturas en las que el traductor se va a mover y también nociones sobre ámbitos específicos. El traductor tiene que demostrar su competencia de transferencia, es decir, la de comprender y expresar el texto, además de saber utilizar “las habilidades psicomotoras de lectura y escritura” (Hurtado, 2004:396). La competencia instrumental se refiere a “los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional y la competencia estratégica consiste en los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor” (Hurtado, 2004:396). Un buen traductor, entonces tiene que saber manejar y coordinar todas estas competencias para realizar una traducción de calidad.

La cuestión se vuelve un poco más complicada cuando el traductor tiene que trabajar con textos especializados, es decir, por ejemplos con textos jurídicos, económicos, médicos, etc. Para la traducción de textos especializados un traductor debe enfrentarse con temáticas, receptores y situaciones comunicativas específicas,

elementos por los cuales se caracterizan los textos de este tipo. Esto significa que el traductor, al trabajar con lenguajes especializados, necesita indiscutiblemente un bagaje de conocimientos léxicos y temáticos específicos sobre el ámbito de su traducción. Los textos especializados pueden tener también niveles de especialización diferentes dependiendo del género textual al cual pertenecen, sin olvidar que cada género textual presenta características de funcionamiento distintas, que el traductor necesita conocer.

Un traductor, además de los tipos de textos con los cuales puede enfrentarse, tiene que dirigir su trabajo considerando también las modalidades de traducción. Las principales son: traducción escrita, a la vista, interpretación simultánea, consecutiva, susurrado, doblaje, voces superpuestas, subtitulación, traducción musical, traducción icónico-gráfica y traducción de programas informáticos o productos informáticos multimedia. En particular, la traducción de programas informáticos está aumentando con rapidez en los últimos años por motivos conectados al uso cotidiano que se hace de los medios electrónicos, ahora accesibles a todos. En la red encontramos todo tipo de información y cualquier bien comercial o servicio, por eso los sitios web están disponible en varias lenguas con el objetivo de alcanzar el mayor número de clientes. Los traductores tratan, entonces, de “localizar los software” que consiste en el “proceso de adaptación de programas informáticos a una localidad diferente a la que fue concebida” (Parra, 1998 cito a través de Hurtado, 2004:88), es decir, acomodar un sitio web a un idioma o una cultura diferente de manera que no se entienda que el original es de otra cultura. Frente a la localización de software se habla también de “internacionalización” que consiste “en la identificación de toda la información local que aparece en un sitio web, es decir, aquella información que viene dictada por el idioma y la cultura del país donde se diseñó originalmente. Estos elementos deberán guardarse de forma independiente para que sea posible adaptarlos a las especificaciones de cualquier idioma” (Corte, 2002:1). Es frecuente también el proceso de “globalización” que representaría la suma entre localización y internacionalización y consiste en la creación de sitios web que pueden ser utilizados en varios países con un mínimo de cambio.

¿Qué es un hipertexto y cuáles son sus características? Un hipertexto es una entidad compuesta por varios elementos, primero entre todo el texto, luego las imágenes, los sonidos, y la gráfica; estamos hablando, entonces, de las páginas web. Están caracterizadas por la hipertextualidad, es decir, que un texto de tipo electrónico está puesto en relación con otros textos gracias a referencias entrelazadas, pero de manera no secuencial (diferencia principal con respecto a los libros impresos que se leen desde el principio hasta el final). Consultar un hipertexto ofrece la posibilidad de buscar las informaciones necesarias sin una secuencialidad, dependiendo solo de los intereses del lector/usuario que escaneando la página inicial puede seleccionar los contenidos que necesita. Las páginas web son, además, textos dinámicos porque su aspecto puede cambiar cada vez que el productor quiere hacerlo: es posible eliminar o añadir páginas, insertar elementos nuevos dependiendo de las exigencias del momento. La función principal de los hipertextos es comunicar o informar el usuario sobre algo, o en muchos casos promover productos o servicios. Los hipertextos son, en conclusión, entidades interactivas complejas porque van siempre acompañados por diferentes canales semióticos sean estos audios, imágenes y vídeos que facilitan la búsqueda de informaciones y a la vez resultan mucho más atractivos con respecto a los textos imprimidos.

En la localización de un hipertexto la traducción es la parte que juega el papel fundamental. El traductor de sitios web, en su competencia instrumental, tiene que conocer las herramientas de la tecnología, de la informática, los vínculos que hay en los programas informáticos (coherencia terminológica, limitación del espacio, orden) y también las características principales de las otras modalidades de traducción, porque el traductor de un hipertexto podría enfrentarse con modalidades combinadas, por ejemplo, con el subtítulo de un vídeo o un audio además del texto escrito. Un traductor de este tipo no tiene que considerar solo el texto en un nivel lingüístico, sino que debe adaptarlo a las condiciones técnicas típicas de las traducciones de programas informáticos. Para la propuesta de traducción del sitio web de mi tesis, me he concentrado en traducir los textos descriptivos presentes en los varios enlaces, sin tener en cuenta la parte gráfica porque no había la posibilidad de trabajar con el

mismo programa informático del sitio traducido. En la traducción de un hipertexto, como en todos los tipos de traducciones, hay que identificar el posible destinatario, aunque sea bastante difícil en los casos de los sitios web porque son accesibles a cualquier tipo de persona. Luego, los hipertextos por ser textos dinámicos, están condicionados por las exigencias del productor así que pueden cambiar en cualquier momento, nuestro texto original, entonces, podría ser diferente a lo largo del tiempo y por lo tanto será necesario un reajuste de nuestra traducción.

En la localización de software hay que prestar una atención particular a la cultura, e intentar traducir los culturemas según la cultura de la lengua meta utilizando técnicas y estrategias de manera funcional. En el caso específico de mi traducción tenemos que considerar que es un hipertexto relativo al sector turístico, cuyo objetivo es el de informar los usuarios sobre lo que se puede visitar o hacer en una ciudad como la de Córdoba, intentando comunicar también la cultura del país en cuestión. Newmark indica que, “para transferir los elementos culturales, hay que considerar una serie de factores contextuales que rodean el texto: finalidad del texto, motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores, importancia del referente cultural en el texto de partida [...]” (Newmark, 1988/1992 cito a través de Hurtado, 2004:612). La traducción de los elementos culturales está condicionada por el género textual, pero sobre todo el sector turístico merece un análisis distinto porque considerando la función del texto y la función de los culturemas en el texto, en la mayoría de los casos, no es tan necesaria una traducción en cuanto el receptor está interesado en conocer estos elementos. Probablemente la cultura de partida no está conocida por el destinatario del texto, por eso la traducción se vuelve compleja pero como afirma Hurtado Albir

“no existen soluciones unívocas, ni técnicas características para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad de la traducción, etc. Las técnicas utilizadas son variopintas, y su uso es siempre funcional: adaptación, amplificación (paráfrasis, nota), generalización, elisión, préstamo naturalizado, etc.” (Hurtado, 2004:615).

Está claro que en una página web no hay la posibilidad de insertar glosas o notas por los vínculos de espacio que requieren los programas informáticos, por eso en mi traducción he casi siempre preferido dejar el culturema entre comillas, añadiendo una pequeña explicación sobre lo que quiere referir el elemento cultural. Podemos afirmar, en general, que el lenguaje del turismo siendo un lenguaje de especialidad necesita un análisis aparte, y esto será profundizado más detalladamente en el próximo capítulo en el que se presentará el corpus objeto de mi propuesta de traducción del sitio web de Córdoba turismo.

2. Presentación del corpus

Con este trabajo de investigación quiero presentar mi personal propuesta de traducción del sitio web del turismo de la provincia andaluza de Córdoba y también el relativo análisis. El sitio web de Córdoba turismo se puede fácilmente encontrar con el enlace <http://www.turismodecordoba.org> y, abriéndolo, la oficina de información turística nos da en seguida la bienvenida. Claramente este sitio se nos presenta en español y, como la mayoría de las páginas web, ofrece la posibilidad de ser consultado también en otras lenguas, en nuestro caso en inglés, en francés y en chino. Lo interesante para mí fue notar que este sitio no tiene la posibilidad de ser leído en italiano y por eso he decidido atreverme con la traducción. Se trata entonces de una traducción llamada directa, eso quiere decir que se traduce de la lengua extranjera (en este caso para mí es el español) a la lengua materna o sea el italiano.

¿Cómo se presenta el corpus del sitio web? En el momento en que abrimos la página web lo que nos atrae la atención son las imágenes de la parte de arriba que nos pasan adelante ofreciéndonos una primera muestra de cómo se presenta esta magnífica ciudad. Para los que trabajan en el sector de la promoción comercial es indudablemente una solución óptima porque, como sabemos, el objetivo principal de un sitio turístico cualquiera es el de ser atractivo, persuasivo y estimular en el potencial turista la curiosidad de visitar la ciudad en cuestión. Bajo las imágenes destacan en la parte central de la página los eventos más importantes que están ocurriendo en Córdoba y aquellos de los días siguientes como si estuviésemos abriendo una agenda. Hay también un recuadro a través del cual es posible hacer reservas online para buses, visitas, espectáculos, monumentos y seleccionando algunos de ellos el sistema de hipertextos nos dirige a otras páginas en las que se profundiza el tema. También en la página inicial vemos que la parte izquierda está dividida en tres macro áreas, la primera titulada “Descubre Córdoba”, la segunda “Información útil” y la tercera “Córdoba en imágenes”. El primer sector, el “Descubre Córdoba”, es el que resulta más interesante desde el punto de vista turístico porque en él podemos leer todas las informaciones principales sobre la ciudad que los turistas

desean saber cuándo se van de vacaciones: desde la historia y la naturaleza, hasta lo que hay que visitar y hacer, sin olvidar los eventos y las fiestas típicas de la zona. Haciendo clic en el segundo sector el lector-turista encuentra los datos prácticos que le pueden ser útiles para organizar su viaje a Córdoba: el alojamiento, dónde comer, dónde ir de compras, los horarios de monumentos y museos, los mapas de la ciudad y la organización de visitas en Córdoba, es decir, las asociaciones u organizaciones que ofrecen guías turísticos en diferentes lenguas y cómo contactarlos. A este último sector se le añade uno más pequeño en que encontramos guardadas las fotos y los vídeos de Córdoba: esta última parte es muy útil considerando la función que tiene el sitio del turismo, pero resulta ser no influyente para una traducción porque de hecho no hay nada que tenga que ser traducido.

En cada uno de estos tres sectores tenemos la posibilidad de elegir una sección que profundiza un tema específico y por eso cada texto que se nos ofrece tiene su lenguaje específico formado por un léxico y una terminología dedicada a cada sector (naturaleza, arte, historia, deporte, etc.). De hecho, en la mayoría de los textos destinados a los turistas se nota la presencia de elementos procedentes de otros ámbitos pues están estrictamente relacionados con el turismo. Por eso, un requisito fundamental para un buen traductor de hipertextos es tener una adecuada competencia traductora que abarca cada uno de los temas que deben ser traducidos en el hipertexto, de manera que el producto final sea una traducción de calidad.

Una de las características de los textos turísticos es su lenguaje específico y a través del cual se explicitan sus funciones. En los siguientes párrafos se analizará la lengua del turismo como lenguaje específico y en particular cómo eso se presenta en el corpus del sitio de Córdoba turismo.

El lenguaje de una página web de turismo es parte de la lengua del turismo que hoy en día se inserta en lo que se llama lenguaje de especialidad, siendo el turismo un sector profesional en cuanto que constituye una profesión. Los lenguajes de especialidad tienen como presupuesto la presencia continua de esquemas convencionalizados, aunque esto no ocurre siempre en los textos turísticos. Por lo tanto, se nota una cierta dificultad en establecer cuál sea su estructura predefinida y

sus rasgos identificativos, pero hay que decir que en ellos “se observa la presencia de modelos reconocibles, que se han ido configurando a lo largo de la evolución sociohistórica del turismo” (Calvi, 2011:1). Se nota que muchas veces el lenguaje turístico presenta variaciones dependientes de la función que el emisor necesita para su texto turístico. Por ejemplo, el léxico de una guía turística resulta ser mucho más impersonal y objetivo por el hecho de tener una función sobre todo informativa que se limita, entonces, a presentar las informaciones describiendo las cosas así como son. Algunos ejemplos con esta función los podemos sacar del mismo sitio de Córdoba, por ejemplo: “El visitante que por primera vez vislumbra esta fortaleza se sorprende ante una construcción casi rectangular” o “La Casa de Sefarad, es un centro cultural ubicado en el corazón de la judería de Córdoba”, son frases que tienen únicamente la función de describir algo. Por otro lado, una página web de promoción turística puede perseguir, entre otras, una función persuasiva caracterizada por un léxico y unas estructuras sintácticas diferentes: abundan los adjetivos y el uso del futuro de indicativo y también las estructuras lingüísticas están dirigidas directamente al potencial cliente y suscitando una cierta curiosidad o estimulando sus emociones. En Córdoba turismo encontramos estructuras como: “Descubre la ciudad de una forma mágica y diferente”, “Moda, piel, joyería, zapatos, productos típicos de Córdoba a tu alcance en un paseo”, o también “En los Baños árabes podrás disfrutar de baño ilimitado”.

Como hemos indicado antes, la lengua del turismo se compone también de contenidos y temáticas relacionados a otros sectores específicos, y por esa razón, mezclándose con el lenguaje turístico, resulta como una mediadora entre los dos porque adapta los contenidos en función de sus principales objetivos. Podemos concluir, entonces, que el lenguaje utilizado para producir textos turísticos no sigue siempre los mismos rasgos prototípicos, aunque muy a menudo se identifican estructuras combinadas que se repiten. Resulta que el lenguaje de este sector es algo híbrido que se funde mucho con la lengua común, probablemente porque en la mayoría de los casos los usuarios de tales textos son principalmente turistas o viajeros que necesitan informaciones o consejos para sus viajes. Eso no quiere decir que no

haya especialistas en el sector del turismo, es posible encontrar abundantemente textos mucho más especializados con respecto a las guías turísticas, páginas web, blogs de viajes, etc.

Un lenguaje diferente en manera más o menos significativa, comporta la definición de varios tipos de géneros textuales pertenecientes al sector del turismo. Eso lo explica muy bien Maria Vittoria Calvi en un artículo titulado “Pautas de análisis para los genero del turismo”. Ella sostiene que haya varios tipos de géneros turísticos proponiendo un modelo de análisis que veremos más adelante.

En los siguientes párrafos iremos a explicar en qué tipología de genero turístico es posible englobar las páginas web, que es lo que nos interesa para este trabajo, y en particular analizaremos los parámetros esenciales que los géneros turísticos pueden presentar. A continuación, veremos cómo todos los conceptos teóricos que explicamos se concretizan en la página web de la ciudad de Córdoba, presentando ejemplos adecuados.

Primero es necesario una clasificación general de los principales géneros textuales que podemos encontrar en el mundo del turismo. Se dividen en cuatro niveles y son:

- *familias de géneros*: se definen por la comunidad profesional de origen, así como por sus objetivos principales (géneros editoriales, comerciales, institucionales, etc.);
- *macrogéneros*: productos tangibles, identificables por el emisor, el canal utilizado y un propósito comunicativo dominante, pero caracterizado por la hibridación de diferentes géneros (guía de turismo, pagina web, etc.);
- *géneros*: dotados de autonomía funcional y formal (guía descriptiva, itinerario, programa de viaje, etc.);
- *subgéneros*: con distintas articulaciones temáticas.¹

La clasificación que acabo de citar está inspirada, como explica Maria Vittoria Calvi en su artículo, en el modelo multidimensional producido por el grupo GENTT, que significa *Textual Genres for Translation*, (García Izquierdo 2007 y 2009 cito a través

¹ Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli, 2011:20

de Calvi, 2011). Según cuanto he dicho entonces, una página web de turismo “cabe interpretarla como macrogénero, si se toma en consideración la multiplicidad de contenidos que puede incluir, con su correspondiente articulación genérica (normativas de turismo, guías prácticas, itinerarios, programas de viaje, etc.)” (Calvi, 2011:21). De hecho, es posible afirmar que la página web del turismo de Córdoba tiene todos los requisitos necesarios para que sea insertada en el nivel de los macrogéneros establecido por la autora. Emisor de la página web de Córdoba es el mismo ayuntamiento de la ciudad, junto con la oficina de turismo que han escogido el web como canal de transmisión al público, con textos escritos y están presentes también videos o imágenes. El sitio tiene como objetivo principal la comunicación, a turistas o cualquier interesado, de informaciones prácticas, como por ejemplo dónde dormir o dónde comer, y teóricas con textos sobre su historia, sus monumentos, etc. Por lo tanto, hay una hibridación de diferentes géneros: encontramos tanto guía turístico como textos de otros sectores (historia, arte, deporte etc.), e itinerarios, de esa manera la promoción hecha por el ayuntamiento resulta completa y eficiente.

Como ya hemos dicho, para identificar una determinada tipología de género turístico Maria Vittoria Calvi propone un modelo de análisis que prevé los siguientes parámetros constitutivos:

- denominación del género, y su eventual pertenencia a un macrogénero, o un sistema de géneros;
- factores culturales e ideológicos implicados (estereotipos, visiones del viaje y del turismo, etc.);
- situación comunicativa e identidades discursivas puestas en juego (comunicación directa y mediada, presencia de los interlocutores en el espacio textual, identidades de los participantes, etc.);
- aspectos estructurales (disposición de los contenidos, función de los elementos icónicos, etc.);
- funciones pragmáticas y categorías lingüísticas (valoración, prescripción, impersonalidad, deixis, etc.).²

² Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli, 2011:40

Pasamos ahora al análisis de todos estos parámetros y de cómo estos toman forma en el corpus de la página web de Córdoba que estamos observando detalladamente.

Ya está claro que estamos hablando de una página web la cual, según el “modelo multidimensional” propuesto por Dann (1996:135-170 cito a través de Calvi, 2011:26), pertenece a un sistema de géneros. Cada género turístico puede ser insertado en las etapas que normalmente existen en la gestión de un proceso turístico: “pre-trip, on-trip, post-trip, es decir, antes, durante y después del viaje” (Calvi, 2011:26). La página Córdoba turismo, entonces, pertenece a las dos primeras etapas porque tiene elementos que son necesarios para la programación del viaje y también para la estancia en la ciudad. Hoy en día, con el gran desarrollo de las tecnologías y la posibilidad de acceder a la red Internet en cualquier parte del mundo, el turista puede consultar este sitio antes de salir para el viaje con el objetivo de conocer mejor lo que Córdoba ofrece, y durante el mismo viaje, no solamente para buscar noticias sobre lo que está visitando, sino también para efectuar reservas online o informarse sobre los horarios de monumentos y espectáculos.

En cuanto al segundo punto de la lista de parámetros, que se refiere a los factores culturales e ideológicos implicados, podemos afirmar que el corpus de la página web objeto de este análisis tiene un carácter prevalentemente informativo. Obviamente no solo eso, porque, por ejemplo, al hablar de la Calleja de las Flores en Córdoba leemos “podemos disfrutar de una de las más bellas vistas de la torre de la Catedral.” Se notan, entonces, algunas frases ricas en adjetivos y superlativos que tiene una clara intención persuasiva. En Córdoba turismo los factores culturales son tangibles y bastante marcados en cualquier parte del sitio porque en cada sector se hace referencia a los elementos culturales típicos de la ciudad y más en general de la región andaluza. Acontece muy a menudo que al hablar de factores culturales la tendencia es la de presentar, más que otras cosas los estereotipos, aunque de manera no negativa. Probablemente son los más conocidos por los viajeros y los que ellos van buscando durante el viaje, así que los que se ocupan de promoción turística, siendo expertos en las estrategias de marketing, ofrecen a los clientes lo que ellos desean de su viaje. Es

eso lo que es posible destacar en Córdoba turismo, por ejemplo, cuando se habla del flamenco se dice que “la sala de sauna ha sido convertida en un lugar ideal para disfrutar de un flamenco auténtico y puro”, es decir que solo allí se puede asistir al único y verdadero baile. Además, la primera imagen que aparece al abrir esta página web es la de una mujer que baila el flamenco vestida con el característico vestido rojo, eso demuestra el hecho de que este baile es un perfecto estereotipo necesario a los que trabajan con el marketing en su intento de atraer a los turistas. Como el mundo de la tecnología lo permite, otra técnica muy utilizada es la de unir al canal escrito aquello visivo, acompañando los textos a imágenes que capturan la curiosidad del destinatario de las páginas web. Eso es continuo en Córdoba turismo porque cada texto aparece junto a imágenes o fotos como si tuvieran que explicar lo que está escrito.

En Córdoba turismo es posible también identificar la situación comunicativa que se produce a lo largo del sitio. Los textos presentes pertenecen a la comunicación especializada y está dirigida a un público que no necesariamente es especializado en el sector. En otras palabras, el emisor de esta página web es el ayuntamiento de la ciudad, en particular la oficina de turismo, supuestamente constituida por profesionales que conocen la ciudad, los servicios que ofrece y todo lo necesario para la promoción turística. En esta situación comunicativa la presencia del destinatario se nota con escasez. Su presencia se nota cuando en los textos se encuentran las formas participativas, que se dirigen directamente al cliente como por ejemplo “a tu alcance en un paseo”. Por otro lado, la mayoría de los textos presentes se identifican como muy impersonales, neutros y tampoco se menciona la comunidad cordobesa que acoge, en cuanto el conjunto de textos se limita a la descripción de lugares, monumentos, etc. Con este propósito están frases como: “en la plaza hoy puede disfrutarse de una amplia gama de cafés y bares de copas”.

Analizando los aspectos estructurales dentro de una página web “se destacan algunos movimientos retóricos recurrentes, como dar la bienvenida, identificar al emisor, dar cuenta del objetivo del sitio, enumerar los contenidos, etc.” (Askehave/Nielsen en Antelmi, 2007:191 cito a través de Calvi, 2011:34). Es lo que, más o menos, es posible ver también en Córdoba turismo y además la búsqueda de

información es muy simple, clara y sobre todo bien organizada. En muchos casos los argumentos son presentados de manera exhaustiva por el hecho de que están insertados enlaces externos al sitio en cuestión, así que los que están interesados en un tema específico tienen la posibilidad de acceder a otros contenidos más ampliamente explicados. La presencia de elementos plurisemióticos juntos (texto escrito, imágenes, videos, sonidos), como dicho antes, resulta ser fundamental para un género turístico como el de los hipertextos cuya característica principal es la de ser dinámico y atractivo.

El último punto de la lista de parámetros que hay que analizar en un género turístico es la de las funciones pragmáticas y categorías lingüísticas. El objetivo principal de la página web de Córdoba es la promoción turística y en ella está implicada tanto la función informativa cuanto la función persuasiva. En las varias secciones del sitio se publican textos que describen objetivamente la historia, los monumentos, la naturaleza, las actividades y los eventos de la ciudad con la intención primaria de transmitir conocimientos, pero al mismo tiempo, con las recomendaciones y sugerencias que se dan, el objetivo es atraer el turista con el fin de persuadirlo. Un ejemplo, entre otros, tomado de Córdoba turismo en este sentido es la frase “Senderos Córdoba te invita a conocer el arroyo Bejarano, un hermoso paisaje único y salpicado de numerosos restos históricos”.

Entre las categorías lingüísticas es aquella de la deixis que resulta ser siempre muy recurrente en los textos del sector turístico. En el caso de la página web que estamos analizando, la deixis de tiempo, es decir, relativa al plano temporal, casi no aparece por el hecho de que no se da ninguna narración de viajes ni tampoco itinerarios en que es necesaria la división de las actividades. Lo que sí aparece es la deixis espacial, necesaria para las descripciones de los lugares como, por ejemplo, se nota en el siguiente pasaje que habla del Alcázar de los Reyes Cristianos de Córdoba: “En su frontal muestra un altorrelieve sobre una alegoría del paso de los difuntos hacia el más allá a través de una puerta entreabierta”.

Como hemos visto hasta aquí, la página web de Córdoba turismo tiene un contenido bastante rico y, al mismo tiempo, en algunos casos complejo para ser

traducido. Hay muchos aspectos y matices que es indispensable tener en consideración sin olvidar, obviamente el desafío de lograr traducir estos textos manteniendo las características y funciones típicas del genero turístico de las páginas web. Es eso lo que intentaré hacer en el siguiente capítulo en el que presentaré mi personal propuesta de traducción.

3. Propuesta de traducción del sitio web Córdoba turismo

Este tercer capítulo está enteramente dedicado a la traducción del sitio web de la ciudad de Córdoba turismo. Las siguientes paginas serán divididas en dos columnas: en la parte izquierda encontraremos el texto de partida que es en español y luego, en la parte derecha se verá la traducción hecha en italiano.

Como he subrayado en el capítulo anterior, el corpus de la traducción que presentaré tiene un lenguaje específico relativo al sector del turismo, pero al mismo tiempo encontraremos términos que forman parte de otro tipo de lenguaje específico, dependiendo de qué sector estamos analizando. La traducción será dividida primero en los dos sectores principales del sitio web que son “Descubre Córdoba” y “Información útil”. Estos dos sectores están divididos a su vez en algunas secciones en las que es posible profundizar un tema específico y distinto, dependiendo de las necesidades de los lectores-turistas.

En la página web hay muchos textos que tendrían que ser traducidos. Por lo tanto, ha sido necesario hacer una selección de los textos que habían de ser traducidos enfocando la atención en aquellos que presentaban características interesantes desde el punto de vista de un análisis de traducción y que eran textos descriptivos. Los que no han sido considerados son textos en los que se ofrecen informaciones prácticas o que no tienen un cuerpo suficientemente relevante para hacer una traducción.

3.1 Traducción de “Descubre Córdoba”: Historia

Empezando con el primer sector, es decir el “Descubre Córdoba”, encontramos seis secciones: historia, qué visitar, qué hacer, fiestas y eventos, patrimonio de la humanidad y por último naturaleza. En las páginas siguientes, se encontrará la traducción de la primera sección del sitio, es decir “Historia”, en la que está presentada una parte general sobre la historia de la ciudad y luego profundizada más detalladamente para cada época.

Descubre Córdoba

Historia de Córdoba

Los orígenes de Córdoba se pierden en el tiempo. Su situación cercana al río y la riqueza de las tierras de la campiña la configuraron como lugar idóneo para las primeras ocupaciones prehistóricas. Pero no es hasta el Bronce Final (siglos IX y VIII a.C.) cuando se crea el primer asentamiento propiamente dicho. Con la llegada de fenicios y griegos a la península, la ciudad se reafirma como un importante centro minero y comercial gracias a la navegabilidad del Guadalquivir. Este hecho favoreció las relaciones y la difusión artística y comercial, integrando a esta localidad con las principales urbes del momento.

Córdoba Romana

La toma de Córdoba por los romanos en el siglo II a.C. auspicia uno de los momentos de mayor esplendor de su Historia junto con el del califato musulmán. Fue a mediados del siglo II cuando un general llamado Claudio Marcelo funda *Corduba*, erigiéndose desde este mismo momento como capital de la Hispania Ulterior. Años prósperos fueron los de la República, truncados por la victoria cesariana en la batalla de Munda, al tomar la ciudad partido

Scopri Cordova

Storia di Cordova

Le origini di Cordova si perdono nel tempo. La sua ubicazione vicina al fiume e la ricchezza delle terre della campagna la configurarono come luogo ideale per le prime occupazioni preistoriche. Ma è solo alla fine dell'età del Bronzo (IX e VIII sec. a.C.) che si crea il primo insediamento propiamente detto. Con l'arrivo di fenici e greci nella penisola, la città si riafferma come importante centro minerario e commerciale grazie alla navigabilità del fiume Guadalquivir. Questo favorì le relazioni e la sua diffusione artistica e commerciale, facendo sì che questa località si integri con le principali urbes del momento.

Cordova Romana

La presa di Cordova da parte dei romani nel II sec. a.C. preannuncia uno dei periodi di maggior splendore della sua Storia insieme a quello del califato musulmano. Siamo nella metà del II secolo quando, un generale chiamato Claudio Marcello, fonda *Corduba*, diventando da questo preciso momento capitale della Hispania Ulterior. Furono anni prosperi quelli della Repubblica, interrotti dalla vittoria di Giulio Cesare nella battaglia di Munda riconquistando

por el bando pompeyano. Tras los primeros años de declive imperial, el César Augusto restituye el merecido estatus de esta zona reservando sus tierras a los mejores veteranos de sus tropas, otorgándole el título de Colonia Patricia. Córdoba vive, bajo dominio romano, una intensa monumentalidad y enriquecimiento de su infraestructura pública. Sin duda se mantuvo un gran movimiento comercial y cultural, muestra de ello son los dos foros, el colonial y el provincial, que acogía la ciudad. Se levantan grandes edificios, como el recientemente descubierto anfiteatro máximo, grandiosos templos, caso del situado en la calle Claudio Marcelo y se adornan las calles con excelsas esculturas. El traslado de la capitalidad a *Hispalis* y la disgregación cada vez más inminente del imperio, sumen a la localidad en un estancamiento cultural y económico que imperará durante todo el periodo de ocupación visigoda.

Córdoba Musulmana

Sin embargo, en el siglo VIII, tuvo lugar un hecho que cambiará la Historia de todo el mundo occidental y que tiene como escenario nuestra ciudad. Un contingente de tropas árabes desembarca

la città dai seguaci di Pompeo. Dopo i primi anni di declino imperiale, Cesare Augusto restituisce lo status che merita la città, riservando queste terre ai migliori veterani delle sue truppe, e attribuendole il titolo di Colonia Patrizia. Cordova, sotto il dominio romano, diventa una città monumentale e si arricchisce di infrastrutture pubbliche. Indubbiamente si mantiene un grande movimento commerciale e culturale, dimostrato dai due fori romani, il coloniale e il provinciale, presenti nella città. Sorgono grandi edifici come l'anfiteatro, scoperto recentemente, grandiosi templi, come quello situato in via Claudio Marcello, e le strade si adornano di magnifiche sculture. Il trasferimento della capitale a *Hispalis* e l'imminente disgregazione dell'impero, portano la città ad una stagnazione culturale ed economica che continuerà per tutto il periodo dell'occupazione visigota.

Cordova Musulmana

Nell'VIII secolo si verifica un fatto che cambierà la Storia di tutto il mondo occidentale e ha come scenario la città di Cordova. Un contingente di truppe arabe sbarca nelle coste mediterranee

en las costas mediterráneas. Fácilmente se hacen con el poder del debilitado reino visigodo. Córdoba es tomada por Mugit, lugarteniente de Tariq, dándose desde este momento la convivencia de los pueblos cristianos y musulmanes.

Muestra de ello es el traslado de la primitiva *musalla* (plataforma para la oración extramuros de la ciudad) hasta la basílica de San Vicente, lo que constituyó el germen de la actual Mezquita aljama, previo pago por la compra de parte de la basílica. Los primeros gobernadores de la *Qurtuba* islámica ya la constituyeron como centro administrativo de las tierras conquistadas. Sin embargo, el carácter tribal de los pueblos árabes y beréberes no tardó en acarrear disputas entre las distintas facciones que aspiraban al poder. La llegada del omeya Abd al-Rahman I, el Huido, el Desheredado, unió a los bandos descontentos con la política imperante y a los seguidores del futuro emir. En el año 756 se produce la toma de Córdoba y la proclamación de la misma como capital del emirato independiente de Al-Ándalus. Abd al-Rahman I realizó la primera gran ampliación de la Mezquita Aljama de Córdoba y reconstruyó las murallas y el Alcázar.

prendiendo fácilmente el potere sul debole regno visigoto. Cordova viene presa da Mugit, luogotenente di Tariq, dando così inizio alla convivenza tra cristiani e musulmani.

Testimonianza di ciò è il trasferimento della primitiva *musalla* (piattaforma per la preghiera fuori dalle mura cittadine) alla basilica di San Vicente, mettendo così il seme dell'attuale Moschea, previo acquisto di parte della basilica.

I primi governatori della *Qurtuba* islamica (Cordova) la fecero diventare il centro amministrativo delle terre conquistate. Tuttavia, il carattere tribale dei popoli arabi e berberi porta presto a varie dispute tra le distinte fazioni che aspirano al potere.

L'arrivo dell'omayade Abd al-Rahman I, il Fuggito, il Diseredato, unisce le fazioni insoddisfatte della politica imperante e i seguaci del futuro Emiro. Nell'anno 756 si verifica la presa di Cordova e la sua proclamazione a capitale dell'emirato indipendente di Al-Ándalus. Abd al-Rahman I realizzò la costruzione della Moschea musulmana di Cordova, ricostruisce le mura e l'*Alcázar*.

Fue Hisham I, hijo del primer emir, quien terminó las obras que comenzara su padre en la gran mezquita y levantó el primitivo alminar, hoy en día desaparecido. Con la llegada al poder de Abd al-Rahman II se produce la segunda gran ampliación del templo y la ciudad vive unos momentos de gran auge constructivo.

Pero será con Abd al-Rahman III cuando Córdoba cobre un total protagonismo. En el año 929 es proclamada capital del califato independiente de Damasco, siendo sede religiosa, política y administrativa de todo el reino islámico occidental. Bajo el mandato del primer califa se levanta *Medina Azahara*, efímera ciudad extramuros de la medina, fuente de inagotables leyendas debido, en parte, a los ricos materiales empleados en su construcción.

Alhakam II, hijo de Abd al-Rahman III dará paso a la época de mayor esplendor cultural y edilicio de la localidad cordobesa. Realiza la tercera gran ampliación de la Aljama, transportando toda la riqueza de *Medina Azahara* hasta la mezquita. Su sucesor, Hixam II, dedicado a reinar pero no a gobernar, dejó el poder a cargo del visir Almanzor, responsable de la tercera y última ampliación de la mezquita.

Fu Hisham I, figlio del primo emiro, a terminare le opere iniziate dal padre nella grande moschea e costruisce il primo minareto, oggi scomparso.

Con l'ascesa al potere di Abd al-Rahman II realizza la prima grande espansione del tempio e la città vive dei momenti di grande auge costruttivo.

E' con Abd al-Rahman III che Cordoba ricopre un ruolo da protagonista. Nell'anno 929 fu proclamata capitale del califato indipendente di Damasco, essendo sede religiosa, politica ed amministrativa di tutto il regno islamico occidentale. Durante il mandato del primo califfo si erge *Medina Azahara*, un'effimera città fuori le mura della medina, fonte di leggende inesauribili, dovuta, in parte, ai ricchi materiali utilizzati per la sua costruzione.

Alhakam II, figlio di Abd al Rahman III apre l'epoca di maggior splendore culturale ed edilizio della città di Cordova.

Realizza la seconda grande espansione della Moschea, trasportando tutta la ricchezza dello stile di *Medina Azahara* alla Moschea. Il suo successore, Hixam II, regna, ma lascia la responsabilità del governo al visir Almanzor, autore della terza e ultima espansione della Moschea.

Tras la débil administración de Almanzor e Hixam, la unificación del reino no duró mucho. En el año 1013 se derrumba el califato, declarándose taifa hasta su definitiva caída.

Córdoba Cristiana

En junio de 1236, las tropas de Fernando III el Santo llegan a las puertas de la ciudad. La toma no lleva mucho tiempo, produciéndose la entrada del ejército cristiano el día 26 del mismo mes. Se inicia entonces la repoblación cristiana de Córdoba, centrándose ésta en los arrabales musulmanes, sobre todo en la zona de la *Ajerquía*. Con Fernando III se proyectan 14 iglesias, siete en la medina, ahora Villa, y siete en la Ajerquía, llamándose Iglesias Fernandinas en honor al rey.

El siglo XIV traerá consigo años duros para la población cordobesa. Entre 1366 y 1369 tiene lugar la guerra civil que enfrenta a los partidarios de Pedro I el Cruel y a los de su hermano bastardo Enrique de Trastámara. En 1349 Córdoba sucumbe ante la Peste Negra, hecho que se repetirá quince años después. Los inmensos índices de mortandad, la falta de alimentos y dinero someten a la ciudad en una gran crisis tanto económica como social.

Dopo la debole amministrazione di Almanzor e Hixam, l'unificazione del regno non durò molto. Nell'anno 1013 il califato crolla, dichiarandosi taifa fino alla sua definitiva caduta.

Cordova Cristiana

Nel giugno 1236, le truppe di Fernando III il Santo, arrivano alle porte della città. La sua conquista avviene in breve tempo, determinando l'entrata dell'esercito cristiano il 26 dello stesso mese. Inizia allora la ripopolazione cristiana di Cordoba, a partire dalle periferie musulmane, soprattutto nella zona della *Ajerquía* (quartieri musulmani della periferia est).

Con Fernando III si progettano 14 chiese, sette nella medina (che ora si chiama Villa), e sette nella Ajerquía, tutte in onore al re Fernando.

Il XIV secolo porterà con sé anni duri per il popolo cordovano. Tra il 1366 e il 1369 si combatte la guerra civile che fa scontrare i sostenitori di Pedro I il Crudele e quelli del fratello illegittimo Enrique de Trastámara. Nel 1349 Cordova soccombe alla peste nera, fatto che si ripeterà quindici anni più tardi. L'enorme tasso di mortalità, la mancanza di cibo e soldi sottomettono la città ad una grande crisi economica e sociale.

Un siglo más tarde, con la concentración de tropas de los Reyes Católicos en Córdoba para dar el golpe definitivo al reino de Granada, se verá un rayo de esperanza en la recuperación de la localidad. Aquí es recibido Cristóbal Colón para exponer su proyecto de viaje a las Indias. Una vez tomado el último reducto musulmán, Isabel y Fernando dictan la expulsión de los habitantes judíos de todo el territorio cristiano, lo que supondrá el golpe definitivo para la merma de la economía cordobesa.

Córdoba siglos XVI – XIX

Felipe II, a finales del siglo XVI, trata de restablecer la importancia de esta ciudad. Manda construir las Caballerizas Reales y en su honor se construye la Puerta del Puente. Sin embargo, esta efímera recuperación se ve frenada por la administración borbónica, responsable de la total decadencia que se vive, aunque este hecho no merma las construcciones de edificios barrocos, de gran calidad y riqueza.

A principios del siglo XIX Córdoba sufre el asedio de la ocupación francesa. Fiera fue la lucha y constante la oposición que encontraron los ejércitos napoleónicos.

Un secolo più tardi, con la concentrazione delle truppe dei Re Cattolici a Cordova per dare il colpo definitivo al regno di Granada, si intravede un barlume di speranza nel riprendere la città. Qui viene ricevuto Cristoforo Colombo per esporre il suo progetto di viaggio verso le Indie. Una volta riconquistato l'ultimo baluardo musulmano, Isabella e Fernando ordinano l'espulsione degli abitanti ebrei da tutto il territorio cristiano, ed è questo che darà il colpo definitivo alla misera economia di Cordova.

Cordova secoli XVI – XIX

Felipe II, alla fine del XVI secolo, cerca di ristabilire l'importanza di questa città. Ordina la costruzione delle Scuderie Reali e in suo onore costruisce la Porta del Ponte. Tuttavia, questo breve recupero viene frenato dall'amministrazione della famiglia dei Borboni, responsabili della totale decadenza in cui si vive, ma nonostante ciò non si arresta la costruzione di edifici barocchi di grande qualità e ricchezza.

All'inizio del secolo XIX Cordova soffre l'assedio dell'occupazione francese.

La dura lotta fu dura e costante fu l'opposizione che trovarono gli eserciti

Pese a ello, la renovación urbanística que se proyecta en estos años de gobierno francés será predominante en el futuro. Las disputas carlistas, años más tarde, empobrecen aún más la economía de la localidad.

Córdoba siglo XX

Será a mediados del siglo XX cuando Córdoba recupere parte del esplendor e importancia perdidos en el pasado. El crecimiento de la población y la economía, así como la creación de la Universidad, enriquecen artística y culturalmente la ciudad. Se proyectan nuevos edificios y la Córdoba cosmopolita se siente preparada para convivir con su patrimonio histórico, siendo la proclamación de parte de la ciudad como Patrimonio de la Humanidad, uno de los mayores orgullos de todos los ciudadanos, concienciados en la conservación y difusión de nuestra Historia.

napoleonici. Nonostante ciò il rinnovo urbanistico progettato in questi anni di governo francese sarà dominante nel futuro. Alcuni anni più tardi, le dispute carliste impoverirono ancor di più l'economia della città.

Cordova secolo XX

Fu solo nella metà del XX secolo che Cordova recupera parte dello splendore e dell'importanza persa nel passato. L'incremento della popolazione e dell'economia, così come la nascita dell'Università, arricchisce artisticamente e culturalmente la città. Si progettano nuovi edifici e la Cordova cosmopolita si sente pronta a convivere con il suo patrimonio storico, essendo la proclamazione di parte della città come Patrimonio dell'Umanità uno degli orgogli maggiori per tutti i cittadini, coscenti dell'importanza della conservazione e della diffusione della Storia di questa città.

3.2 Traducción de “Descubre Córdoba”: Qué visitar

La próxima traducción concierne la segunda sección del macro área de “Descubre Córdoba” que está presentada con el título de “Qué visitar”. Aquí se explica todo lo que es posible visitar, lo más atractivos y característicos de la ciudad, divididos por lugares de interés. Por ejemplo, en “monumentos” se abre

una lista completa de cuáles son los principales, cada uno con su relativa descripción.

Monumentos de Córdoba

Mezquita – Catedral de Córdoba

La Mezquita - Catedral de Córdoba (Patrimonio de la Humanidad desde 1984) es el monumento más importante de todo el Occidente islámico y uno de los más asombrosos del mundo. En su historia se resume la evolución completa del estilo omeya en España, además de estilos gótico, renacentista y barroco de la construcción cristiana.

El lugar que hoy ocupa nuestra Mezquita, Catedral parece haber estado, desde antiguo, dedicado al culto de diferentes divinidades.

Bajo dominación visigoda se construyó en este mismo solar la basílica de San Vicente, sobre la que se edificó, tras el pago de parte del solar, la primitiva mezquita. Esta basílica, de planta rectangular fue compartida por los cristianos y musulmanes durante un tiempo. Cuando la población musulmana fue creciendo, la basílica fue adquirida totalmente por Abderraman I y destruida para la definitiva construcción de la primera Mezquita *Alhama* o principal de la ciudad. En la actualidad algunos elementos constructivos del edificio

Monumenti di Cordova

Moschea - Cattedrale di Cordova

La Moschea – Cattedrale di Cordova (Patrimonio dell’Umanità dal 1984) è il monumento più importante di tutto l’occidente islamico e uno dei più impressionanti del mondo. Nella sua storia è riassunta l’evoluzione completa dello stile degli omayyadi in Spagna, ed degli stili gotico, rinascimentale e barocco nella costruzione cristiana.

Il luogo che oggi occupa la Moschea – Cattedrale sembra essere stato dedicato al culto delle diverse divinità. Sotto il dominio dei visigoti, in questo stesso luogo, si costruì la basilica di San Vicente, sopra la quale fu edificata la primitiva moschea, pagando per avere parte di quest’area. Questa basilica a pianta rettangolare fu condivisa da cristiani e musulmani per un pò di tempo. Quando la popolazione musulmana aumentò, la basilica fu acquisita interamente da Abderraman I e distrutta per la definitiva costruzione della prima Moschea *Alhama* (principale) della città. Attualmente alcuni elementi costruttivi dell’originale edificio visigoto sono

visigodo se encuentran integrados en el primer tramo de Abderraman I.

La gran Mezquita consta de dos zonas diferenciadas, el patio o *sahn* porticado, donde se levanta el alminar (bajo la torre renacentista), única intervención de Abd al- Rahman III, y la sala de oración o haram. El espacio interior se dispone sobre un concierto de columnas y arcadas bicolors de gran efecto cromático. Cinco son las zonas en las que se divide el recinto, correspondiendo cada una de ellas a las distintas ampliaciones llevadas a cabo.

Sinagoga de Córdoba

Única en Andalucía y tercera de las mejor conservadas de época medieval de toda España, la Sinagoga de Córdoba está situada en el barrio de la Judería. Construida entre los años 1314 y 1315 según las inscripciones halladas en el edificio, sirvió de templo hasta la definitiva expulsión judía. A través del patio se accede a un pequeño vestíbulo. A la derecha de éste suben las escaleras que dan acceso a la zona femenina. Al frente se abre la estancia principal. De planta cuadrangular, se encuentra decorada con atauriques mudéjares.

integrati nella prima sezione di Abderraman I.

La grande Moschea è costituita da due zone differenziate, lo *sahn* ovvero il cortile porticato dove si ergeva il minareto (oggi sotto la torre rinascimentale), unica costruzione di Abd al – Rahman III, e la sala di preghiera (haram). Lo spazio interno si dispone su un insieme di colonne ed arcate bicolori di grande effetto cromatico. L'intero edificio si divide in cinque zone, ognuna corrispondente ai vari ingrandimenti effettuati.

Sinagoga di Cordova

L'unica in Andalusia e terza tra le migliori conservate di epoca medievale in tutta la Spagna, la Sinagoga di Cordova si trova nel quartiere ebreo. Secondo le iscrizioni ritrovate nell'edificio, la Sinagoga fu costruita tra il 1314 e il 1315 e fu utilizzata come tempio fino alla definitiva espulsione degli ebrei dalla Spagna. Attraversando un cortile si accede ad un piccolo vestibulo, dalle cui scale di destra si accede alla zona femminile.

Di fronte si apre la sala principale a pianta quadrangolare, decorata con atauriques mudéjares (ornamenti vegetali arabi).

El muro que soporta la tribuna de las mujeres se abre con tres arcos ornamentados con yeserías de gran belleza. En 1492 los judíos son expulsados, utilizándose el templo como hospital, siendo después ermita de San Crispín y, por último, escuela infantil. A finales del siglo XIX es declarada Monumento Nacional.

Medina Azahara, Córdoba

Medina Azahara, la fastuosa y misteriosa ciudad que Abd-al Rahman III mandó construir a los pies de Sierra Morena, a ocho kilómetros de Córdoba capital, encierra, incluso en su nombre, historias legendarias. La tradición popular afirma que, autoproclamado Abd al-Rahman III califa en el 929 d.C., y tras ocho años de reinado, decidió edificar una ciudad palatina en honor a su favorita, Azahara. Sin embargo, recientes estudios aportan fuertes evidencias de la causa que impulsó al califa a fundar Medina Azahara. Una renovada imagen del recién creado Califato Independiente de Occidente, fuerte y poderoso, uno de los mayores reinos medievales de Europa, se acepta como el origen más probable de la nueva Medina.

Se dispone la ciudad en tres terrazas rodeadas por una muralla, situado

Il muro che sostiene la tribuna delle donne si apre con tre archi ornati con intonaci di grande bellezza. Dopo che nel 1492 gli ebrei furono espulsi dalla Spagna, la Sinagoga fu utilizzata come ospedale, poi come eremo di San Crispín e, infine, come scuola dell'infanzia. Alla fine del del XIX secolo venne dichiarata Monumento Nazionale.

Medina Azahara, Cordova

Medina Azahara è la lussuosa e misteriosa città che Abd – al Raman III ordinò di costruire ai piedi della Sierra Morena, ad otto kilometri da Cordova, e che racchiude, anche nel suo stesso nome, storie legendarie. La tradizione popolare afferma che Abd – al Raman III, autoproclamandosi califfo nel 929 d.C. e dopo otto anni di regno, decise di edificare una città-palazzo in onore alla città *Azahara*, la sua preferita. Tuttavia, studi recenti forniscono una buona prova sulla causa che spinse il califfo a fondare *Medina Azahara*. Molto probabilmente l'origine della nuova Medina fu la promozione di una nuova immagine del neo-creato Califato Indipendente dell'Occidente, uno dei più grandi, forti e potenti regni dell'Europa medievale.

La città si dispone in tre terrazze circondate da una muraglia: in quella

el Alcázar real en la más superior y la intermedia. La zona más baja se reservó para viviendas y la mezquita, edificada extramuros. Las fuentes históricas apuntan a la participación de unas diez mil personas que trabajaban diariamente en su construcción. Abd al-Rahman no escatimó en materiales para lograr el efecto buscado: la insignia del poderoso reino que gobernaba. Ricos mármoles violáceos y rojos, oro y piedras preciosas, además del cuidado trabajo artesanal de los mejores canteros y las legendarias contribuciones bizantinas, ayudaron al encumbramiento del preciado proyecto. Parte del alcázar tenía carácter público y era donde se sucedían las visitas oficiales. En la parte más alta se sitúa el Salón Alto, dispuesto en cinco naves con arcadas. Más abajo se encuentra el Salón Rico. La estancia se divide en tres naves con arcos de mármol rojo y azulado, siendo las laterales ciegas y abierta la central. La decoración de *ataurique* (motivos vegetales labrados) y la riqueza de los materiales han configurado el nombre del engalanado recinto, completado con baños y abierto al Jardín Alto, de gran hermosura. Se desarrolla este jardín en cuatro zonas, quedando el punto de intersección ocupado por un pabellón y 4 albercas.

superiore e in quella intermedia si trova il Castello reale. La zona più bassa fu riservata alle abitazioni, mentre la moschea fu edificata fuori dalle mura. Fonti storiche segnalano che circa diecimila persone hanno partecipato quotidianamente ai lavori per la sua costruzione. Abd al – Raman non risparmiò su alcun materiale per raggiungere l'effetto desiderato: la città doveva essere la bandiera del potente regno che governava. Ricchi marmi rossi e viola, oro e pietre preziose, l'attento lavoro artigiano dei migliori scalpellini e i leggendari contributi bizantini, favorirono il raggiungimento del prezioso progetto. Parte del castello era pubblico, dove si svolgevano le visite ufficiali. Nella parte più alta si trova il Salone Alto, diviso in cinque navate con arcate. Più in basso si trova il Salone Rico. La stanza si divide in tre navate con archi di marmo rosso e azzurrognolo: quella centrale aperta e le due laterali cieche. Gli ornamenti vegetali tipici arabi (*ataurique*) e la ricchezza dei materiali hanno dato il nome a questo lussuoso salone, completato con bagni e con un'apertura verso il magnifico Giardino Alto. Il giardino si divide in quattro zone e il punto di intersezione è occupato da un padiglione e quattro vasche.

Una de éstas, la enfrentada al Salón Rico ha pasado a la leyenda por cobijar en su interior mercurio y bañar el grandioso recinto con destellos de mil colores. Un complejo de calles en rampa empinada nos conducen al gran pórtico oriental, por donde accedían las grandes embajadas que recibía el califa. Delante del mismo se abría una gran plaza en la que se concentraban las tropas y el personal de las ceremonias protocolarias. A extramuros de la medina se emplazó la mezquita, levantada en poco más de un mes.

Este solemne recinto sufrió grandes destrozos a través de las sucesivas guerras que asolaron al-Andalus a principios del siglo XI, transformando en ruinas Madinat al-Zahra. El esfuerzo por crear una ciudad ideal tan sólo duró setenta años, efímera vida para la que fuera "favorita" del primer califa.

Hospital del Cardenal Salazar, Córdoba
El señorial edificio del Hospital del Cardenal Salazar en Córdoba ha desempeñado, desde su proyección, distintas funciones. Desde centro educativo para niños pobres, pasando por hospital de agudos, actualmente acoge la facultad de Filosofía y Letras de Córdoba. Fue proyectado en el siglo

Una di queste, quella di fronte al Salone Rico, è passata alla storia per aver contenuto mercurio e per illuminare il salone con lampi di mille colori. Una serie di stradine ripide conducono al grande portico orientale, da dove entravano le grandi ambasciate ricevute dal califfo. Di fronte a questo si apriva una grande piazza nella quale si trovavano le truppe e il personale delle cerimonie ufficiali. Fuori dalle mura della città si trovava la moschea, eretta in poco più di un mese.

Questo solenne complesso subì grandi distruzioni a causa delle successive guerre che devastarono al-Andalus agli inizi del XI secolo, riducendo in rovine Medina Azahara. Lo sforzo per creare la città ideale durò solamente settant'anni, una vita effimera per quella che fu la "preferita" del primo califfo.

Ospedale del Cardinale Salazar, Cordova
L'edificio signorile dell'Ospedale del Cardinale Salazar a Cordova, fin dall'inizio, ha svolto diverse funzioni. Da centro educativo per bambini poveri, è passato ad essere ospedale per malati gravi, mentre oggi ospita la facoltà di Lettere e Filosofia di Cordova.

XVIII por Francisco Hurtado Izquierdo. La imponente fachada barroca da paso a las distintas estancias articuladas en torno a dos patios con arcos, el principal de ellos con una preciosa fuente de mármol. Desde la escalera principal se accede al segundo piso. Los largos corredores se abren con pequeñas ventanas en las que, aún hoy en día, pueden verse grabados los nombres y fechas de los internos del antiguo hospital. Integrada en el conjunto aparece la capilla de San Bartolomé, ejemplo de la arquitectura gótico mudéjar.

Puente Romano de Córdoba

El conjunto de la Mezquita-Catedral, el río, la Puerta del Puente y el mismo Puente Romano de Córdoba, conforman una de las vistas más exquisitas de la ciudad, máxime aún si se visita al atardecer, en esa hora incierta en la que los últimos rayos de sol doran las superficies. El citado puente, levantado en el siglo I a. C., ha sufrido varias remodelaciones a lo largo de la Historia. La estructura principal data del medioevo, siendo la intervención más reciente de 1876. Consta de dieciséis arcos, cuatro apuntados y el resto de medio punto. En el centro del antepecho se erige una escultura de San Rafael, obra del siglo

Fu progettato nel XVIII secolo da Francisco Hurtado Izquierdo. L'imponente facciata barocca apre alle varie stanze articolate intorno a due cortili arcati, e quello principale ha una bellissima fontana in marmo. Dalla scalinata principale si accede al secondo piano. I larghi corridoi hanno piccole finestre sulle quali, ancora oggi, si possono vedere incisi i nomi e le date degli internati nel vecchio ospedale. La cappella di San Bartolomé è parte integrante di tutto il complesso, e un esempio di architettura gotica moresca.

Ponte Romano di Cordova

Il complesso della Moschea-Cattedrale, il fiume, la Porta del Ponte e lo stesso Ponte Romano di Cordova, costituiscono una delle visite più belle della città, specialmente se fatte al tramonto, un'ora incerta in cui gli ultimi raggi di sole dorano le superfici. Il ponte, costruito nel primo secolo a.C., ha subito varie ristrutturazioni durante la storia.

La struttura principale risale al medioevo e l'intervento più recente è del 1876. È costituito da sedici archi, quattro archi a sesto acuto e i restanti a tutto sesto. Al centro del parapetto si erge una scultura del XVI secolo di San Rafael, realizzata

XVI, realizada por Bernabé Gómez del Río.

Templo Romano de Córdoba

Junto al Ayuntamiento, se encuentra situado el único Templo Romano de Córdoba del que nos ha llegado evidencia arqueológica. Dedicado al culto imperial, asombra por sus grandes dimensiones. Formó parte del Foro Provincial junto con un circo. Originariamente estaba elevado sobre un podio y contaba con seis columnas exentas de tipo corintio en su entrada. Frente a ésta se levantaba el ara o altar. La reconstrucción, llevada a cabo por el arquitecto Félix Hernández, ha portado a Córdoba una muestra más de la grandiosidad de esta urbe en época romana. Algunas de las piezas originales del templo se encuentran expuestas en el Museo Arqueológico o en inusuales y bellos rincones de la ciudad, como la columna estriada de la *Plaza de la Doblas*.

Alminar de San Juan en Córdoba

Llama la atención el Alminar de San Juan en Córdoba por conservarse casi íntegra su fisonomía árabe del siglo X a pesar de haber sido cedido tras la reconquista, junto con la mezquita que lo

da Bernabé Gómez del Río.

Tempio Romano di Cordova

Accanto al Municipio si trova l'unico Tempio Romano di Cordova di cui abbiamo testimonianze archeologiche. Dedicato al culto imperiale, sorprende per le sue grandi dimensioni. Fece parte del Foro Provinciale insieme al circo romano. Originariamente innalzato su un podio, disponeva di sei colonne corinzie, oggi isolate, all'entrata, di fronte alla quale si trovava l'altare. La ricostruzione portata a termine dall'architetto Félix Hernández, ha lasciato alla città un altro segno della sua grandiosità durante l'epoca romana. Alcune rovine del tempio sono esposte nel Museo Archeologico o in alcuni angoli inusuali della città, come la colonna scanalata che si trova in *Plaza de la Doblas*.

Minareto di San Juan a Cordova

Il Minareto di San Juan a Cordova è sorprendente in quanto si è conservato integro nella sua struttura araba del X secolo, nonostante la moschea alla quale era collegato sia stata demolita per

albergaba, para la construcción de una iglesia de la Orden de San Juan. De planta cuadrada y sillares, lo más llamativo son los arcos gemelos de herradura con columnas de mármol que decoran la torre. Actualmente el templo acoge la orden de las Esclavas de Jesús.

Alcázar de los Reyes Cristianos

El Alcázar de los Reyes Cristianos, fortaleza y palacio de sólidos muros, encierra en su interior gran parte de la evolución arquitectónica de Córdoba. Restos romanos y visigodos conviven con los de origen árabe en este majestuoso solar, ya que fue lugar predilecto de los distintos gobernantes de la ciudad. Cuando en 1236 Córdoba es conquistada por Fernando III el Santo, el edificio, que formaba parte del antiguo Palacio Califal, estaba totalmente asolado. Alfonso X el Sabio comienza su restauración, completada durante el reinado de Alfonso XI. A lo largo de la Historia se le ha dado múltiples usos, como Sede del Santo Oficio (Inquisición), o cárcel (en la primera mitad del siglo XIX).

El visitante que por primera vez vislumbra esta fortaleza se sorprende ante una construcción casi rectangular con extensos muros de sillares pétreos

costruire una chiesa dell'Ordine di San Juan. Il minareto è a pianta quadrata costruito con blocchi di pietra, ma ciò che colpisce sono gli archi a ferro di cavallo gemelli con colonne di marmo che decorano la torre. Attualmente il tempio ospita l'ordine delle Escalvas de Jesús.

Alcázar dei Re Cattolici

L'Alcázar dei Re Cattolici, palazzo e fortezza con solide mura, racchiude al suo interno gran parte dell'evoluzione architettonica di Cordova.

Resti romani e visigoti convivono con quelli di origine araba in questo posto maestuoso, era infatti il luogo prediletto dei vari governatori della città. Quando nel 1236 Cordova viene conquistata da Fernando III il Santo, l'edificio, che faceva parte dell'antico Palazzo del Califfo, fu interamente distrutto. Alfonso X il Saggio inizia il restauro completato durante il regno di Alfonso XI. Durante la Storia è stato utilizzato con varie funzioni, come Sede del Santo Uffizio (Inquisizione) o prigione (nella prima metà del XIX secolo).

Il visitatore che vede per la prima volta questa fortezza si sorprende di fronte ad una costruzione quasi rettangolare, con larghe mura di pietra e quattro torri che

y cuatro torres que perfilan los ángulos (la de Los Leones, la del Homenaje, la de La Inquisición y la de Las Palomas). Dentro, las distintas dependencias se articulan en torno a patios con exóticas y bellas flores, hierbas aromáticas y frondosos árboles. Las estancias y corredores se cierran con cúpulas góticas de piedra.

En una de las galerías de acceso se exhibe un sarcófago pagano del primer cuarto del siglo III. En su frontal muestra un altorrelieve sobre una alegoría del paso de los difuntos hacia el más allá a través de una puerta entreabierta.

Resalta, de todas las salas una pequeña capilla barroca: el Salón de los Mosaicos, en la que se exponen piezas romanas de este tipo procedentes del subsuelo de la *Corredera*. Bajo esta estancia se encuentran los baños, de inspiración árabe, divididos en tres salas abovedadas con tragaluces estrellados. Éstas se comunican con la caldera situada bajo la torre del Homenaje. De los dos patios, el Mudéjar llama la atención por su belleza. Con enlosado en mármol, el murmullo del agua que corre por los canales y albercas refresca el ambiente y relaja al fatigado visitante. Los extensos jardines que cierran el conjunto dan muestra de la monumentalidad y

contornano gli angoli (torre de los Leones, del Homenaje, de la Inquisición, e la torre de las Palomas). All'interno, i diversi annessi si articolano intorno a cortili con bei fiori esotici, erbe aromatiche e alberi rigogliosi. Le stanze e i corridoi sono chiusi con cupole gotiche in pietra.

In una delle gallerie d'accesso è esposto un sarcofago pagano dei primi anni del III secolo. Nella facciata si trova un altorilievo con un'allegoria sul passaggio del defunto verso l'eternità rappresentata da una porta semi aperta.

Tra tutte le sale, si distingue una piccola cappella barocca: il Salone dei Mosaici, nel quale sono esposti pezzi romani provenienti dal sottosuolo della *Corredera*. Sotto questa stanza si trovano i bagni, di ispirazione araba, divisi in tre sale con una copertura a volte e lucernari a forma di stella. Queste sono comunicanti con la caldaia posta sotto la torre del Homenaje. Tra i cortili, quello in stile Mudéjar richiama l'attenzione per la sua bellezza. Con il pavimento in marmo, il mormorio dell'acqua che scorre tra i canali, e le vasche, si rinfresca l'ambiente rilassando il visitatore affaticato. Gli ampi giardini che chiudono il tutto mostrano la monumentalità e lo splendore di questo

esplendor de este Alcázar cordobés.

Caballerizas Reales de Córdoba

En 1570, Felipe II dio rienda suelta a su afición por los caballos y a su proyecto de crear el pura raza español. Para ello mando construir las Caballerizas Reales de Córdoba en una parte del solar del Alcázar. Comparte con la fortaleza real el marcado carácter militar. En este atractivo edificio se crió el caballo español, también llamado andaluz, de ascendencia árabe. La estancia principal, cuya cubierta de bóveda de arista es soportada por columnas de piedra arenisca, está dividida en pequeñas cuadras o boxes.

Capilla de San Bartolomé

Inserta en la Facultad de Filosofía y Letras, antiguo hospital del Cardenal Salazar, se encuentra la Capilla de San Bartolomé de Córdoba, exquisita muestra de arquitectura mudéjar y antigua parroquia de San Bartolomé. Realizada entre los siglos XIV y XV, en el barroco quedó anexionada al hospital, siendo las reformas más importantes del XIX. La portada principal se cubre con un pórtico de triple arcada. En el interior, de una sola nave y cierre con bóveda de crucería, destacan las finas yeserías y

castello.

Scuderie Reali di Cordova

Nel 1570, Felipe II dette libero sfogo alla sua passione per i cavalli e al suo progetto di creare quello di pura razza spagnola. Fece costruire sotto suo ordine le Scuderie Reali di Cordova in un'area del castello con cui condividono il marcato stile militare. In questo attrattivo edificio fu allevato il cavallo spagnolo, definito andaluso, di origine araba. La sala principale, coperta con volte a crociera e sostenute da colonne di pietra arenaria, è suddivisa in piccoli box.

Cappella di San Bartolomé

Inserita nella Facoltà di Lettere e Filosofia, ex ospedale del Cardinale Salazar, la Cappella di San Bartolomé di Cordova, una volta parrocchia di San Bartolomé, è un esempio perfetto di architettura *mudéjar*. Realizzata tra il XIV e il XV secolo, durante il barocco rimase annessa all'ospedale, in quanto la ristrutturazione più importante è del XIX secolo. Il portale principale è coperto da un portico con tre archi. L'interno è costituito da una sola navata, chiusa con una volta a crociera, su cui risalta

el zócalo de azulejo. La cabecera tiene restos de pintura mural. La última restauración llevada a cabo en el edificio fue en los años sesenta del siglo XX, siendo muy reciente la intervención para recuperar la capilla exenta del XIX con retablo barroco.

Torre de la Calahorra de Córdoba

En el extremo sur del Puente Romano se levanta la Torre de la Calahorra de Córdoba, enclave de control y defensa desde la antigüedad, mencionada en alguna fuente árabe sobre al-Andalus, y en numerosas referencias históricas desde la conquista cristiana de Córdoba hasta la actualidad. Su arquitectura refleja sus sucesivas remodelaciones. El arco de herradura funcionaría como puerta anexa al puente, y su recinto rectangular flanqueado por torres se reforzaría en el siglo XII.

A principios del siglo XX fue declarada monumento histórico artístico. Tras variados usos, en la actualidad acoge el Museo Vivo de al-Andalus, sobre la convivencia entre las culturas judía, cristiana y musulmana.

Torre de la Malmuerta de Córdoba

Cerca de la Plaza de Colón, la Torre de la Malmuerta de Córdoba, es una torre

l'intonaco fine e lo zoccolo di piastrelle di ceramica. La testata presenta resti di pittura su muro. L'ultimo restauro eseguito fu negli anni sessanta del XX secolo, recente è l'intervento per recuperare la cappella laterale del XIX secolo con una pala d'altare barocca.

Torre della Calahorra di Cordova

Nella parte sud del Ponte Romano si alza la torre della Calahorra di Cordova, zona di controllo e difesa già dall'antichità, menzionata in alcune fonti arabe su al-Andalus, e in molti riferimenti storici dalla conquista cristiana di Cordova fino ad oggi.

La sua architettura riflette le successive ristrutturazioni. L'arco a ferro di cavallo come porta annessa al ponte, e il suo perimetro rettangolare affiancato da torri furono rinforzati nel XII secolo.

All'inizio del XX secolo la torre fu dichiarata monumento storico artistico. Dopo aver ricoperto varie funzioni, oggi la torre ospita il Museo Vivo di al-Andalus, sulla convivenza tra la cultura ebraica, cristiana e musulmana.

Torre della Malmuerta di Cordoba

Vicino a Plaza de Colón, la Torre della Malmuerta di Cordova è una torre

albarrana que se envuelve en la leyenda. La tradición popular asegura que el nombre de la torre se debe a la muerte de una noble dama cordobesa a manos de su marido celoso.

Al margen del mito, esta torre, que fue edificada sobre una construcción islámica anterior, se levanta en el siglo XV. Se halla unida a la muralla a través de un arco de medio punto, bajo el que puede apreciarse una leyenda inscrita con datos alusivos a su construcción. En el interior, diversas escaleras conducen al adarve y, más arriba, a la única sala del edificio, con bóveda y abierta al exterior mediante saeteras.

Monasterio San Jerónimo de Valparaíso
Frente a la impresionante Medina Azahara, también cobijado por la sierra de Córdoba y rodeado de la vegetación autóctona, se encuentra el Monasterio de San Jerónimo de Valparaíso, un imponente edificio del siglo XV. Su origen gótico se ha ido enriqueciendo gracias a las sucesivas intervenciones renacentistas y barrocas. Actualmente sus propietarios, los marqueses del Mérito, han hecho una estupenda labor de restauración, llevada a cabo durante varias generaciones.

d'avvistamento avvolta nella leggenda. La tradizione popolare assicura che il nome della torre si deve alla morte di una nobildonna di Cordova per mano del marito geloso.

Mito a parte, la torre, che fu edificata su di una costruzione islamica precedente, viene eretta nel XV secolo. È collegata alle mura da un arco a tutto sesto, sotto il quale è possibile ritrovare un'iscrizione con dati che alludono alla sua costruzione. All'interno, molte scale conducono al camino di ronda e, più in alto, all'unica sala dell'edificio con una volta e aperta all'esterno da una feritoia.

Monastero di San Jerónimo di Valparaíso
Il Monastero di San Jerónimo di Valparaíso si trova di fronte all'impressionante *Medina Azahara*, protetto dalle montagne di Cordova e circondato da vegetazione autoctona, è un imponente edificio del XV secolo. Lo stile gotico dell'origine si è andato arricchendo grazie ai successivi interventi rinascimentali e barocchi. Oggi i suoi proprietari, i marchesi del Mérito, hanno eseguito una stupenda restaurazione, portata a termine dopo molte generazioni.

Impresiona la gran fachada, con balcones y ventanas, en el centro de la portada destaca un medallón de mármol blanco con relieve de San Jerónimo. En el interior el patio principal claustrado con columnas dóricas y bóvedas góticas. Hay en estos claustros varias capillas.

Museo Arqueológico de Córdoba

Desde 1965 el palacio de estilo renacentista de los Páez de Castillejo, alberga a unos de los más completos museos arqueológicos de España: El Museo Arqueológico de Córdoba.

Es la institución encargada de conservar, investigar y difundir los restos materiales pertenecientes al patrimonio arqueológico de Córdoba y provincia, desde la prehistoria hasta Al-Andalus.

Sus numerosas salas y patios recogen muestras de distintas épocas y estilos arquitectónicos. A lo largo de tres patios y ocho salas la Historia parece hablar desde las piezas expuestas, trasportándonos, de sala en sala, de patio en patio, a esa Córdoba del recuerdo.

Además, en enero de 2011 fue inaugurado un nuevo edificio contiguo al ya existente. Esta ampliación, de un lenguaje arquitectónico contemporáneo, acompaña al Palacio renacentista

La facciata è impressionante, con finestre e terrazze, e al centro del portone si nota un medaglione di marmo bianco con un rilievo di San Jerónimo. All'interno c'è un chiostro con colonne doriche e volte gotiche. Nel chiostro ci sono varie cappelle.

Museo Archeologico di Cordova

Dal 1965 il palazzo della famiglia Páez de Castillejo in stile rinascimentale, ospita uno dei più completi musei archeologici spagnoli: il Museo Archeologico di Córdoba.

È l'istituzione incaricata di conservare, investigare e diffondere i resti materiali che appartengono al patrimonio archeologico di Cordova e provincia, dalla preistoria fino al periodo arabo di Al-Andalus.

Le sue numerose sale e cortili presentano testimonianze di varie epoche e di diversi stili architettonici. Passando per i tre cortili e le otto sale, la Storia sembra parlare attraverso gli oggetti esposti, trasportandoci, di sala in sala, di cortile in cortile, alla Cordova del passato.

Inoltre, nel gennaio 2011 fu inaugurato un nuovo edificio vicino a quello esistente. Questa ampliazione, con uno stile architettonico contemporaneo, completa il Palazzo rinascimentale

de Jerónimo Páez. El nuevo edificio ofrece unos espacios museísticos modernos, atractivos y funcionales, que dotan al museo arqueológico de Córdoba de los crecientes espacios y servicios que demanda su proyección en la sociedad actual.

Este nuevo edificio presenta además una pieza excepcional, el yacimiento arqueológico del teatro romano de la ciudad, que fue hallado en el solar del edificio y que se encuentra abierto al público en su planta sótano, restaurado, musealizado y accesible.

Es esta una visita obligada para todos los amantes del arte y de la historia.

Museo de Julio Romero de Torres

Ubicado en el mismo edificio que el de Bellas Artes, frente a la Posada del Potro, fue creado en el año 1931, un año después del fallecimiento del pintor Julio Romero de Torres. Dedicado a su obra, nos permite hacer un recorrido por su vida, desde sus comienzos hasta sus más esplendorosas y conocidas obras: La Chiquita Piconera, Naranjas y Limones, Cante Hondo, Poema a Córdoba, etc. El museo ha sido reformado en tres ocasiones, siendo la última de ellas en 2012.

di Jerónimo Páez. Il nuovo edificio è dotato di spazi museali moderni, attrattivi e funzionali, offrendo al museo archeologico nuovi spazi e servizi così come richiede la società odierna.

Questo nuovo edificio presenta, inoltre, un elemento eccezionale, il sito archeologico del teatro romano della città, che fu ritrovato sotto l'edificio e oggi il seminterrato è aperto al pubblico, restaurato, adibito a museo accessibile.

Quella al museo è una visita obbligata per gli amanti dell'arte e della storia.

Museo di Julio Romero de Torres

Il museo si trova nello stesso edificio di quello delle Belle Arti, di fronte alla Posada del Potro, e fu creato nel 1931, un anno dopo la morte del pittore Julio Romero de Torres. Dedicato alle sue opere, il museo ci fa ripercorrere la sua vita, dagli inizi fino alle sue più splendide e conosciute opere: La Chiquita Piconera, Naranjas y Limones, Cante Hondo, Poema a Cordova, ecc. Il museo è stato ristrutturato in tre occasioni, l'ultima nel 2012.

Centro de Interpretación de la Fiesta de los Patios

El Centro de Interpretación de la Fiesta de los Patios Trueque Cuatro es una casa-patio emblemática de la tradición festiva de Córdoba, un sitio para difundir que la Fiesta de los Patios de Córdoba es la fiesta de todo un pueblo, que vive sus patios, de un pueblo que va expresando su identidad a lo largo de los siglos.

El Centro de Interpretación de la Fiesta de Los Patios Trueque Cuatro se crea para mostrar la valoración dada por la UNESCO en el año 2012 como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Dicha cultura inmaterial se refiere al hecho festivo que tiene que ver con la apertura de los patios de casas particulares de manera desinteresada durante dos semanas en el mes de mayo, lo cual es conocido como La Fiesta de los Patios de Córdoba. Así, los propietarios comparten sus patios con la comunidad de la que forman parte.

El Centro de Interpretación de la Fiesta de los Patios Trueque Cuatro pone la mirada en las personas. La cultura inmaterial declarada por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad, está basada en el reconocimiento de valores humanos que tienen que ver con una forma de vida entorno al patio, y la

Centro studi della Festa dei Cortili

Il Trueque Cuatro, centro studi della Festa dei Cortili, è una casa-cortile emblematica della tradizione festiva di Cordova. Un luogo dove diffondere l'idea che la festa dei cortili è la festa di un popolo capace di vivere questa tradizione esprimendo la propria identità nei secoli.

Il centro studi della Festa del Cortili Trueque Cuatro è stato creato per sottolineare il riconoscimento dato dall'UNESCO nel 2012, alla festa dei cortili, come Patrimonio Culturale Immateriale dell'Umanità. Questa cultura immateriale si riferisce alla festa durante la quale i cortili delle case vengono aperti liberamente per due settimane nel mese di maggio, ed è conosciuta come le Festa dei Cortili di Cordova. Così facendo i proprietari condividono i loro cortili con la comunità di cui sono parte.

Il centro studi Trueque Cuatro si focalizza sulle persone.

La cultura immateriale dichiarata dall'UNESCO come Patrimonio dell'Umanità si basa sul riconoscimento dei valori umani che hanno a che vedere con lo stile di vita intorno al cortile, e l'espressione di un popolo di fronte

expresión de un pueblo ante un hecho festivo que forma parte de su identidad.

Las casas patio emblemáticas de la tradición festiva son también protagonistas y referentes de esta cultura inmaterial y forman parte de la memoria colectiva de todo un pueblo. Las casas patio, que han albergado a una gran cantidad de población en alquiler, las llamadas casas de vecindad, representan también para Córdoba un patrimonio con valor etnológico de gran interés, por ello este Centro de Interpretación ha conservado el patio de la calle Trueque número 4 como lugar protagonista de la casa, tal y como es conocido por todos, así como su evolución histórica y transformaciones de la propia casa donde se ubica, que viene a representar la evolución y la historia de cientos de casas de vecinos que fueron el origen y germen de la Fiesta de los Patios de Córdoba.

Museo de Bellas Artes

Situado en la Plaza del Potro, abre sus puertas al público en el año 1862, de manos de su primer director, Rafael Romero Barros, padre del célebre pintor cordobés Julio Romero de Torres. Ocupa distintas dependencias de lo que fue el antiguo Hospital de la Caridad, de estilo plateresco. Tras sucesivas

ad una festa, che fa parte della loro identità.

Le case-cortili emblematiche della tradizione sono sia protagoniste che referenti di questa cultura immateriale, e fanno parte della memoria collettiva di un popolo. Le case-cortili che hanno ospitato un gran numero di persone sono chiamate “casas de vecindad” (case popolari) e rappresentano per Cordova un patrimonio di grande interesse etnologico, per ciò il Centro Studi ha conservato il cortile di via Trueque numero 4 come luogo simbolo della casa così come è conosciuto da tutti.

La sua evoluzione storica e le trasformazioni della casa in cui si trova rappresentano l'evoluzione e la storia di centinaia di “case popolari”, le quali hanno dato origine alla Festa dei Cortili di Cordova.

Museo delle Belle Arti

Ubicato in Plaza del Potro, apre le porte al pubblico nel 1862, dal suo primo direttore Rafael Romero Barros, padre del celebre pittore cordovano Julio Romero de Torres.

Occupava varie stanze del Vecchio Ospedale della Carità in stile plateresco. Dopo successive ampliazioni, nel 1936 si

ampliaciones, en 1936 se configura su estado actual siguiendo el estilo renacentista. Aunque en sus paredes pueden hallarse cuadros de maestros italianos del renacimiento, sus fondos principales y más numerosos son de época barroca y del siglo XIX. Destacan obras de Bartolomé Bermejo, Luis de Morales, Valdés Leal, Ribera, Zurbarán, Murillo, Antonio del Castillo y el escultor cordobés Mateo Inurria. El mismo edificio es digno de visita, con su recoleto patio cuajado de naranjos y una escalera barroca con artesonado ochavado de madera.

Posada del Potro – Centro Flamenco Fosforito

Este edificio situado en la plaza del mismo nombre es el prototipo de una vivienda popular de los siglos XIV y XV. Llamadas coloquialmente corrales, las estancias se disponen en torno a un patio común presidido por un pozo. Se trata de uno de los lugares cordobeses preferidos por Cervantes tanto en su vida como en su obra, pues además de hospedarse en ella, le sirvió de escenario para desarrollar algunas de sus obras.

Hoy día, la Posada del Potro-Centro Flamenco Fosforito es un nuevo espacio destinado a la interpretación,

configura il suo stato attuale in stile rinascimentale. Anche se sulle pareti si trovano dipinti di maestri del rinascimento italiano, i principali e i più numerosi sono quelli di epoca barocca e del XIX secolo.

Tra questi ritroviamo opere di Bartolomé Bermejo, Luis de Morales, Valdés Leal, Ribera, Zurbarán, Murillo, Antonio del Castillo e dello scultore cordovano Mateo Inurria. Lo stesso edificio merita una visita, con il silenzioso cortile di aranci di forma rettangolare ed una scalinata barocca con soffitto in legno a cassettoni.

Locanda del Potro – Centro Flamenco Fosforito

L'edificio, situato nell'omonima Piazza, è il prototipo di una tipica abitazione popolare del XIV e XV secolo. Chiamate colloquialmente "corrales", le stanze si dispongono intorno ad un cortile comune dove si trova un pozzo al centro. Questo fu uno dei luoghi preferiti da Cervantes tanto durante la sua vita come nelle sue opere, infatti oltre ad alloggiarci fece della locanda lo scenario di alcune sue opere.

Oggi la Locanda del Potro-Centro Flamenco Fosforito è uno spazio nuovo destinato all'interpretazione, alla

producción, investigación y difusión del flamenco.

El Centro se articula alrededor de dos principales ejes:

-un espacio, la Posada del Potro, el corral de vecinos del S. XV destinado a posada hasta 1972, con una larga y dilatada vida, así como un valor histórico cultural
-un cantaor cordobés, Antonio Fernández, Fosforito, una de las más importantes figuras del flamenco universal.

La Posada del Potro–Centro Flamenco Fosforito es el único centro de Andalucía dedicado al Flamenco de estas características, al ser al mismo tiempo un lugar de interpretación, promoción y exposición museística.

Un recorrido en el tiempo permite descubrir el nacimiento y la evolución del flamenco hasta la actualidad, a través de los distintos elementos que conforman la singularidad cultural del Flamenco. El objetivo del Centro de Interpretación es que el visitante salga del edificio con más conocimiento sobre el Flamenco y sobre todo con curiosidad e interés por saber más. La sala abarca temas como: el origen del Flamenco, palos, tipos, instrumentos, artistas, trajes y relaciones con otros aspectos culturales.

produzione, allo studio e alla diffusione del flamenco.

Il centro è organizzato attorno a due principali assi:

-uno spazio, la Posada del Potro, il corral popolare del secolo XV destinato a locanda fino al 1972, con una lunga vita e un grande valore storico culturale
-un cantante cordovano, Antonio Fernández, Fosforito, una delle figure più importanti del flamenco universale.

La Locanda del Potro-Centro Flamenco Fosforito è l'unico centro dell'Andalusia dedicato al Flamenco con queste caratteristiche, essendo allo stesso tempo un luogo di spettacolo, di promozione e di esposizione museale.

Un viaggio nel tempo permette di scoprire la nascita e l'evoluzione del flamenco fino ai giorni nostri, attraverso i vari elementi che configurano la singolarità culturale del Flamenco. L'obiettivo del Centro Studi è far uscire il visitatore con più conoscenze sul flamenco e soprattutto con la curiosità e l'interesse di saperne di più.

Nella sala si analizzano tematiche come: l'origine del Flamenco, varietà del canto, tipi di flamenco, strumenti, artisti, costumi e relazioni con altri spettacoli culturali.

Palacio de Viana

En la plaza de Don Gome se levanta este majestuoso palacio, cuyas dependencias se desarrollan en torno a doce magníficos patios y un fantástico jardín. Las distintas especies florales decoran y perfuman cada rincón del ampuloso museo.

La última marquesa de Viana, Sofía de Lancaster, supo mantener el exquisito origen de este palacio del siglo XIV. Las múltiples dependencias acogen numerosas colecciones de todo tipo (pinturas, vajillas, mosaicos, tapices, azulejos, armas de fuego). Las fabulosas obras de arte que se exhiben en este recinto hacen de esta visita una de las más constructivas de Córdoba. Destacan la colección de guadamecés y la gran biblioteca de los siglos XVI al XVIII.

Casa de Sefarad

La Casa de Sefarad - Casa de la Memoria, es un centro cultural ubicado en el corazón de la judería de Córdoba. Su exposición permanente y sus actividades culturales pretenden despertar el interés por un legado oculto y recuperar la memoria de una tradición que forma parte de nuestra identidad: la tradición sefardí/judeoespañola. La

Palazzo Viana

Nella Piazza Don Gome si erge questo maestuoso palazzo, le cui stanze si sviluppano attorno a dodici magnifici cortili e ad un fantastico giardino. Le varie specie floreali decorano e profumano ogni angolo di questo ricco museo.

L'ultima marchesa di Viana, Sofia de Lancaster, seppe mantenere l'originale eleganza di questo palazzo del secolo XIV. Le varie stanze accolgono numerose collezioni di ogni tipo (pitture, stoviglie, mosaici, tappezzeria, ceramiche, armi da fuoco). Le grandiose opere d'arte che sono esposte in questo luogo fanno sì che questa visita sia una delle più costruttive della città. Degne di nota sono le collezioni di guadamecés (cuoio decorato) e la grande biblioteca del XVI, XVII e XVIII secolo.

Casa di Sefarad

La Casa di Sefarad - Casa della Memoria, è un centro culturale situato nel cuore del quartiere ebreo di Cordova. La sua esposizione permanente e le sue attività culturali sono finalizzate a risvegliare l'interesse per un passato oculto e recuperare la memoria di una tradizione che è parte della nostra identità: la tradizione sefardita/ebreo

exposición permanente, Memorias del Sefarad, se reparte en cinco salas temáticas: Sala de la vida doméstica, Sala de las mujeres de Al-Andalus, Sala de la Judería de Córdoba, Sala de los ciclos festivos y Sala de la música sefardí.

Museo Taurino de Cordoba

En la plaza Maimónides, muy cerca del Hospital del Cardenal Salazar, se encuentra el Museo Taurino de Córdoba, emplazado en una antigua mansión señorial del siglo XVI. La fuerte tradición taurina cordobesa ha conseguido reunir parte del ingente patrimonio dedicado a los cinco califas del toreo, Lagartijo, Guerrita, Machaquito, Manolete y Manuel Benítez, El Cordobés.

El recorrido a través de material fotográfico, trajes de luces, antiguos carteles de feria, grabados, instrumentos de lidia, esculturas y pinturas, hace la historia del toreo más cercana al visitante.

Remodelado completamente en sus contenidos y rehabilitado en su integridad el histórico edificio que alberga, el Museo Taurino de Córdoba reabrió sus puertas al público el 1 de abril de 2014.

ispanica. L'esposizione permanente, Memorie del Sefarad, si si divide in cinque sale tematiche: sala sulla vita domestica, sala delle donne di Al-Andalus, sala del Quartiere ebreo di Cordova e sala della musica sefradita.

Museo della Corrida di Cordova

Nella Piazza Maimónides, nelle vicinanze dell'Ospedale del Cardinale Salazar, si trova il Museo della Corrida di Cordova, inserito in una antica casa padronale del XVI secolo. La forte tradizione taurina cordobesa è riuscita a riunire parte dell'ingente patrimonio dedicato ai cinque califfi del toreo, Lagartijo, Guerrita, Machaquito, Manolete y Manuel Benítez, El Cordobés.

L'itinerario attraverso il materiale fotografico, costumi dei toreri, antiche locandine delle fiere, registrazioni, strumenti di combattimento, sculture e pitture, fanno la storia della corrida più vicina al visitatore.

Completamente rimodellato nei contenuti e ristrutturato, lo storico edificio che ospita il Museo Taurino di Cordova riaprì le porte al pubblico il 1 aprile del 2014.

Casa Andalúsí

Junto a la Sinagoga, en el centro de la Judería, encontramos una pequeña joya prendida en el tiempo, la Casa Andalúsí. Aneja al adarve de la antigua muralla, al traspasar la puerta de entrada nos sumergimos en un ambiente típicamente morisco. En sus distintas estancias y patios apreciaremos colecciones de monedas antiguas y una maqueta de las primeras máquinas de fabricar papel llegadas a occidente.

Jardín Botánico

En 1987 se inaugura este museo, centro de la cultura vegetal. Las distintas zonas de las que se compone el recorrido nos muestran las variadas colecciones del recinto. El recorrido comienza en el arboreto, que simula un bosque natural, pasando por los distintos invernaderos, la escuela agrícola, la rosaleda, sus jardines y, por supuesto, el Museo de Paleobotánica, que nos ofrece información sobre las diferentes floras que han existido a lo largo de la historia.

El Museo de Etnobotánica cuenta con una exposición permanente en la que se estudia la relación sociedad/planta mediante diferentes módulos e

Casa Andalúsí

Vicino alla sinagoga, nel cuore del quartiere ebreo, troviamo un piccolo gioiello perso nel tempo, la Casa Andalúsí. Annessa al camino di ronda della vecchia muraglia, attraversando la porta d'entrata ci si immerge in un ambiente tipicamente moresco. Nelle sue varie stanze e cortili è possibile apprezzare collezioni di antiche monete e un modello delle prime macchine per la produzione della carta arrivate in occidente.

Giardino Botanico

Nel 1987 fu inaugurato questo museo, centro della cultura vegetale. Le diverse zone di cui si compone il Giardino ci mostrano le varie collezioni presenti.

Il percorso inizia nell'arboreto, simulazione di un bosco naturale, passando per le varie serre, la scuola agricola, il roseto, i suoi giardini e, ovviamente, il Museo di Paleobotanica che fornisce informazioni sulle varietà di piante esistite nella storia.

Nel museo di etnobotanica si trova una mostra permanente nella quale viene studiata la relazione società/pianta attraverso vari moduli e strumenti

instrumentos. Por último, el Museo Hidráulico, integra en el Molino de Martos la interpretación de la historia a través de la cultura, la gestión del agua y la tradición en el uso de las plantas: fuente de alimento (harinas de cereal), tintóreas (paños y tejidos), encurtidoras (pieles) o fibras vegetales. El Jardín se asoma y baña en el Guadalquivir a través de sus molinos, facilitando la visita y comprensión de la flora y vegetación de nuestros sotos y riberas.

Museo Hidráulico-Molino de Martos

Siendo la estructura original del siglo XII, las reformas llevadas a cabo en el Molino de Martos durante el XIV y el XVI han transformado inevitablemente su fisonomía anterior. Contaba con tres batanes, una sala de molienda y un embarcadero. Mantuvo especial importancia en la ciudad en el proceso de molienda del cereal.

Galería de la Inquisición

Exposición ubicada en pleno corazón del casco histórico de Córdoba, en la Judería. Lugar que invita a sumergirte a través del tiempo a una etapa cruel de nuestra historia. Colección privada que abarca desde el siglo XIII hasta mediados

Infine, il Museo dell'idraulica, parte del Mulino di Martos, ci presenta l'interpretazione della storia attraverso la cultura, la gestione delle acque, la tradizione e l'utilizzo delle piante sia come fonte di alimenti (farine di cereali), colorante (panni e tessuti), concia di pelli animali o fabbricazione di fibre vegetali. Il Giardino si affaccia sul Guadalquivir dalle cui acque si servono i mulini, e facilita il visitatore alla comprensione della vegetazione locale, dei boschi e delle rive.

Museo dell'idraulica–Muolino di Martos

Essendo la struttura originale del XII secolo, le ristrutturazioni eseguite nel Mulino di Martos nel XIV e nel XVI secolo, hanno trasformato inevitabilmente la sua struttura precedente. Disponeva di tre follatrici, una sala per la macinatura e un molo. Mantenne un'importanza speciale in città per il processo di macinazione del cereale.

Galleria dell'Inquisizione

L'esposizione si trova nel cuore del centro storico di Cordova, nel quartiere ebreo. Un luogo che invita ad immergerti nel tempo in una tappa crudele della nostra storia. È una collezione privata che comprende i secoli dal XIII fino alla

del XIX, que presenta una amplia muestra de múltiples máquinas y procedimientos de tortura, documentada a base de textos en varios idiomas y abundantes ilustraciones, donde prácticamente se palpa el uso de cada uno de los entonces utilizados por los tribunales penales de aquella época. 700 años de historia en la aplicación de castigos por infracciones, diferencias de credo y otras causas tan inopinadas, que aún no encuentran explicación.

La pretensión fundamental es dar a conocer y demostrar a lo largo de cinco salas, los excesos en las represiones cometidos a través de esos medios inhumanos de tortura y vejación, inflingidos a miles de ciudadanos europeos con el fin de que se establezca la justa comparación entre aquella total privación de los derechos humanos y la libertad de la cual afortunadamente hoy disfrutamos.

Baños del Alcázar Califal

De forma accidental, en 1903, se hallaron los restos de unos baños árabes en el Campo de los Santos Mártires, que meses más tarde fueron soterrados. Entre 1961 y 1964, un grupo de historiadores cordobeses sacó a la luz dicha construcción, dejando constancia de la

metà del XIX, e che presenta molti modelli di varie macchine e procedimenti di tortura, documentate sulla base di testi in varie lingue e abbondanti illustrazioni, in cui praticamente si percepisce l'uso di ciascuno di questi utilizzati nei tribunali penali di quell'epoca. 700 anni di storia sull'applicazione di castighi per trasgressioni, differenze di credo e altre cause così impensabili che ancora non trovano risposta.

La pretesa principale è far conoscere e dimostrare, lungo cinque sale, gli eccessi nelle repressioni commessi attraverso questi mezzi inumani di tortura e vessazione, inflitti a migliaia di cittadini europei con l'obiettivo di stabilire la giusta comparazione tra quella totale privazione dei diritti umani e la libertà della quale oggi, fortunatamente, godiamo.

Bagni del Alcázar Califal

Nel 1903, sono stati ritrovati accidentalmente i resti di bagni arabi nel "Campo de los Santos Mártires", e alcuni mesi dopo furono risotterrati. Tra il 1961 e il 1964, un gruppo di storici di Cordova riportarono alla luce la costruzione, dimostrando la sua notevole dimensione.

gran envergadura de la misma. Estos baños o hammam, contiguos al desaparecido Alcázar omeya, al cual con toda seguridad pertenecían, posiblemente fueran los más importantes de la ciudad. Las abluciones y limpieza corporal constituían una parte esencial en la vida del musulmán. Eran preceptivos de la oración, además de constituir un rito social. Realizados bajo el califato de Alhakem II, forman un conjunto de estancias con muros de sillería. Se cierran con bóvedas (donde aparecen los característicos lucernarios de estrella), soportadas por arcos ultra semicirculares sobre capiteles y columnas de mármol. Durante los siglos XI al XIII, fueron reutilizados por almorávides y almohades, prueba de ello son las yeserías talladas con motivos de ataurique y franjas epigráficas de la época que se guardan en el museo arqueológico.

Baños árabes de Santa María

En la calle Velázquez Bosco, muy cerca de la Mezquita Alhama, encontramos parte de unos baños árabes, posiblemente construidos durante la época mudéjar sobre un lavatorio del siglo X relacionado con la Gran Mezquita.

Questi bagni o hammam, vicino alla fortezza omayade, alla quale appartenevano, probabilmente furono i più importanti della città. Le abluzioni e la pulizia del corpo costituivano una parte essenziale nella vita del musulmano.

Erano obbligatori per la preghiera, oltre a costituire un rito sociale.

Realizzati sotto il califato di Alhakem II, sono formati da un insieme di stanze con muri in pietra. Sono chiuse con delle volte (dove troviamo i caratteristici lucernari a forma di stella), sostenute da archi a tutto sesto su capitelli e colonne di marmo.

Durante il XI e il XIII secolo, sono stati riutilizzati dagli almoravidi e almohadi (altre dinastie berbere), prova di ciò è il gesso intagliato con ornamenti vegetali arabi (ataurique) e frange epigrafiche dell'epoca conservate nel museo archeologico.

Bagni arabi di Santa Maria

In via Velázquez Bosco, molto vicino alla Moschea Alhama, ritroviamo parte di alcuni bagni arabi, costruiti probabilmente durante l'epoca musulmana su un lavatoio del X secolo connesso alla grande Moschea.

Actualmente forman parte de una vivienda, siendo posible visitarlos tras adquirir la pertinente entrada. Los baños, de reducidas dimensiones, son muestra perfecta de este tipo de construcciones hispano-musulmanes. El actual vestíbulo fue en su día la sala de vestuario o reposo, *bait al-máslaj*, y daba paso a la sala de agua fría. Tras distintas intervenciones, hoy, la *al bait al-bárid* (sala fría), es un patio abierto. Eliminadas la bóveda y el estanque aún permanecen las galerías originales con arquerías de herradura y capiteles de factura califal. La sala caliente, al *bait al-sajín*, es de planta rectangular con bóveda de cañón y conserva los vanos que albergaron las pilas de agua caliente y fría. Desde esta sala se puede acceder a un aljibe elíptico situado a más de diez metros de profundidad.

Iglesias Fernandinas

Se denominan Iglesias Fernandinas a un conjunto de construcciones religiosas mandadas edificar por el rey Fernando III el Santo tras la conquista de Córdoba en 1236. La imposición de muchas de ellas sobre mezquitas previas, muestra una clara disposición para erradicar la influencia islámica, tan patente en la ciudad, así como para repoblar algunas

Oggi sono parte di un'abitazione, ed è possibile visitarli dopo aver acquistato il relativo biglietto d'entrata.

I bagni, di dimensioni ridotte, sono dimostrazione perfetta di questi tipi di costruzioni ispano-musulmane. L'attuale vestibulo fu all'epoca lo spogliatoio o la sala relax, *bait al-máslaj*, e dava accesso alla stanza di acqua fredda. Dopo vari interventi, oggi, la *al bait al-bárid* (stanza fredda), è un cortile aperto. Eliminate le volte e la vasca, rimangono ancora le gallerie originali in ferro e i capitelli con stampo tipico del califfato. La sala calda, al *bait al-sajín*, è a pianta rettangolare con volta a botte e conserva i vani che ospitarono le vasche di acqua calda e fredda. Da questa sala si può accedere ad un pozzo ellittico situato a più di dieci metri di profondità.

Chiese Fernandine

Si chiamano Chiese Fernandine l'insieme delle costruzioni religiose edificate per ordine del re Fernando III il Santo dopo la conquista di Cordova nel 1236. Molte di esse furono costruite sopra moschee esistenti, dimostra la chiara intenzione di sradicare l'influenza islamica, così forte in città, e di ripopolare alcune zone con sudditi

zonas con súbditos cristianos. Fernando III proyectó catorce collaciones o barrios parroquiales, siete en la Axerquía y siete en la antigua Medina, llamada desde entonces Villa. Se trata de edificios en los que un marcado aire románico se entrelaza con el gótico y el mudéjar. Las características fundamentales de estas construcciones son las siguientes:

- Se asientan sobre construcciones previas (mezquitas de barrio).
- Los muros son todos de piedra y los sillares colocados a soga y tizón.
- Plantas de tres naves, con ábsides abovedados y nervios longitudinales.
- El esquema interno se hace patente en la disposición exterior.
- Se cubrían con artesonado.
- Suelen tener puertas laterales.
- Muchas de ellas se decoran al exterior con un rosetón.
- La torre de campanas se edifica sobre el alminar previo, conservándose del medioevo la parte inferior del mismo. Normalmente los cuerpos superiores pertenecen a épocas posteriores.
- En casi todas, las intervenciones barrocas son de gran importancia, alterando su fisonomía medieval, incluso ocultándola en algunos casos.

cristiani.

Fernando III progettò quattordici quartieri parrocchiali, sette nella Axerquía e sette nella vecchia medina, chiamata da allora città. Si tratti di edifici nei quali il prevalente stile romanico si mescola con il gotico e il mudéjar.

Le caratteristiche fondamentali di queste costruzioni sono:

- Si inseriscono su costruzioni precedenti (moschee di quartiere).
- I muri sono tutti in pietra e i conci disposti a chiave.
- Piante di tre navate, con absidi a volta e costolone longitudinale.
- Lo schema interno diventa evidente nella disposizione esterna.
- Si ricoprivano a cassettoni.
- Solitamente hanno porte laterali.
- Molte di esse sono decorate all'esterno con un rosone.
- La torre campanaria si alza sul precedente minareto, conservando medioevo la sua parte inferiore. Normalmente il corpo superiore appartiene a epoche successive.
- Quasi in tutte, gli interventi barocchi sono di grande importanza, alterando la sua struttura medievale o addirittura nascondendola in alcuni casi.

Calleja de las Flores

En pleno barrio de la Judería, cerca de la Mezquita - Catedral de Córdoba encontramos esta apacible calleja, una de las más tradicionales de la ciudad. Estrechita y sinuosa, sube en una suave pendiente hasta la pequeña plazoleta en la que desemboca. Los balcones enrejados se llenan de flores aromatizando el agradable paseo del visitante. Desde la fuente que centra la plazoleta podemos disfrutar de una de las más bellas vistas de la torre de la Catedral.

Calleja del Pañuelo

La calleja del Pañuelo, muy cercana a la Mezquita Catedral de Córdoba, es uno de los destinos obligados del viajero. La anchura de esta calle de estilo morisco que parte de la plaza de la Concha, no es más que la de un pañuelo de señora. Al final de la misma se abre una plaza de reducidas dimensiones, considerada por algunos como la más pequeña del mundo, se decora con una fuente y un aromático naranjo. El suave murmullo del agua y el olor del azahar envuelven al visitante en este íntimo espacio.

Vietta dei Fiori

Al centro del quartiere ebreo, vicino la Moschea – Cattedrale di Cordova troviamo questa tranquilla vietta, una delle più tradizionali della città. Strettina e sinuosa, sale in una dolce pendenza fino alla piazzetta nella quale sbocca.

I balconi con le inferiate si riempiono di fiori profumando la piacevole passeggiata del visitatore. Dalla fonte al centro della piazzetta si può godere di una delle più belle viste alla torre della Cattedrale.

Vietta del Fazzoletto

La calleja del Pañuelo (vietta del fazzoletto), molto vicina alla Cattedrale di Cordova, è una delle mete obbligatorie del viaggiatore. La larghezza di questa via in stile moresco che parte dalla Plaza de la Concha, non è molta di più di quella di un fazzoletto da signora. Alla fine della via si apre una piazza dalle forme ridotte, considerata da alcuni come la più piccola del mondo, decorata con una fontanella e un arancio aromatico. Il dolce mormorio dell'acqua e l'odore dei fiori d'arancio avvolgono il visitatore in questo intimo spazio.

Calle Claudio Marcelo

Se considera una de las arterias principales del centro de la ciudad. Marca el límite entre la antigua urbe y la contemporánea. Se inicia su construcción con las reformas urbanísticas de los años veinte del pasado siglo, de ahí su denominación como calle Nueva. Posee una gran cantidad de comercios y oficinas, además de servir de enlace entre las plazas de las Tendillas y la de la Corredera.

Calle Cruz Conde

Esta calle, una de las más importantes de Córdoba, acoge los principales comercios de la ciudad. Abierta durante el mandato de D. José Cruz Conde en 1926, sirve como unión de la Avenida Ronda de los Tejares con la Plaza de las Tendillas.

Calle Gondomar

Recibe su nombre en recuerdo a los Condes de Gondomar, que vivieron en ella. En esta calle se conservan edificios modernistas, como la fachada del colegio de la Milagrosa. Es, junto con las calles Cruz Conde, Claudio Marcelo y Ronda de los Tejares, una zona tradicional de negocios y comercios.

Via Claudio Marcello

È considerata una delle arterie principali del centro della città. Segna il limite tra l'antica urbe e quella contemporanea. La sua costruzione inizia con le riforme urbanistiche degli anni venti del secolo scorso, da qui il nome di Calle Nueva. Ha una grande quantità di negozi e uffici, oltre a servire da collegamento tra le piazze de la Tendillas e de la Corredera.

Via Cruz Conde

Questa via, una delle più importanti di Cordova, accoglie i principali negozi della città. Aperta durante il mandato di D. José Cruz Conde nel 1926, unisce Avenida Ronda de los Tejares con la Plaza de las Tendillas.

Via Gondomar

Riceve il nome in ricordo ai Conti di Gondomar, che vissero qui. In questa via si conservano edifici modernisti, come la facciata del Colegio de la Milagrosa. Insieme alle vie Cruz Conde, Claudio Marcelo e Ronda de los Tejares, una zona tradizionale di negozi e commercio.

Calle de la Feria

Desde 1862 recibe esta calle el nombre de San Fernando, rey cristiano que conquistó Córdoba. Tradicionalmente se la conoce como calle de la Feria, ya que en ella acaecía la feria celebrada por el Hospital del Amparo. Durante el siglo XIX, gremios de todo tipo tuvieron cabida en ella y en calles colindantes, quedando muestra de ello en los nombres de las distintas vías cercanas a esta.

Paseo del Gran Capitán

El actualmente conocido como bulevar de Gran Capitán se trazó a modo de paseo peatonal, pasando a abrirse al tráfico con los años. Posteriormente se volvió a adaptar al proyecto original, siendo hoy en día un gran centro social donde se desarrollan distintos eventos. Entre sus edificios destaca el Gran Teatro, obra del siglo XIX donde se celebra anualmente numerosas actuaciones del Festival Internacional de la Guitarra Flamenca, además de contar con una completísima agenda durante todo el año.

Cuesta del Bailío

Desde la céntrica calle Alfaros accedemos a la calle denominada Cuesta del Bailío, una de las entradas de

Via della Fiera

Dal 1862 la via riceve il nome di San Fernando, re cristiano che conquistò Cordova. Tradizionalmente è conosciuta come via della Fiera, dal momento che si svolgeva la fiera celebrata dall'Ospedale del Amparo. Durante il XIX secolo associazioni di lavoratori di ogni tipo avevano un posto nella via e in quelle vicine, a prova di ciò sono rimasti i nomi delle varie vie vicine a questa.

Corso del Gran Capitán

L'attualmente conosciuto come boulevard del Gran Capitán fu inizialmente creato come corso pedonale, per poi aprirsi al traffico negli anni. Successivamente ritornò ad essere adattato al progetto originale, essendo oggi un grande centro sociale dove hanno luogo vari eventi. Tra i suoi edifici spicca il Gran Teatro, opera del secolo XIX in cui si celebrano anualmente numerosi spettacoli del Festival Internazionale della Chitarra Flamenca, oltre ad avere una fitta agenda per tutto l'anno.

Cuesta del Bailío

Dalla centrale via Alfaros si accede alla via chiamata Cuesta del Bailío, una delle entrate della muraglia che metteva in

la muralla que comunicaban la Ajerquía con la Medina. Al fondo de la misma se divisa la Casa del Bailío, con una bella fachada renacentista. A partir de esta conocida calle se accede a la Plaza de Capuchinos, presidida por el afamado Cristo de los Faroles.

Calleja de la Hoguera

Situada en las proximidades de la Mezquita-Catedral de Córdoba, el sinuoso trazado musulmán de esta calleja une las vías Deanes y Céspedes. En ella se encuentra la sede de la Universidad Islámica "Averroes", donde se cursan estudios de filología árabe, ciencias del Islam y cultura andalusí.

Calle Cabezas

Del arco del Portillo parte esta estrecha callejuela a donde se asoma la torre fortaleza de la Casa de los Marqueses del Carpio. El nombre de la calle proviene de la tradición que situaba en dicha vía la residencia de Gustios González, padre de los siete infantes de Lara. Cuenta la leyenda que fue en este lugar, durante la celebración de un banquete, donde le presentaron las siete cabezas de sus hijos. Al margen de la leyenda, esta calle situada en pleno barrio de la judería, cuenta con edificaciones de los siglos

comunicazione la Ajerquía con la Medina. Al fondo della via si scorge la Casa del Bailío, con una bella facciata rinascimentale. A partire da questa famosa via si accede alla Plaza de Capuchinos, dominata dal celebre Cristo de los Faroles.

Vietta de la Hoguera

Situata nelle vicinanze della Moschea-Cattedrale di Cordova, il sinuoso tracciato musulmano di questa vietta unisce le vie Deanes e Céspedes. Qui si trova la sede dell'Università Islamica "Averroes", dove si frequentano corsi di filologia araba, scienze dell'Islam e cultura andalusí.

Via Cabezas

Questo stretto vicolo parte dall'arco del Portillo Dove sorge la torre fortezza della Casa dei Marchesi del Carpio. Il nome della via proviene dalla tradizione che situava in questa via la residenza di Gustios González, padre dei sette figli di Lara. La leggenda racconta che fu in questo luogo, durante la celebrazione di un banchetto, che le presentarono le sette teste dei suoi figli.

Al di là della leggenda, questa via si trova in pieno quartiere ebreo e presenta edifici dei secoli dal XIII al XVI.

XIII al XVI.

Plaza de Capuchinos

La popular plaza de Capuchinos sobrecoge por la sobriedad de su diseño. Las austeras paredes inmaculadas se ven interrumpidas por las portadas en piedra del convento Santo Ángel.

En el centro de la plazoleta se levanta una de las imágenes más singulares de Córdoba: El Cristo de los Faroles. La blancura de los muros que lo rodean sobresalta el efecto dramático de este crucificado barroco. Los cuatro faroles de hierro que lo acompañan han configurado el nombre de la escultura.

Plaza de la Corredera

El lugar donde hoy se encuentra esta plaza se cree que en su día ocupó parte del Circo Romano. Las intervenciones arqueológicas han rescatado, de esta época, unos fabulosos mosaicos, expuestos en el Alcázar de los Reyes Cristianos. La actual disposición rectangular y porticada con arcos en su parte inferior, entronca esta construcción con las realizadas en las ciudades castellanas, lo que la constituye como única de su especie en Andalucía. Antiguamente se utilizaba como plaza de toros, conservando aún hoy una calleja

Piazza dei Cappuccini

La popolare Plaza de Capuchinos colpisce per la sobrietà del suo stile. Le austere pareti immacolate si vedono interrotte dai portoni in pietra del convento Santo Ángel.

Al centro della piazzetta si erge una delle immagini più singolari di Cordova: il Cristo de los Froles. Il bianco dei muri che lo circonda risalta l'effetto drammatico di questo Cristo crocifisso barocco. I quattro lampioni di ferro che lo accompagnano hanno dato il nome alla scultura.

Piazza de la Corredera

Nel luogo dove oggi si trova questa piazza si crede che un tempo fu occupato in parte del Circo Romano. Gli interventi archeologici hanno recuperato dei favolosi mosaici di quest'epoca, esposti nel Castello dei Re Cristiani. L'attuale disposizione rettangolare e porticata con archi nella parte inferiore, collega questa costruzione con quelle realizzate nelle città spagnole, facendola diventare unica della sua specie in Andalusia.

Anticamente si utilizzava come piazza dei tori, conservando ancora oggi una vietta chiamata Toril.

llamada Toril. Después de pasar por zona de celebración de actos de fe, pregones y ejecuciones durante la Invasión Francesa, hoy puede disfrutarse de una amplia gama de cafés y bares de copas.

Plaza del Potro

Situada en el barrio de la Ajerquía, debe su nombre a la fuente renacentista que la preside, cuyo principal elemento decorativo es la figura de un potro. Tradicionalmente fue lugar de compra-venta de ganado y de actividades artesanales, tal y como demuestra la famosa Posada del mismo nombre. Hoy en día acoge en uno de sus laterales los museos de Bellas Artes y Julio Romero de Torres.

Plaza de las Tendillas

Considerada como la plaza más céntrica de la ciudad, su configuración actual data de los años veinte del pasado siglo. Tras sucesivas reformas se ha convertido en uno de los lugares preferidos de encuentro para cordobeses y visitantes. En el centro de la plaza, sobre la fuente principal, está situada la estatua ecuestre del Gran Capitán obra del escultor Mateo Inurria.

Dopo essere stata zona in cui si celebravano atti di fede, proclami ed esecuzioni durante l'invasione francese, oggi vi si può godere di un'amplia scelta di caffetterie e bar.

Piazza del Potro

Situata nel quartiere della Ajerquía, deve il suo nome alla fonte rinascimentale che la presiede, il cui principale elemento decorativo è la figura di un puledro. Tradizionalmente fu un luogo di compra-venta di bestiame e di attività artigianali, così come dimostra la famosa Locanda con lo stesso nome. Oggi in uno dei suoi lati si trova il museo di Belle Arti e quello di Julio Romero de Torres.

Piazza de las Tendillas

Considerata come la Piazza più centrica della città, la sua configurazione attuale risale agli anni venti del secolo scorso. Dopo successivi rinnovamenti è diventata uno dei luoghi di ritrovo preferiti per gli abitanti e per i visitatori. Al centro della piazza, sulla fontana principale, si trova la statua ecuestre del Gran Capitán ad opera dello scultore Mateo Inurria.

Plaza de Maimónides

La plaza Maimónides, muy cercana a la del Cardenal Salazar, acoge, en una de sus esquinas, la barroca Casa de las Bulas de la Santa Cruzada, actual Museo Taurino. Recientemente se han levantado dos importantes hoteles. Destaca la imponente fachada del edificio enfrente a dicho museo, donde se ha respetado la tradicional arquitectura cordobesa.

Plaza de Tiberiades

En plena Judería y muy próxima a la Sinagoga, en la calle Judíos, se encuentra esta plaza que alberga el Monumento a Maimónides, uno de los grandes pensadores y médicos de la Córdoba judía. Se representa a Maimónides sobre su tumba que actualmente se ubica en Tiberiades, una de las cuatro ciudades Santas judías, en Israel.

Plaza del Cardenal Salazar

En pleno barrio de la judería nos encontramos con esta plaza, cuyo edificio más emblemático es el antiguo Hospital Provincial de Agudos, fundación del cardenal cordobés don Pedro de Salazar en el año 1701, hoy sede de la Facultad de Filosofía y Letras. Destacan sus patios, claustros y la capilla

Piazza di Maimónides

La plaza Maimónides, molto vicina a quella del Cardinale Salazar, accoglie, in uno dei suoi angoli, la barocca Casa de las Bulas de la Santa Cruzada, l'attuale Museo Taurino. Recientemente sono stati costruiti due importanti hotel. Spicca l'imponente facciata dell'edificio di fronte al museo, dove è stata rispettata la tradizionale architettura di Cordova.

Piazza di Tiberiade

In pieno quartiere ebreo e molto vicina alla Sinagoga, in via Judíos, si trova questa Piazza che ospita il monumento a Maimónides, uno dei grandi pensatori e medici della Cordoba ebrea. Maimónides è rappresentato sulla sua tomba che attualmente si trova a Tiberiade, una delle quattro città Sante ebreo in Israele.

Piazza del Cardinale Salazar

In pieno quartiere ebreo ci imbattiamo in questa piazza, il cui edificio più emblematico è il vecchio Ospedale Provinciale per malati gravi, fondazione del cardinale cordovano don Pedro de Salazar nell'anno 1701, oggi sede della Facoltà di Lettere e Filosofia. Degni di nota sono i suoi cortili, chiostri e la

mudéjar de San Bartolomé, obra del siglo XIII. Frente a la fachada principal se sitúan el monumento a Al-Gafeqi, prestigioso oculista cordobés del siglo XII y el convento de San Pedro Alcántara, fundado a finales del siglo XVII.

Plaza de los Aguayo

Situada en la fachada lateral de la iglesia de San Pedro, se abre esta plaza cuya traza data del siglo XVI. De esta misma época es la casa solariega de los Aguayos, que da nombre a la plaza actual colegio religioso. En el centro de la plazoleta se erige un Triunfo de San Rafael de 1763.

En el río

Guadalquivir, río grande de Andalucía, "de nobles arenas, ya que no doradas". En sus márgenes se asentó la Corduba romana, la Qurtuba musulmana y la Córdoba cristiana. Sus aguas, continuo flujo de vida, hacían girar los molinos, construcciones destinadas a transportar el líquido elemento, tan preciado en Al-Andalus, o para moler el cereal, principal alimento de la dieta mediterránea.

cappella mudéjar di San Bartolomé, opera del XIII secolo. Di fronte alla facciata principale si trova il monumento a Al-Gafeqi, prestigioso oculista cordovano del secolo XII e il convento di San Pedro Alcántara, fondato alla fine del secolo XVII.

Piazza de los Aguayo

Situata nella facciata laterale della Chiesa di San Pedro, si apre questa piazza le cui tracce sono del XVI secolo. Di questa stessa epoca è la casa padronale degli Aguayo, che le dà il nome, attuale collegio religioso. Al centro della piazzetta si erge un trionfo di San Rafael del 1763.

Nel fiume

Guadalquivir, grande fiume dell'Andalusia, "di sabbie nobili, dal momento che non sono d'oro". Lungo le sue sponde si insediò la Corduba romana, la Qurtuba musulmana e la Cordova cristiana. Le sue acque, flusso continuo di vita, facevano girare i mulini, costruzioni destinate a trasportare l'elemento liquido, così pregiato ad Al-Andalus, o per macinare il cereale, alimento principale della dieta mediterranea.

Molino de San Antonio

El origen del Molino de San Antonio probablemente data de época medieval. Hay documentos del siglo XVIII que constatan que el edificio original era de una sola planta. Fue molino harinero y debe su nombre a una imagen de San Antonio que antaño se ubicaba en una hornacina existente en la fachada. Ha estado en funcionamiento hasta mediados del siglo XX, en que se usó el edificio para construir barcas para cruzar el Guadalquivir.

Las crecidas del río y los cambios del sistema hidráulico, han motivado sucesivas reformas estructurales. Su actual estado es resultado de una rehabilitación proyectada por el arquitecto Juan Cuenca y que concluyó en 2008. De ella destaca la recuperación de la cubierta de madera, los cuerpos constructivos, el tajamar y el azud que comunica con los demás molinos. Actualmente está concebido como sala de exposición y cuenta con horario de visita permanente.

Molino de la Albolafia

Se encuentra muy próximo al puente romano y en la margen derecha del Guadalquivir. Fue mandado construir por Abd al-Rahman II para elevar el agua del

Molino di San Antonio

L'origine del Mulino di San Antonio risale probabilmente all'epoca medievale. Ci sono documenti del XVIII secolo che accertano che l'edificio originale era di un solo piano. Fu mulino per la produzione di farina e deve il suo nome ad una immagine di San Antonio che un tempo si trovava in una nicchia della facciata. È stato funzionante fino alla metà del XX secolo, quando si usò l'edificio per costruire barche per attraversare il Guadalquivir.

Le piene del fiume e le modifiche del sistema idraulico, hanno motivato le successive riforme strutturali. Il suo stato attuale è il risultato di un recupero progettato dall'architetto Juan Cuenca e che si concluse nel 2008.

Dalla riforma strutturale emerge il recupero della copertura in legno, il corpo della struttura, l'antibecco e la diga che comunica con gli altri mulini. Attualmente è utilizzato come museo e ha un orario fisso per le visite.

Molino della Albolafia

Si trova molto vicino al ponte romano e nella riva destra del Guadalquivir. Fu costruito su ordine di Abd al-Rahman II per far arrivare l'acqua del fiume al

río hasta el palacio de los emires a través de un ingenioso acueducto. El molino posee una naura o noria restaurada, que en su origen fue mandada desmontar por la reina Isabel La Católica por el ruido que producía en su proximidad al Alcázar, residencia real. Este molino forma parte desde el siglo XIV del escudo de la ciudad.

Sotos de la Albolafia

Tan sólo seis kilómetros conforman los llamados Sotos de la Albolafia. El material de arrastre que el río deposita en este tramo, ha configurado un paisaje de lo más peculiar, donde gran variedad de aves y plantas han encontrado su lugar perfecto. Tanto es así, que el dos de octubre de 2001, fue declarado Monumento Natural, creando, de esta forma, en medio de la ciudad, una verdadera reserva de flora y fauna.

Puertas y Murallas

Puerta de Almodóvar

Desde la calle Cairuán, muy cerca del Alcázar de los Reyes Cristianos, se accede a la Puerta de Almodóvar, en su mayor parte obra cristiana del siglo XIV. Conocida en la época musulmana como la Bad al-Yawz, es el único acceso que pervive de los nueve edificados por

palazzo degli emiri attraverso un ingegnoso acuedotto. Il mulino possiede una noria resturata, che in origine fu demolita su ordine della Regina Isabella la Cattolica a causa del rumore che produceva nelle vicinanze del Alcázar, residenza reale. Questo mulino fa parte dal XIV secolo dello stemma della città.

Boschi della Albolafia

I boschi de la Albolafia coprono appena sei kilometri. I detriti che il fiume deposita in questo tratto, hanno configurato uno dei paesaggi più peculiari in cui una grande varietà di uccelli e piante hanno trovato il loro posto perfetto. Tanto che il due ottobre 2001, fu dichiarato Monumento Naturale, creando così, in mezzo alla città, una vera riserva di flora e fauna.

Porte e Muraglie

Porta di Almodóvar

Da via Ciruán, molto vicino al Alcázar de los Reyes Cristianos, si accede alla Porta di Almodóvar, la maggior parte dell'opera è cristiana del XIV secolo. Conosciuta in epoca musulmana come la Bad al-Yawz, è l'unico dei nove accessi edificati da Abd al-Rahman I che rimane.

Abd al-Rahman I. Aunque fue restaurada en 1802, se han conservado casi íntegras las almenas y el adarve. Frente a ella se erige la escultura al filósofo y dramaturgo cordobés Séneca.

Puerta del Puente

Originariamente formaba parte de las murallas que cercaban la ciudad, conociéndose como puerta en la reconquista bajo el nombre de Puerta de Algeciras, ya que era ruta sureña de entrada a Córdoba. En el siglo XVI, Hernán Ruiz III acomete una importante remodelación a causa de la visita de Felipe II a la ciudad, confiriéndole el monumental aspecto que podemos ver hoy en día. Realizada en tres cuerpos, cierra los dos extremos con columnas estriadas, dejando en el centro el vano adintelado coronado con frontón curvo. A principios del siglo XX se independiza de las construcciones que la flanqueaban y se rebaja el terreno hasta recuperar la altura original.

Actualmente, la Puerta del Puente es un monumento visitable. El público tiene acceso a una Sala de Exposiciones permanente que ilustra su historia a través de una cuidada selección de textos e imágenes y al Mirador situado en la parte superior, desde donde se puede

Anche se fu restaurata nel 1802, si sono conservate quasi integri sia i merli che il cammino di ronda. Di fronte si erge la scultura in onore al filosofo e dramaturgo cordovano Seneca.

Porta del Ponte

Originariamente faceva parte delle mura che circondavano la città, riconosciuta come porta durante la riconquista con il nome di Porta de Algeciras, dato che era la via meridionale per entrare a Cordova. Nel XVI secolo, Hernán Ruiz III intraprende una importante ristrutturazione motivata dalla visita di Felipe II in città, conferendole l'aspetto monumentale che oggi possiamo vedere. Realizzata su tre sezioni, i due estremi sono chiusi da colonne scanalate, lasciando al centro il vano piano coronato da un frontone curvo. Agli inizi del secolo XX diventa indipendente dalle costruzioni che la affiancavano e il terreno fu abbassato fino a recuperare l'altezza originale.

Oggi, la Porta del Ponte è un monumento visitabile. Il pubblico ha accesso ad una Sala delle Esposizioni permanente che illustra la sua storia attraverso un'attenta selezione di testi ed immagini e al Belvedere situato sulla parte superiore, da dove si può godere di una panoramica

observar una magnífica panorámica de todo el entorno monumental.

Puerta de Sevilla

El acceso al popular barrio de San Basilio, famoso por la hermosura de sus jardines, se hace a través de la Puerta de Sevilla, así llamada desde la Edad Media por ser la salida que más directamente conectaba con esta provincia. De reducidas dimensiones, se compone de un único vano adintelado. Lo más notable del conjunto son los dos pequeños arcos gemelos, adosados perpendicularmente al muro que discurre junto a la citada puerta por un lado, y a una torre cuadrada por el otro. Estudios recientes fechan esta construcción en época islámica, siendo su función, bien militar, bien como acueducto. Delante de los arcos se levanta el monumento erigido a Ibn Hazam en el siglo XX, obra del maestro escultor Ruiz Olmos. El paseo desde la Puerta Sevilla hasta el río, siguiendo la muralla, ha sido recientemente iluminado con el patrocinio del Plan del Excelencia Turística del Ayuntamiento. Esta muralla es obra cristiana del siglo XIV, levantada como defensa del Alcázar de los Reyes Cristianos.

magnífica di tutto l'intorno monumentale.

Porta di Siviglia

L'accesso al quartiere popolare di San Basilio, famoso per la bellezza dei suoi giardini, si ha attraverso la Porta di Siviglia, così chiamata dal Medioevo per essere l'uscita che collegava direttamente questa provincia. Di dimensioni ridotte, si compone di un unico vano piano. La cosa più notevole del complesso sono i due piccoli archi gemelli, addossati perpendicolarmente alla parete che corre vicino alla suddetta porta da un lato, e ad una torre quadrata dall'altro. Studi recenti datano questa costruzione nell'epoca islamica, essendo la sua funzione sia militare sia come acquedotto.

Davanti agli archi si alza il monumento eretto a Ibn Hazam nel XX secolo, opera del maestro scultore Ruiz Olmos. La passeggiata dalla Porta di Siviglia fino al fiume, seguendo la muraglia, è stata recentemente illuminata con il patrocinio del Plan del Excelencia Turística del Comune.

Questa muraglia è un'opera cristiana del XIV secolo, alzata a difesa del Alcázar de los Reyes Cristianos.

Torre de la Puerta del Rincón

En la confluencia de las calles Alfaros e Isabel Losa, se levanta esta torre de origen medieval. Son los restos que hoy en día pueden verse de lo que fue la muralla que cercaba la antigua Medina. Abierta, al igual que el Arco del Portillo, para facilitar el tránsito entre los barrios de la Villa y la Axerquia, cuenta con un arco y unos recios muros defensivos.

Arco del Portillo

En la calle San Fernando, popularmente conocida como de la Feria debido a las celebraciones de la cofradía del Hospital del Amparo, podemos visitar el arco llamado del Portillo o Corvache. De escasa decoración y sencilla estructura, este arco de herradura, abierto en el siglo XIV, facilitaba el tránsito de la antigua Medina a la amurallada Ajerquía.

Muralla del Marubial

Detrás de la parroquia de Nuestra Señora de Gracia, en la ronda del Marrubial, se extiende un lienzo de tapial almorávide datado entre los siglos XI y XII. Tiene una longitud aproximada de 400 metros y formaba parte del recinto amurallado que cercaba la Ajerquía, zona oriental del casco histórico cordobés.

Torre della Porta del Rincón

Nella confluenza della via Alfaros e via Isabel Losa, si alza questa torre di origine medievale. Sono i resti che oggi si possono vedere di quella che era la muraglia che circondava la Medina.

Aperta, come l'Arco del Portillo, per facilitare il transito tra i quartieri della Villa e la Axerquia, è dotata di un arco e di robuste mura difensive.

Arco del Portillo

In via San Fernando, popularmente conosciuta come della Feria dovuta alle celebrazioni della confraternita del Hospital del Amparo, possiamo visitare l'arco chiamato del Portillo o Corvache. Con scarse decorazioni e una struttura semplice, questo arco a ferro di cavallo, aperto nel XIV secolo, facilitava il transito dalla antica Medina alla murata Ajerquía.

Muralla del Marubial

Dietro alla parrocchia di Nuestra Señora de Gracia, nella via del Marrubial, si estende un muraglione a secco almoravide datato tra il XI secolo e il XII. Ha una lunghezza di circa 400 metri e faceva parte del recinto murato che circondava la Ajerquía, zona orientale del centro storico di Cordova.

Muralla de la Calle Cairuán

Por la singular calle Cairuán, acompañando al visitante que disfruta de las albercas y canalillos con agua cristalina, discurre parte de la muralla que encerraba la Medina. Situada sobre la anterior romana, el aspecto actual es fruto de las reconstrucciones del pasado siglo. El peculiar nombre de la vía se debe al hermanamiento de la ciudad de Córdoba con la urbe tunecina de Kairouan, cuya mezquita muestra similitudes con la cordobesa.

Triunfos de San Rafael

El viajero que visita Córdoba quizá muestre curiosidad al encontrarse, en una pequeña plaza o sobre una torre, un monumento conmemorativo dedicado al Arcángel San Rafael. Su sorpresa irá en aumento si se detiene a comprobar el número total de estas esculturas que se hallan dispersas por toda la ciudad. Los triunfos, pues así han dado en llamarse, constituyen una representación fervorosa de la devoción popular. En años de grandes penurias o epidemias, las gentes de Córdoba se encomendaban a su Santo Custodio, erigiendo triunfos por doquier.

Muraglia della Via Cairuán

Attraverso la singolare via Cairuán, accompagnando il visitatore che gode delle vasche e dei canali con acqua cristallina, corre parte della muraglia che chiudeva la Medina. Situata sopra quella precedente romana, l'aspetto attuale è frutto delle ricostruzioni del secolo passato. Il nome peculiare della via si deve al gemellaggio della città di Cordova con la città tunisina di Kairouan, la cui moschea presenta somiglianze con quella di Cordova.

Trionfi di San Raffaele

Il viaggiatore che visita Cordova magari dimostra curiosità nel trovare, in una piccola piazza o sopra una torre, un monumento commemorativo dedicato all'Arcangelo San Raffaele. Il suo stupore aumenterà se si ferma a controllare il numero complessivo di queste sculture che si trovano sparse per tutta la città. I trionfi, come sono stati chiamati, costituiscono una rappresentazione dell'appassionata devozione popolare. Negli anni di grandi carestie o epidemie la gente di Cordova si affidava al loro Santo Custode, erigendo trionfi ovunque.

Cercano a la puerta del Puente encontramos el más vistoso de todos. Realizado en el siglo XVIII, fue terminado por Miguel de Verdiguer. La etérea columna que sustenta al Arcángel se erige sobre una torre que hunde sus muros, a su vez, en una gruta. Son símbolos del inframundo, lo terreno y lo divino.

En la Plaza de la Compañía se levanta otro de los triunfos, presidiendo la plazoleta. Data de 1736 y fue construido gracias a la limosna de los fieles.

En la Glorieta Conde de Guadalhorce, hoy en antigua estación de tren, encontramos otra muestra de la devoción a San Rafael. Fue erigido en primera instancia frente al Alcázar de los Reyes Cristinos y data de 1743.

En la Plaza de los Aguayos, y gracias a las donaciones de la noble familia que da nombre a la plaza, se erige, en 1783.

Otros son los ubicados en Plaza de San Hipólito, Puerta Nueva, Plaza de San Basilio y Plaza del Potro. Los triunfos de San Rafael, numerosos y pétreos, figuras protectoras de la ciudad, siguen, eternamente con la mirada, el devenir de la ciudad.

Córdoba Monumental

Córdoba, ciudad de azahar y ojos negros,

Vicino alla Porta del Ponte troviamo il più vistoso di tutti. Realizzato nel XVIII secolo, fu terminato da Miguel de Verdiguer. L'eterea colonna che sostiene l'Arcangelo sorge su una torre che fonde le sue mura, a sua volta, in una grotta. Sono simboli del mondo dei morti, del terreno e del divino.

Nella Plaza de la Compañía si erge un altro dei trionfi, presiedendo la piazzetta. Datato 1736 fu costruito grazie alle elemosine dei fedeli.

Nella Glorieta Conde de Guadalhorce, oggi nell'antica stazione dei treni, troviamo un'altra dimostrazione della devozione a San Rafael. Fu eretto in un primo momento di fronte al Alcázar de los Reyes Cristianos ed è datato 1743.

Nella Piazza de los Aguayos, e grazie alle donazioni della nobile famiglia che dà il nome alla Piazza, si erige nel 1783.

Altri sono situati nella Piazza di San Hipólito, Puerta Nueva, Piazza di San Basilio e Piazza del Potro. I trionfi di San Rafael, numerose figure in pietra sono protettori della città, seguono eternamente con lo sguardo il futuro della città.

Cordova Monumentale

Cordova, città dei fiori d'arancio e degli

silueta que abraza el Guadalquivir. La sabiduría que encierra cada rincón de esta tierra, ha sido transmitida por los dispares habitantes que, desde tiempos remotos, vivieron en la ciudad. Desde asentamientos prehistóricos, pasando por romanos y musulmanes, Córdoba ha disfrutado de una confluencia de culturas y razas que la ha hecho una joya en sí misma, poseedora de una monumentalidad y un erudito legado difíciles de superar. Tanto es así, que en 1994 la UNESCO declaró, parte del casco histórico cordobés, zona Patrimonio de la Humanidad. Es precisamente este crisol de culturas que una vez habitaron la ciudad, el que hace la visita a Córdoba una experiencia inigualable. Pasar de una época a otra de la historia es tan fácil como girar la esquina de una calle o abandonar una de las naves de la Mezquita para entrar en la Catedral cristiana.

La Ajerquía

La Ajerquía, llamada así por situarse al este de La Medina musulmana, ocupa el núcleo histórico oriental de la ciudad. En sus calles aún podemos apreciar el bullicio de los días de mercado, reminiscencia de la Edad Media, y el ajetreo de los artesanos que se reunieron,

occhi neri, sagoma che abbraccia il Guadalquivir. La saggezza racchiusa in ogni angolo di questa terra, è stata trasmessa ai diversi abitanti che, da tempi remoti, vissero nella città. Da insediamenti preistorici, passando per quelli romani e musulmani, Cordova ha sfruttato una confluencia di culture e razze che l'hanno fatta diventare un gioiello in sé, in possesso di una monumentalità e di un passato erudito difficile da superare. Tanto è che nel 1994 l'UNESCO dichiarò, parte del centro storico di Cordova, zona Patrimonio dell'Umanità.

È esattamente questo contenitore di culture che un tempo abitarono la città, a fare della visita a Cordova un'esperienza ineguagliabile. Passare da un'epoca all'altra della storia è così facile come girare l'angolo di una via o abbandonare una navata della Mezquita per entrare nella Cattedrale cristiana.

La Ajerquía

La Ajerquía, così chiamata per la sua posizione ad est della Medina musulmana, occupa il nucleo storico orientale della città. Nelle sue vie possiamo ancora apprezzare il brusio dei giorni di mercato, reminiscenza del Medioevo, e il viavai degli artigiani che

y aún se reúnen en esta zona. Paseando por la Ajerquía el visitante descubrirá el sabor de una de las zonas con más tradición de Córdoba.

Centro Urbano y Comercial

Anexo a la zona norte de Santa Marina se encuentra el centro urbano y comercial de Córdoba, cuyos límites coinciden con los del primer asentamiento romano en la ciudad.

Pasear por el centro supone la apreciación de la Córdoba cosmopolita, donde cientos de personas se reúnen para las compras diarias o acudir a los puestos de trabajo. Ya en época romana era éste el eje neurálgico de la vida de la ciudad, pues aquí se disponían el foro y los edificios más importantes.

Periferia y Alrededores

Los monumentos y recorridos rurales del extrarradio cordobés se encuentran diseminados por Sierra Morena. Se dice que fueron los romanos los primeros en utilizar tan evocador apelativo para esta tierra, encumbrada casi a mito por el romanticismo del siglo XIX debido a la gran cantidad de bandoleros que en ella habitaban. También a orillas del río Guadalquivir hay sitios por descubrir.

si riunivano e ancora si riuniscono in questa zona. Passeggiando per la Ajerquía il visitatore scoprirà il sapore di una delle zone più tradizionali di Cordova.

Centro Urbano e Commerciale

Annesso alla zona nord di Santa Marina si trova il centro urbano e commerciale di Cordova, i cui limiti coincidono con quelli del primo insediamento romano nella città.

Passeggiare per il centro implica l'apprezzamento della Cordova cosmopolita, in cui centinaia di persone si riuniscono per le spese quotidiane o per recarsi al lavoro. Già in epoca romana era questo l'asse nevralgico della vita cittadina, dato che qui si trovava il foro e gli edifici più importanti.

Periferia e Dintorni

I monumenti e i percorsi rurali dell'hinterland di Cordova si trovano disseminati per la Sierra Morena. Si dice che furono i romani i primi ad usare un appellativo così evocativo per questa terra, elevata quasi a mito dal romanticismo del XIX secolo dovuto alla grande quantità di banditi che ci vivevano. Anche lungo le sponde del Guadalquivir ci sono luoghi da scoprire.

3.3 Traducción de “Descubre Córdoba”: Fiestas y eventos

Fiestas y eventos

Carnaval de Córdoba

Antes de la cuaresma, en febrero, se celebra el Carnaval de Córdoba. Las chirigotas y comparsas se dan cita en las calles de Córdoba y en el Gran Teatro se celebra el concurso donde cada una de ellas expone sus mejores composiciones. Tras este certamen salen a la calle en una Cabalgata en la que todo el pueblo participa. Carnaval de Córdoba 2018: Fechas por concretar. Hasta que la información completa acerca del Carnaval de Córdoba 2018 esté lista, te sugerimos que consultes la del año anterior.

Semana Santa de Cordoba

La Semana Santa de Córdoba es una fiesta conmemorativa de la Pasión de Cristo en la que el pueblo manifiesta públicamente su fe.

La ciudad se llena de desfiles procesionales que van desprendiendo el olor del incienso y la tenue luz de los cirios llevados por los nazarenos. El ambiente religioso es patente y un marco ideal para la reflexión y la convivencia.

Feste ed eventi

Carnevale di Cordova

Prima della Quaresima, in febbraio, si celebra il Carnevale di Cordova. Le chirigotas (cori popolari che cantano canzoni del carnevale) e i figuranti si danno appuntamento nelle vie di Cordova en el Gran Teatro si svolge il concorso in cui ognuno di questi gruppi espone le sue migliori composizioni. Dopo il concorso escono sulla strada facendo una sfilata nella quale tutti partecipano. Carnevale di Cordova 2018: data da definire. Fino a che le informazioni complete sul Carnevale di Cordova 2018 non saranno pronte, ti suggeriamo di consultare quelle dell'anno precedente.

Settimana Santa di Cordova

La Settimana Santa di Cordova è una festa commemorativa della Passione di Cristo durante la quale la gente manifesta pubblicamente la sua fede.

La città si riempie di processioni durante le quali si disperde l'odore dell'incenso e anche la tenue luce dei ceri portati dai penitenti. L'atmosfera religiosa è forte ed è un momento ideale per la riflessione e la convivenza. In alcune occasioni, è

En ocasiones, es posible escuchar el sentir de algún devoto en forma de saeta, que espontáneamente manifiesta su fe con este cante de tanta tradición.

En Córdoba existen 37 Cofradías de Penitencia en la actualidad que organizan las procesiones, algunas con siglos de historia, y que aglutinan a ciudadanos de todas las edades y condición social.

La Semana Santa de Córdoba, a diferencia de otras, es silenciosa y recogida. Las procesiones enmarcadas en el Casco Histórico de Córdoba, Patrimonio de la Humanidad, destacan especialmente convirtiéndolas en unas de las más relevantes de Andalucía.

Entre las imágenes más veneradas cabe destacar El Rescatado, que sale el Domingo de Ramos de la parroquia de Nuestra Señora de Gracia; El Lunes Santo parte de la Iglesia de San Lorenzo una de las procesiones más representativas de la ciudad, con el Cristo del Remedio de Ánimas; Nuestra Señora de la Paz y la Esperanza, sale a la calle el Miércoles Santo desde el Convento del Santo Ángel de los Padres Capuchinos; Nuestra Señora de las Angustias, que sale el Jueves Santo desde la Iglesia de San Pablo; El Esparraguero de la parroquia de Nuestra Señora de Gracia, que también realiza su

posible ascoltare le emozioni di qualche devoto che attraverso la “saeta”, breve composizione cantata, manifesta la sua fede con questo canto ricco di tradizione. A Cordova attualmente esistono 37 Confraternite di Penitenza, alcune con secoli di storia alle spalle, che organizzano le processioni e che riuniscono cittadini di tutte le età e tutte le classi social. La Settimana Santa di Cordova, a differenza di altre, è silenziosa e raccolta. Le processioni fatte nel centro storico di Cordova, Patrimonio dell’Umanità, si distinguono particolarmente diventando una delle più rilevanti dell’Andalusia.

Tra le immagini più venerate è necessario ricordare El Rescatado, che esce la Domenica delle Palme dalla parrocchia di Nuestra Señora de Gracia; il Lunedì Santo parte dalla Chiesa di San Lorenzo una delle processioni più rappresentative della città, con il Cristo del Remedio de Ánimas; Nuestra Señora de la Paz y Esperanza, esce il Mercoledì Santo dal Convento del Santo Ángel de los Padres Capuchinos; Nuestra Señora de las Angustias, che esce il Giovedì Santo dalla Chiesa di San Pablo; El Esparraguero della parrocchia di Nuestra Señora del Gracia fa anche lui il suo percorso il Giovedì Santo; la Virgen de

recorrido el Jueves Santo; La Virgen de los Dolores, que concentra una interminable número de fieles en su procesión del Viernes Santo y a la que también se le venera el Viernes de Dolores, antes de el Domingo de Ramos; Y otras muchas.

Batalla de las Flores

Cada año, durante el mediodía del primer o segundo día de mayo, tiene lugar la Batalla de las Flores en Córdoba.

En las céntricas avenidas del Paseo de la Victoria y de la República Argentina, circula una cabalgata de carrozas decoradas con flores que lanzan claveles al público y el público las devuelve a modo de batalla de flores.

Es la forma que tiene Córdoba de dar la bienvenida a la primavera.

Cruces de Mayo de Córdoba

Junto con la Batalla de las Flores que se celebra a principios de mayo, en la que una cabalgata de carrozas decoradas con flores pasean por Córdoba dando la bienvenida a la primavera, se celebra el Concurso Popular de Cruces de Mayo de Córdoba.

En los patios y plazas se levantan cruces de gran tamaño decoradas con flores, macetas y mantones de manila.

los Dolores che raggruppa un gran numero di fedeli nella processione del Venerdì Santo la quale si venera anche il Venerdì prima della Domenica delle Palme; e altre ancora.

Battaglia dei Fiori

Ogni anno, a mezzogiorno del primo o secondo giorno di maggio, si celebra la Battaglia dei Fiori a Cordova.

Nei centralissimi viali del Paseo de la Victoria e della República Argentina, circola una sfilata di carri decorati con fiori dai quali si lanciano garofani al pubblico e il pubblico li restituisce a modo di battaglia di Fiori.

Questo è il modo che Cordova usa per dare il benvenuto alla primavera.

Croci di Maggio di Cordova

Insieme alla Battaglia dei Fiori che si celebra agli inizi di maggio, durante la quale una sfilata di carri decorati con fiori passeggiano per Cordova dando il benvenuto alla primavera, si celebra il Concorso Popolare delle Croci di Maggio di Cordova. Nei cortili e nelle piazze si ergono croci di grandi dimensioni decorate con fiori, impugnature e scialli di seta ricamati.

Las Asociaciones de vecinos y Peñas instalan una barra de bar donde se sirven las tapas típicas y bebidas que reconfortan al visitante. Todo amenizado con música de sevillanas y espectáculos nocturnos de baile.

Pasear por los barrios de San Basilio, San Andrés, Santa Marina, San Agustín y la zona centro dan al visitante una perfecta imagen de Córdoba en mayo.

Concurso de Rejas y Balcones de Córdoba

Coincidiendo con el Concurso Popular de Patios, se celebra también el Concurso Popular de Rejas y Balcones de Córdoba.

Los ciudadanos participantes compiten engalanando con flores de vivos colores las típicas rejas y balcones de sus viviendas.

La Feria de Córdoba

La Feria de Córdoba se celebra normalmente a finales de mayo, en conmemoración de Nuestra Señora de la Salud. En el recinto del Arenal, de fácil acceso, se dan cita caballistas, gitanas y flamencos, en las casetas que se disponen de forma ordenada y repartidas en las distintas calles del ferrial. Dichas casetas

Le Associazioni della comunità e circoli locali preparano un bancone in cui si servono le tapas tipiche e bevande che ristorano il visitatore. Tutto armonizzato con musica delle “sevillanas” (ballo tipico) e spettacoli notturni di ballo.

Passeggiare per i quartieri di San Basilio, San Andrés, Santa Marina, San Agustín e la zona del centro dona al visitatore un’immagine perfetta di Cordova a maggio.

Concorso di Finestre e Balconi di Cordova

Coincidendo con il Concorso Popolare dei Cortili, si celebra anche il Concorso Popolare di Finestre e Balconi di Cordova.

I cittadini partecipanti competono adornando con fiori dai colori vivaci le tipiche finestre con inferiate e i balconi delle loro abitazioni.

La Fiera di Cordoba

La Fiera di Cordova si celebra normalmente alla fine di maggio, in commemorazione di Nuestra Señora de la Salud. Nell’area fieristica del Arenal, si facile acceso, si danno appuntamento cavallerizzi, gitane e ballerini di flamenco, che si dispongono ordinatamente e suddivisi nelle varie vie

son públicas la mayor parte del tiempo, por lo que todos los visitantes tienen las puertas abiertas para entrar en aquellas que deseen, que es precisamente en lo que consiste parte de la diversión. Durante su duración se celebran en el coso taurino de Los Califas numerosas corridas de toros de gran importancia en las que participan los diestros más destacados del momento.

Verbenas populares de Córdoba

Durante los meses de junio a octubre se suceden un gran número de verbenas y ferias populares en los distintos barrios de Córdoba, donde se puede disfrutar de un buen ambiente festivo, mostrando la ideosincracia de la fiesta cordobesa. Se dan cita el flamenco, el vino y las tapas y, sobre todo, la alegría de compartir buenos momentos con vecinos, familiares y amigos.

Cata del vino Montilla – Moriles en Córdoba

Al sur de la provincia de Córdoba, en la Campiña, surgen los prestigiosos vinos de la Denominación de Origen Montilla-Moriles.

Los distintos tipos son el Fino, el Amontillado, el Oloroso, el Cream, el Pedro Ximénez, el Blanco Joven y los

della fiera. Questi stand sono pubblici la maggior parte del tempo, infatti tutti i visitatori hanno la possibilità di entrare in quello che desiderano, ed è precisamente in questo che consiste il divertimento. Durante la fiera si celebrano nell'arena de Los Califas molte corride di grande importanza nelle quali partecipano i toreri più abili e noti del momento.

Sagre popolari di Cordova

Durante i mesi di giugno e ottobre si susseguono un gran numero di sagre e fiere popolari nei vari quartieri di Cordova, in cui si può godere di una bella atmosfera festiva, dimostrando il particolare temperamento della festa di Cordova. Si danno appuntamento flamenco, vino e tapas e soprattutto l'allegra di condividere bei momento con vicini, familiari e amici.

Festival della degustazione del vino Montilla – Moriles a Cordova

A sud della provincia di Cordova, nella campagna si coltivano i prestigiosi vini di Denominazione di Origine Protetta Montilla – Moriles.

I vari tipi sono el Fino, el Amontillado, el Oloroso, el Cream, el Pedro Ximénez, el Blanco Joven e gli ecologici, essendo il

ecológicos, siendo la variedad predominante el blanco Pedro Ximénez que ocupa más del 80% de la superficie dedicada al cultivo de la vid. Estos vinos son criados en botas o toneles de roble americano, mediante el sistema de criaderas o soleras y bajo el llamado "velo de flor", una densa capa de levadura que flota en la superficie de la bota y que es la que le da este toque propio de los vinos Montilla-Moriles.

Cada año, se celebra la Cata del Vino Montilla-Moriles en Córdoba, donde participan más de 20 bodegas y a la que acuden todos los cordobeses para degustar los vinos de la tierra y las tapas más típicas. La música también ameniza la celebración y diversas actividades tienen lugar, entre las que destacan catas dirigidas por enólogos para aquellos visitantes que lo solicitan.

Festival de los Patios de Córdoba

¿Qué son los patios?

Debido a la climatología seca y calurosa de Córdoba, los habitantes de la ciudad, primero los romanos y más tarde los musulmanes, adaptaron la tipología de casa popular a las necesidades, centrando la vivienda en torno a un patio, que normalmente tenía una fuente en el centro y en muchas ocasiones un pozo

blanco Pedro Ximénez la variedad predominante che occupa più dell'80% della superficie dedicata alla coltivazione della vite. Questi vini sono invecchiati in otri o botti di quercia americana, con il sistema "criaderas o soleras" (metodo per l'invecchiamento di vini) e con il cosiddetto "velo de flor", un denso strato di lievito che galleggia nella superficie della botte ed è questo che dà quel tocco tipico dei vini Montilla – Moriles.

Ogni anno si celebra la degustazione del vino Montilla – Moriles a Cordova, a cui partecipano più di 20 cantine e a cui accorrono tutti gli abitanti di Cordova per degustare i vini della terra e le tipiche tapas. Anche la musica armonizza i festeggiamenti, e si svolgono varie attività tra le quali si distinguono le degustazioni condotte da enologi per i visitatori che lo richiedono.

Festival dei Cortili di Cordova

Cosa sono i cortili (patios)?

A causa del clima secco e caldo di Cordova, gli abitanti della città, prima i romani e più tardi i musulmani, adattarono la tipologia di casa popolare alle necessità, organizzando l'abitazione intorno ad un cortile (patio), che solitamente aveva una fontana al centro e in molti casi un pozzo che

que recogía el agua de lluvia. Los musulmanes readaptaron este esquema dando entrada a la vivienda desde la calle a través de un zaguán y colocando vegetación abundante para aumentar la sensación de frescor.

Tipos de Patios

Existen dos tipos claros de patios: Un primero de casa unifamiliar donde las estancias se distribuyen alrededor de este. Suele estar enclaustrado y el suelo es enlosado o de mosaico empedrado. Un segundo, de casa de vecinos, hoy en día menos populares, desde donde se accede a las viviendas. Suele tener dos plantas, con lo que el patio se enriquece con balcones corridos, escalera y tejadillo. Los suelos suelen ser empedrados. Es frecuente el pozo en lugar de la fuente y lavadero común.

¿Dónde se Ubican?

El barrio más característico es el del Alcázar Viejo, entre el Alcázar y la parroquia de San Basilio, aunque también los encontramos por el barrio de Santa Marina, alrededor de San Lorenzo y la Magdalena. En el entorno de la Mezquita-Catedral, el barrio de la judería presenta también ejemplos de gran belleza y antigüedad. El exponente más bello lo encontramos en el Palacio de Viana, que ofrece doce patios

raccoglieva l'acqua piovana. I musulmani riadattarono questo schema accedendo in casa dalla strada attraverso un ingresso e mettendo abbondante vegetazione per aumentare la sensazione di freschezza.

Tipi di Cortili

Esistono due precisi tipi di cortili: il primo di case unifamiliari in cui le stanze si distribuiscono attorno a questo. Solitamente è chiuso e il suolo è pavimentato o di mosaico lastricato. Il secondo, di casa popolare, oggi meno frequente, da dove si accede alle abitazioni. Solitamente ha due piani, per cui il cortile si arricchisce di balconi continui, scala e tetto ad una falda. I pavimenti di solito sono lastricati. È frequente il pozzo al posto della fontana e del lavatoio comune.

Dove si trovano?

Il quartiere più caratteristico è quello del Alcázar Viejo, tra l'Alcázar e la parrocchia di San Basilio, anche se li troviamo nel quartiere di Santa Marina, intorno a San Lorenzo e la Magdalena. Nelle vicinanze della Moschea – Cattedrale, anche il quartiere ebreo possiede esempi antichi e di grande bellezza. L'esempio più bello lo troviamo nel Palazzo di Viana, che offre dodici cortili diversi.

diferentes.

Concurso de Los Patios de Córdoba

Desde el año 1921 el Ayuntamiento de Córdoba organiza durante la primera quincena de mayo un concurso de Patios, en el que los propietarios de estos engalanan sus viviendas con ahínco para conseguir el prestigioso galardón ofertado por el Consistorio. Paralelamente se celebra un festival con numerosas actuaciones folclóricas donde se dan cita los mejores cantaores y bailaores de la tierra. Todo esto acompañado del vino Montilla-Moriles, fino de la tierra con tapas típicas.

Concorso dei Cortili di Cordova

Dall'anno 1921 il Comune di Cordova organizza durante i primi quindici giorni di maggio un concorso di Cortili, durante il quale i proprietari di questi addobbano con impegno le loro abitazioni per ottenere il prestigioso premio offerto dal Comune. Parallelamente si celebra un festival con numerosi spettacoli folclorici in cui si danno appuntamento i migliori cantaores e bailaores del luogo. Tutto ciò è accompagnato dal vino Montilla-Moriles, vino della zona (fino) con tapas tipiche.

3.4 Traducción de “Descubre Córdoba”: Patrimonio de la Humanidad

Córdoba Patrimonio de la Humanidad

Córdoba es una ciudad con un ingente legado cultural y monumental. Su situación estratégica, cercana al río Guadalquivir, antaño navegable, y la herencia de los distintos pueblos asentados en sus ricas tierras, la han convertido en un lugar privilegiado.

La Unesco (Organización Cultural, Científica y Educacional de Naciones Unidas) reconoció en 1994 la importancia universal de los bienes históricos cordobeses, ampliando el título de Patrimonio de la Humanidad

Cordova Patrimonio dell'Umanità

Cordova è una città con una grande lascito culturale e monumentale. La sua ubicazione strategica, vicina al fiume Guadalquivir, una volta navigabile, e l'eredità dei vari popoli insediati nelle sue ricche terre, l'hanno convertita in un luogo privilegiato.

L'Unesco (Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza e la Cultura) riconobbe nel 1994 l'importanza universale dei beni storici di Cordova, ampliando il titolo di Patrimonio dell'Umanità non solo

no sólo a la Mezquita Catedral, sino también a todo el conjunto urbano que la rodea. Además, en diciembre de 2012, Córdoba recibió otro distintivo más: La Fiesta de Los Patios fue reconocida como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Por tanto, Córdoba cuenta con 3 inscripciones en la Lista del Patrimonio Mundial concedidas por la Unesco: La Mezquita Catedral (1984), el centro histórico que la rodea (1994) y la Fiesta de Los Patios (2012). Además, como el resto de España, disfruta del título de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad concedido también al Flamenco (2010) y a la Dieta Mediterránea (2013).

La categoría de Patrimonio de la Humanidad se concede con el objeto de proteger, identificar y preservar el abolengo cultural o natural que se considera especialmente valioso. Ostentar este título comporta una serie de derechos y obligaciones de los que esta ciudad se ha hecho justa merecedora.

La Unesco define el Patrimonio como el legado que recibimos del pasado, lo vivimos en el presente y lo transmitimos al futuro. A los responsables políticos y culturales de Córdoba, así como a todos

alla Moschea-Cattedrale, ma anche a tutto il complesso urbano che la circonda. In più, nel dicembre 2012, Cordova ricevette un'altra riconoscenza: la Festa dei Cortili fu riconosciuta come Patrimonio Culturale Immateriale dell'Umanità.

Per tanto, Cordova dispone di 3 iscrizioni nella Lista del Patrimonio Mondiale concessa dall'Unesco: la Moschea-Cattedrale (1984), il centro storico che la circonda (1994) e la Festa dei Cortili (2012). Inoltre, come il resto della Spagna gode del titolo di Patrimonio Culturale Immateriale dell'Umanità concesso anche al Flamenco (2010) e alla Dieta Mediterranea (2013).

La categoria di Patrimonio dell'Umanità si concede con l'obiettivo di proteggere, identificare e preservare l'eredità culturale o naturale che è considerata particolarmente preziosa. Ostentare questo titolo comporta una serie di diritti e doveri che questa città si è meritata giustamente.

L'Unesco definisce il Patrimonio come l'eredità che riceviamo dal passato, lo viviamo nel presente e lo trasmettiamo al futuro. Ai responsabili politici e culturali di Cordova, così come a tutti i cittadini,

los ciudadanos, se nos ha encomendado la tarea de vigilar, conservar, proteger y fomentar el estudio de nuestra historia, con el propósito de contribuir a que nosotros mismos, así como otros pueblos y culturas la conozcan y se enriquezcan con ella.

stato affidato il compito di vigilare, conservare, proteggere e promuovere lo studio della nostra storia, con il proposito di contribuire al fatto che noi stessi, così come altri popoli e culture la conoscano e si arricchiscano con essa.

3.5 Traducción de “Descubre Córdoba”: Naturaleza

Naturaleza en Córdoba y su provincia

El patrimonio natural es una de las herencias más importantes que hemos recibido de nuestros antepasados y Córdoba cuenta con unos de los espacios naturales más variados y ricos de toda la Península Ibérica.

La ciudad, emplazada en un valle de más de 3.000 años de antigüedad y conocida mayormente por su patrimonio histórico y cultural, tiene además el privilegio de encontrar a un paso una sierra de incalculable valor.

Por otro lado, la provincia ofrece multitud de caminos y rutas, albergando entre sus paisajes una reserva y tres parques naturales.

Turismo activo en Córdoba

Cordobaviva, es una empresa dedicada al turismo activo, ecoturismo y turismo

Natura a Cordova e nella sua provincia

Il patrimonio culturale è una delle eredità più importanti che abbiamo ricevuto dai nostri avi e Cordova dispone di uno degli spazi naturali più vari e ricchi di tutta la Penisola Iberica.

La città, collocata in una valle di più di 3.000 anni e conosciuta per lo più per il suo patrimonio storico e culturale, ha inoltre il privilegio di avere ad un passo montagne di valore inestimabile.

D'altra parte, la provincia offre una moltitudine di sentieri e itinerari, ospitando tra i suoi paesaggi una riserva e tre parchi naturali.

Turismo attivo a Cordova

Cordobaviva è un'impresa dedicata al turismo attivo, all'ecoturismo e al turismo

de naturaleza, mostrando el entorno, la cultura y los espacios naturales de Córdoba y su provincia.

Córdobaviva está formado por un amplio abanico de profesionales cordobeses (arqueólogos, biólogos, naturalistas, micólogos, geólogos y empresas colaboradoras) todos ellos amplios conocedores del entorno para dar un servicio de calidad.

Sus actividades, talleres y paquetes turísticos van dirigidos a diferentes grupos de edad desde niños a mayores además de grupos familiares, amigos, asociaciones, personas con alguna discapacidad física o sensorial, universidades, profesionales, etc.

Quivirocio ofrece un amplio y variado abanico de posibilidades de turismo activo en Córdoba. Su disponibilidad para realización de cualquiera de sus servicios es inmediata y lleva a cabo paquetes a medida.

Sus principales actividades son: Piragüismo, paintball, multiaventura, iniciación a la escalada, rutas culturales, rutas y jornadas de naturaleza, avistamiento de fauna y de aves (birding) y muchas más.

naturalistico, facendo vedere l'ambiente, la cultura e gli spazi naturali di Cordova e della sua provincia.

Cordobaviva è formato da un'ampia squadra di professionisti cordovani (archeologi, biologi, naturalisti, micologi, geologi e imprese che collaborano) tutti grandi conoscitori del territorio per dare un servizio di qualità.

Le sue attività, laboratori e pacchetti turistici sono indirizzati a gruppi di età diverse da bambini ad adulti, oltre che a gruppi di famiglie, amici, associazioni, persone con disabilità fisica o sensoriale, università e professionali, ecc.

Quivirocio offre una vasta gamma di possibilità di turismo attivo a Cordova.

La disponibilità a realizzare uno qualsiasi dei suoi servizi è immediata e si creano anche pacchetti personalizzati.

Le sue principali attività sono: canottaggio, paintball, multi avventura, approccio all'arrampicata, itinerari culturali, itinerari e giornate naturalistiche, avvistamento di fauna e uccelli (birding) e molto altro.

Guadalquivir activo

Escalada, tiro con arco, piragüismo, rapel, tirolina, senderismo...

Guadalquivir activo te ofrece en Córdoba un sin fin de actividades de aventura en el medio natural con profesionales que garantizan tu seguridad y disfrute.

Vive la emoción de la aventura en plena naturaleza en Córdoba.

Golf en Córdoba

El Club de Campo de Córdoba, es un centro deportivo y social enclavado en Sierra Morena a sólo 15 minutos del centro de la ciudad, ubicado en un entorno privilegiado con vistas panorámicas de gran belleza paisajística. El club cuenta con una superficie total de 70 hectáreas, entre bosques de pinos y alcornoques. Su principal instalación es un magnífico campo de golf de 18 hoyos, par 72, donde la flora y la fauna embellecen su recorrido.

Además de los servicios propios de campo de golf como club social, restaurante y alquiler de material deportivo, completa su oferta con piscinas, canchas de tenis y pádel.

Karting Córdoba es el resultado de la pasión por el automovilismo y conseguir

Guadalquivir activo

Scalata, tiro con l'arco, canottaggio, discesa in corda doppia, traversata alla tirolese, escursioni... Guadalquivir activo a Cordova ti offre infinite attività di avventura nella natura con professionisti che garantiscono la tua sicurezza e il tuo divertimento.

Vivi l'emozione dell'avventura in mezzo alla natura a Cordova.

Golf a Cordova

Il Club de Campo di Cordova, è un centro sportivo e sociale che si trova nella Sierra Morena a solo 15 minuti dal centro della città, situato in un ambiente eccezionale con viste panoramiche di paesaggi di grande bellezza.

Il club dispone di una superficie totale di 70 ettari, tra boschi di pini e sughero. Il suo impianto principale è un magnifico campo da golf di 18 buche, 72 par, in cui flora e fauna abbelliscono il percorso.

Oltre ai servizi del campo da golf come club di soci, ristorante e noleggio del materiale sportivo, il campo completa la sua offerta con piscine, campi da tennis e padel.

Karting Cordova è il risultato della passione per l'automobilismo e il riuscire

que todo aficionado pueda sentir la emoción de las competiciones del motor. Los ingredientes de Karting Córdoba son: Karts de última generación, las mejores medidas de seguridad y dos pistas que constituyen todo un reto para cualquier piloto: Indoor y outdoor.

Rolling Indoor Park ha sido diseñado para el ocio y disfrute de todos aquellos que les gusta patinar. Además, podrás practicar otras especialidades como bike trial, bmx, skate, scooter, kockey y mucho más.

Sin importar el nivel técnico, sus instalaciones en Córdoba, con más de 2.000 metros cuadrados se erige como la mayor superficie de España bajo techo dedicada a esta práctica deportiva.

Aerosur Paramotor - Club de Vuelo Aerosur te ofrece a través de su escuela en Córdoba, la experiencia única de navegar por los alrededores de la capital a una altura superior a los 300 metros y a tan sólo un metro de altura fuera de la ciudad.

Puedes disfrutar de vuelos tandem (con monitor) desde 15 minutos de duración. La experiencia de volar a 35-40 km/h y contemplar espectaculares vistas de Córdoba es inolvidable y además te

a far sentire a tutti i fans l'emozione delle corse automobilistiche.

Gli ingredienti di Karting Cordova sono: Karts di ultima generazione, le migliori misure di sicurezza e due piste che sono una sfida per qualsiasi pilota: indoor e outdoor.

Rolling Indoor Park è stato realizzato per il tempo libero e il divertimento di tutti quelli a cui piace pattinare. Inoltre, potrai praticare altre specialità come bike trial, bmx, skateboard, scooter, hockey e molto altro.

Senza tener conto del livello tecnico, gli impianti di Cordova, con più di 2000 metri quadri sono in Spagna la più grande superficie coperta dedicata a questa pratica sportiva.

Aerosur Paramotor – Club di Volo Aerosur ti offre attraverso la sua scuola a Cordova, l'esperienza unica di volare attorno alla capitale ad un'altezza di oltre 300 metri e ad un solo metro di altezza fuori dalla città.

Puoi godere di voli tandem (con istruttore) della durata di 15 minuti.

L'esperienza di volare a 35-40 km/h e contemplare viste spettacolari di Cordova è indimenticabile ed inoltre

llevarás el vídeo de tu propio vuelo para que puedas verlo siempre que quieras.

Aerosur Paramotor lleva casi 20 años volando, tiene más de 3.000 horas de vuelo, está inscrita en la FEADA y cuenta con equipos de última generación para garantizar tu total seguridad.

Skydivecordoba Club de Paracaidismo te ofrece a tan sólo 5 minutos de Córdoba la oportunidad de vivir una experiencia inolvidable: El Salto Tándem.

El Salto Tandem te permitirá disfrutar del paracaidismo sin necesidad de cursos ni experiencia previa. Comienza con un vuelo panorámico en avión de unos 25 minutos hasta 10.000 pies de altura, para después saltar al vacío junto a un instructor y hacer una caída libre de unos 40 segundos. La experiencia termina con un vuelo en paracaídas de unos 7-8 minutos.

Senderos Córdoba

Disfruta de la naturaleza en Córdoba. Senderos Córdoba te invita a conocer el arroyo Bejarano, un hermoso paisaje único y salpicado de numerosos restos históricos, un lugar clave para entender el esplendor de la Córdoba Romana y de la ciudad califal de Madinat Al-Zhara. Se trata de una ruta

potrai avere il video del tuo volo per poterlo vedere ogni volta che vuoi.

Aerosur Paramotor vola da quasi 20 anni, ha più di 3000 ore di volo, è iscritta alla FEADA e dispone di attrezzature di ultima generazione per la tua totale sicurezza.

Skydivecordoba Club di Paracadutismo ti offre a soli 5 minuti da Cordova l'opportunità di vivere un'esperienza indimenticabile: il salto tandem.

Il salto tandem ti permetterà di godere del paracadutismo senza la necessità di corsi né di esperienza precedente. Inizia con un volo panoramico in aereo di circa 25 minuti fino a 10.000 piedi di altezza, per poi saltare nel vuoto insieme ad un istruttore ed eseguire una caduta libera di circa 40 secondi. L'esperienza termina con un volo in paracadute di circa 7-8 minuti.

Senderos Cordova

Goditi la natura a Cordova. Senderos Cordoba ti invita a conoscere il ruscello Bejarano, un bellissimo paesaggio unico e costellato di molti resti storici, un luogo chiave per capire lo splendore della Cordova Romana e della città califale di Madinat Al-Zhara.

Si tratta di un percorso

de 12 km. de nivel fácil con una duración entre 5 y 6 horas.

Si prefieres otro recorrido Senderos Córdoba conoce muchas más rutas en Córdoba y su provincia: Trincheras de la Guerra Civil, GR 48, Camino Mozárabe, Sierras Subbéticas, Sierra Morena...

Club de orientación y naturaleza

El paisaje de la Sierra de Córdoba es de una belleza incalculable. Si vienes de visita a Córdoba, además de conocer toda su esencia histórica y artística, puedes descubrir sus insospechados enclaves de esplendor y belleza natural. Por su cercanía a la ciudad, merece la pena conocerlos. Entra en la Sierra de Córdoba a través de senderos o recorridos de orientación.

El Club de Orientación y Naturaleza Córdoba te ofrece las siguientes actividades:

-Senderismo: Consiste en la realización de un sendero, por los bellos parajes de la Sierra, ambientado con explicaciones en los lugares de interés
-Recorridos de orientación: Consta de una explicación sobre escala, curvas de nivel, el mapa y su interpretación general. A continuación, se realiza un recorrido de senderismo con la ayuda del mapa.

di 12 km di livello facile con una durata tra 5 e 6 ore. Se preferisci un altro percorso, Senderos Córdoba conoce molti altri sentieri a Cordova e nella provincia: Trincheras de la Guerra Civil, GR 48, Camino Mozárabe, Sierras Subbéticas, Sierra Morena...

Club de orientación y naturaleza

Il paesaggio della Sierra di Cordova è di una bellezza incalcolabile. Se sei di passaggio a Cordova, oltre a conoscere tutta la sua essenza storica e artistica, puoi scoprire inimmaginabili zone di splendore e bellezza naturale. Per la sua vicinanza alla città, vale la pena conoscerli. Entra nella Sierra di Cordova attraverso sentieri o percorsi di orientamento.

Il club de orientación y naturaleza Cordova ti offre le seguenti attività:

-Escursionismo: consiste nella realizzazione di un percorso, attraverso i bei paesaggi della Sierra, ravvivato con spiegazioni nei luoghi di interesse
-Percorsi di orientamento: consiste in una spiegazione su scala, linee di livello, la mappa e la sua interpretazione generale. In seguito, si realizza un percorso escursionistico con l'aiuto della cartina.

La Provincia

La provincia de Córdoba está salpicada de espacios naturales de extraordinario valor ecológico y ciudades donde la historia y el arte parecen dormitar desde tiempo inmemorial.

Dos de las ciudades más importantes de la Andalucía barroca están en Córdoba: se trata de Priego y Lucena, cuyas iglesias y sagrarios resumen los postulados arquitectónicos del arte de los siglos XVII y XVIII.

Enclavada en un rincón de la sierra Subbética, Zuheros es una de las villas más coloristas y populares del sur peninsular, al igual que Montoro, cuyo caserío está abrazado por las aguas que el Guadalquivir dibuja en sus múltiples meandros. Almodóvar del Río, próximo al Parque Natural de la Sierra de Hornachuelos, posee uno de los castillos más admirados de Andalucía. De hecho en sus torreones y almenas reside buena parte de la historia de la provincia. Conjuntos históricos, parajes naturales, fiestas y folclore declarados de interés turístico, rincones llenos de encanto... son pinceladas de lo que la provincia de Córdoba puede ofrecer al visitante.

La Provincia

La provincia di Cordova è costellata di spazi naturali di uno straordinario valore ecologico e città in cui la storia e l'arte sembrano sonnecchiare da un tempo immemorabile.

Due delle città più importanti dell'Andalusia barocca sono a Cordova: si tratta di Priego e Lucena, le cui chiese e sagrati riassumono i postulati architettonici dell'arte dei secoli XVII e XVIII.

Rinchiusa in un angolo della sierra Subbética, Zuheros è una delle cittadine più colorate e popolari del sud peninsulare, così come Montoro, la cui borgata è abbracciata dalle acque che il Guadalquivir disegna nei suoi vari meandri. Almodóvar del Río, vicino al Parco Naturale della Sierra di Hornachuelos, possiede uno dei Castelli più ammirati in Andalusia. Di fatto nei suoi torrioni e merlature risiede buona parte della storia della provincia.

Complessi storici, luoghi naturali, feste e folclore dichiarati di interesse turistico, angoli pieni d'incanto...sono un assaggio di quello che la provincia di Cordoba può offrire al visitatore.

El Parque Natural Sierra de Cardeña-Montoro se sitúa en el extremo este de la provincia y forma parte de la comarca de Los Pedroches. Su paisaje es el de bosque mediterráneo, con encinares y alcornoques. Destaca el curso del río Yeguas, con espléndidos parajes de roca granítica. Entre la rica fauna se puede destacar el lince, el lobo, la nutria y abundantes rapaces, así como especies de caza mayor. También hay águilas reales y águilas imperiales. Casi la mitad de las cabañas ovina y bovina de la provincia se concentra en este espacio natural, donde la superficie dedicada a usos humanos es considerable.

Parque Natural - Sierra de Hornachuelos
El Parque Natural de la Sierra de Hornachuelos está situado en la Sierra Morena cordobesa y a él se puede acceder desde Posadas o Palma del Río. Con una superficie de 67.202 hectáreas, constituye una buena muestra de bosque mediterráneo, con encinas, alcornoques y monte bajo. Drenado por el río Bembézar, y con numerosos embalses y arroyos, posee una riqueza faunística notable, con importantes colonias de buitre negro y la presencia de águila imperial, cigüeña negra, lince, meloncillo y otras especies

Il Parco Naturale Sierra de Cadeña Montoro si trova all'estremo est della provincia e fa parte della comarca di Los Pedroches. Il suo paesaggio è quello del bosco mediterraneo, con querceti e sughereti. Degno di nota è il corso del fiume Yeguas, con splendide aree di roccia di granito. Tra la ricca fauna si può notare la linca, il lupo, la nutria e molti rapaci, così come specie di caccia grossa. Ci sono anche aquile reali e aquile imperiali. Quasi la metà delle mandrie di ovini e bovini della provincia si concentrano in questo spazio naturale, dove la superficie dedicata a uso umano è considerevole.

Parco Naturale – Sierra di Hornachuelos
Il Parco Naturale della Sierra di Hornachuelos si trova nella Sierra Morena di Cordova e a cui si può accedere da Posadas o Palma del Río. Con una superficie di 67.202 ettari, costituisce un buon esempio di bosco mediterraneo, con querce, sugheri e arbusti. Bonificato dal fiume Bembézar, e con numerosi ristagni e rigagnoli, possiede una ricchezza faunistica notevole, con importanti colonie di avvoltoi neri e la presenza dell'aquila imperiale, cicogna nera, linca, icneumone e altre specie.

Parque Natural – Sierra Subbéticas

El Parque Natural de las Sierras Subbéticas se localiza al sur de la provincia a 70 km. de Córdoba, y en su término se encuentran pueblos importantes, como Luque, Zuheros, Priego o Rute. La roca caliza permite el desarrollo de relieves agrestes y formaciones kársticas, como lapiazes, dolinas o poljes, de interés geomorfológico. En la vegetación dominan los encinares, en las laderas de solana, mientras que en las orientadas al norte predominan los quejigares. La Cueva de los Murciélagos, a escasa distancia de el bonito pueblo de Zuheros y su castillo, ofrece un enorme atractivo tanto espeleológico como arqueológico. Se puede visitar en grupos guiados.

Reserva Natural Lagunas del Sur

Las Zonas Húmedas del Sur de Córdoba están compuestas por varios humedales declaradas en el 1989, Reserva de la Naturaleza por sus extraordinarios valores como espacios de hibernación y nidificación de aves migratorias. La componen: Las reservas Naturales de la Laguna Amarga, Laguna de Tíscar, Laguna de Zoñar, Laguna del Rincón, Laguna de los Jarales e Laguna del Salobral, ubicadas en el sur de la

Parco Naturale – Sierras Subbéticas

Il Parco Naturale della Sierras Subbéticas si trova a sud della provincia, a 70km da Cordova, e al termine si trovano paesi importanti come Luque, Zuheros, Priego o Rute. La roccia calcarea permette lo sviluppo di rilievi incolti e formazioni carsiche, come campi solcati, doline o polje, di grande interesse geomorfologico. Tra la vegetazione dominano le querce, nei pendii a sud, mentre in quelli orientati a nord predominano i lecceti.

La Caverna dei Pippistrelli, a poca distanza dal bel paese di Zuheros e dal suo castello, offre un'enorme attrazione tanto speleologica come archeologica. Si può visitare in gruppi guidati.

Riserva Naturale Lagunas del Sur

Le zone umide del Sud di Cordova sono composte da varie paludi dichiarate nel 1989 Riserva Naturale per il suo straordinario valore come luoghi per il letargo e la nidificazione di uccelli migratori. È composta da: le Riserve Naturali della Laguna Amarga, Laguna de Tíscar, Laguna de Zoñar, Laguna del Rincón, Laguna de los Jarales y Laguna del Salobral, situate nel sud della provincia

provincia, en torno a las poblaciones de Lucena, Aguilar de la Frontera, Puente Genil, Baena y Luque. Este excepcional complejo lagunar de Córdoba, además del atractivo ecológico, presenta diversos recursos turísticos, histórico-artísticos, etnográficos o culturales, lo que lo convierte en un destino para el turismo de naturaleza ideal.

Parque Periurbano Los Villares

Se entiende por Parques Periurbanos "aquellos espacios naturales situados en las proximidades de un núcleo urbano, que hayan sido creados o no por el hombre, que sean declarados como tales con el fin de adecuar su utilización a las necesidades recreativas de las poblaciones, en función de las cuales se declara", (Ley 2/89 de 18 de julio "Ley por la que se aprueba el Inventario de Espacios Naturales Protegido de Andalucía").

El Parque Periurbano de Los Villares de Córdoba es el primer espacio natural protegido de este tipo que se ha creado en Andalucía. La tradicional afluencia de público al antiguo Parque Forestal, de 60 hectáreas de extensión, ha conducido a la declaración como Parque Periurbano de

attorno ai paesi di Lucena, Aguilar de la Frontera, Puente Genil, Baena y Luque.

Questo eccezionale complesso lagunare di Cordova, oltre all'attrattivo ecologico, presenta varie risorse turistiche, storico-artistiche, etnografiche o culturali, quello che lo fa diventare una meta ideale per il turismo naturalistico.

Parco Periurbano Los Villares

Per Parchi Periurbani si intendono "quegli spazi naturali situati nelle vicinanze di un nucleo urbano, che sono stati creati o meno dall'uomo, e che siano dichiarati come tali con il fine di adattare il loro utilizzo alle necessità ricreative delle popolazioni, in funzione delle quali viene dichiarato", (Legge 2/89 del 18 luglio "Legge per la quale si approva l'Inventario di Spazi Naturali Protetti dell'Andalusia").

Il Parco Periurbano di Los Villares di Cordova è il primo spazio naturale protetto di questo tipo che è stato creato in Andalusia. La tradizionale affluenza di pubblico al vicino Parco Forestale, di 60 ettari di estensione, ha condotto alla dichiarazione di Parco Periurbano di 484

las 484 hectáreas del monte "Los Villares Bajos" y a la ampliación de la oferta de uso público, estableciéndose un régimen de protección con el fin de conservar sus valores y adecuar su utilización a las necesidades recreativas y educativas, así como promocionar el acercamiento a la naturaleza de las poblaciones cercanas.

ettari del monte "Los Villares Bajos" e all'ampliamento dell'offerta di uso pubblico, stabilendosi un regime di protezione con l'obiettivo di conservare i suoi valori e adattare il suo utilizzo alle necessità ricreative ed educative, così come promuovere l'avvicinamento alla natura delle popolazioni vicine.

4. Análisis y conclusiones

4.1 Nivel de especialización y tipo de destinatario

La propuesta de traducción que he realizado en el capítulo anterior es el resultado de un gran trabajo de investigación y análisis sobre los contenidos principales del corpus que he elegido para la traducción.

Como ya hemos dicho, se trata de una propuesta de traducción de la página web del sitio de Córdoba turismo, accesible a todos los que quieren visitarla y conocer más detalladamente esta magnífica ciudad. El uso de la tecnología, para las personas que lo saben hacer, permite consultar en cualquier momento la red y obtener informaciones. Se deduce, entonces, que el destinatario de esta página web no es uno en particular, sino que puede ser cualquier persona que esté interesada por cualquier motivo en conocer la ciudad desde el punto de vista turístico. En este caso específico hace falta sólo que el destinatario conozca por lo menos una de las lenguas en las que es posible consultar la página web. Podemos decir, entonces, que el destinatario es un destinatario bastante general porque este sitio dedicado al turismo no se dirige exclusivamente a profesionales del sector o especialistas. La página de Córdoba turismo puede ser consultada al mismo tiempo por turistas, viajeros, por alguien que tiene una simple curiosidad sobre la ciudad o también por profesionales de este sector que necesitan informaciones específicas para su trabajo. Por eso, como en la mayoría de los sitios turísticos, hay también una sección exclusivamente para los profesionales con un léxico y una terminología todavía más sectorial.

Estamos en el ámbito del turismo así que los temas encontrados en el corpus han sido variados: desde la arquitectura, las fiestas, hasta la gastronomía, la naturaleza, etc. Cada tema tiene, obviamente, un léxico y una terminología propia, que se refiere a un sector específico y por lo tanto ha sido necesario una documentación previa y un conocimiento bastante amplio sobre cada asunto para poder ofrecer una

traducción eficaz. Podemos afirmar que tratándose de un texto turístico está presente un cierto nivel de especialización en el lenguaje porque el mismo

se caracteriza por tener unas funciones comunicativas y unos conceptos propios, todo lo cual le confiere una identidad estructural y léxico-semántica que lo diferencia de otros lenguajes de especialidad, como puedan ser el económico, el jurídico, el político, etc. Estas funciones comunicativas y conceptos se expresan a través de estructuras verbales recurrentes y a través de un léxico o vocabulario específico. (Labarta postigo, Suau Jiménez, 2006:1)

De hecho, también según Cabré (1993) las lenguas de especialidad se diferencian de la lengua común “por tener terminologías propias, además de otros rasgos lingüístico–sintácticos, estilístico–pragmáticos y funcionales”. El nivel de especialidad de los textos turísticos en general no es muy alto porque comparten con la lengua común la mayor parte del lenguaje, y por lo tanto, se tornan textos accesibles a todas las tipologías de personas, como lo son los textos traducidos en esta tesis.

4.2 Tipo de traducción, método, enfoque

La traducción propuesta es de tipo directo (de la lengua extranjera a la lengua materna) de un texto escrito especializado. Según la clasificación hecha por la estudiosa Amparo Hurtado Albir, el método utilizado, es decir, la manera con la cual he decidido desarrollar el proceso traductor, es el “interpretativo-comunicativo”. Este método “se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original, conservando la misma finalidad y produciendo el mismo efecto en el destinatario” (Hurtado, 2004:252). Se mantiene, entonces, la función del texto de partida, se respeta el género textual y se busca la equivalencia más adecuada. Para esta traducción he intentado mantener siempre una buena fidelidad al texto original, de modo que los contenidos resultasen los mismos. En algunos casos ha sido bastante difícil encontrar la traducción más adecuada, muchas veces he solucionado los problemas con el objetivo primario de mantener siempre el mismo sentido dejando al lado una traducción de tipo literal a favor de una traducción más

libre. Un ejemplo puede ser el último párrafo de la sección sobre los Triunfos de San Rafael:

[...] Los triunfos de San Rafael, numerosos y pétreos, figuras protectoras de la ciudad, siguen, eternamente con la mirada, el devenir de la ciudad.

[...] I numerosi trionfi di San Rafael sono tutte figure in pietra erette a protezione della città, e con lo sguardo ne seguono eternamente il suo divenire.

Aquí el sentido general que se quiere transmitir es el mismo del texto original, pero sin seguirlo literalmente, de hecho, he añadido algunas palabras y modificado el orden de otras para una mejor comprensión del receptor final del texto.

En mi opinión, lo fundamental en una traducción, como en la que he presentado en mi tesis, es crear un texto traducido que sea al mismo tiempo fiel a la función del texto original y sobre todo a sus contenidos, puesto que la forma en los textos de este tipo no es tan importante y se puede sacrificar en función del significado. Por esa razón con una minuciosa atención a la lengua de llegada he traducido conservando las funciones informativas y descriptivas del texto original. Es muy importante que el receptor hablante italiano leyendo este texto entienda todo correctamente y sobre todo de manera natural, sin imaginar que pueda ser algo traducido. Para lograr este objetivo de la manera más adecuada posible ha sido útil también mi experiencia personal en la ciudad de Córdoba como turista. Durante mi estancia he podido visitar concretamente los lugares objeto de la traducción así que he empezado conociendo ya lo que estaba escrito, y eso ha sido indudablemente una ventaja porque resulta mucho más simple traducir algo que no es totalmente desconocido.

4.3 Análisis de elementos extratextuales y organización general

Siendo un hipertexto, la página web de Córdoba turismo, primero se caracteriza por la presencia notable de imágenes atractivas y vídeos que acompañan los artículos descriptivos de los lugares de interés turístico. A éstas se añaden los mapas de la ciudad insertados para ayudar al potencial turista y también todos los enlaces

externos que ofrecen informaciones ulteriores a las publicadas en el sitio web. Estos últimos son extremadamente útiles porque representan una solución para los turistas interesados que quieren saber más sobre algunos asuntos específicos y, a través de la oferta que propone Córdoba turismo, cada tipología de viajero encuentra su respuesta. Además, en una sección aparte están todas las informaciones prácticas relativa a los medios de transporte, horarios, hoteles, restaurantes, etc. que no han sido objeto de esa traducción porque me he concentrado exclusivamente en los principales textos descriptivos. Todos los elementos que acabo de presentar representan una ventaja considerable para el marketing de la ciudad porque, de esa manera, el potencial turista tiene la posibilidad de saborear lo que irá a visitar.

En general la traducción se ha configurado siguiendo bastante el esquema que se encuentra en la página web, es decir, dividido por secciones y cada una analizando un tema específico. Para la traducción he tomado en cuenta también el criterio de la situacionalidad del texto, es decir, traducir el texto de manera que sea significativo en una determinada situación comunicativa. En este caso específico la traducción está dirigida a un hablante italiano que probablemente no conoce bien la ciudad de Córdoba ni tampoco la lengua española: por eso necesita que la mayoría de los elementos culturales sean explicados y que se mantenga la función informativa, descriptiva, persuasiva y directiva original.

A lo largo de todo el texto no se encuentra ninguna nota con explicaciones exhaustivas, aunque en algunos casos esto habría sido necesario porque están presentes términos típicos de la lengua original (como los culturemas o los arabismos) y que no ha sido posible traducir. Una decisión que está motivada por el hecho de que el género textual no lo permite, es decir, que en un hipertexto no se suelen encontrar informaciones adicionales bajo el texto como las notas al pie de la página. En lugar de las notas, en un sitio web, es frecuente encontrar palabras subrayadas que tienen un enlace externo y envían el usuario a otra página web distinta que profundiza el tema. Esta es la hipertextualidad, es decir, una de las características principales con la que se distingue los hipertextos.

4.4 Análisis de la microestructura del texto, problemas y dificultades de traducción

La traducción que hemos llevado a cabo es un conjunto de textos más o menos largos que abarcan temáticas diferentes. Cada pequeño texto tiene su estructura morfosintáctica, su léxico específico dependiendo del tema tratado y todos presentan una cohesión desde el punto de vista gramatical. Lo que hay que subrayar es que algunos de los textos originales han sido mal redactados y en algunos casos he encontrado errores gramaticales triviales debidos, probablemente, a una falta de concentración por parte del autor del texto o un simple descuido en el momento de escribir el texto al ordenador. Por ejemplo, en la descripción del Molino de la Albolafia leemos la siguiente frase que tiene un error de ortografía porque falta el acento en la palabra Alcázar: *“El molino posee una naura restaurada, que en su origen fue mandada desmontar por la reina Isabel La Católica por el ruido que producía en su proximidad al Alcazar.”*

Además, he notado en el texto original la presencia de algunas frases que se entienden con dificultad porque tienen un error en el contenido. Se trata del texto sobre la Córdoba musulmana porque cuando se describen las ampliaciones de la Mezquita se habla de la primera, luego de la segunda y dos veces de la tercera: *“Alhakam II, hijo di Abd al Rahman III [...] realiza la tercera gran ampliación”* y la frase siguiente dice que *“Hixam II [...] dejó el poder a cargo del visir Almanzor, responsable de la tercera y última ampliación de la mezquita”*. Se nota, entonces, una repetición, así que para la traducción me he documentado leyendo varios sitios como el portal oficial del turismo español (www.spain.com) y guías turísticas como Lonely Planet, donde se afirma que Abd al Rahman III hizo la segunda ampliación y el visir Almanzor llevó a cabo la tercera y última. Por eso al traducir estas frases he escrito: *“Alhakam II, figlio di Abd al Rahman III [...] realizza la seconda grande espansione”* y *“Hixam II [...] lasciò il potere a carico del visir Almanzor, responsabile della terza e ultima espansione della moschea”*. En el texto hay un error desde el principio cuando se dice que *“Abd al Rahman I realizó la primera gran ampliación de la Mezquita”* porque en realidad él realizó la construcción de

la Mezquita. He traducido, entonces, esta última frase con esta corrección: “*Abd al Rahman realizzò la costruzione della Moschea*”.

Al tratar de los problemas de traducción, primero hay que subrayar una distinción entre los que técnicamente se llaman “problemas de traducción” y las dificultades al momento de interpretar el texto. Las dificultades son aquellos escollos que el traductor tiene que salvar, pero contrariamente a los problemas de traducción, una dificultad en este caso es algo subjetivo y depende casi exclusivamente del traductor. Lo que puede ser complicado traducir para mí, puede no serlo para otro traductor que probablemente tiene una competencia traductora más válida. Según Amparo Hurtado Albir, los problemas de traducción son “las dificultades objetivas que puede encontrar el traductor y pueden afectar a microunidades o macrounidades” (Hurtado, 2004:288), es decir entonces, que los problemas representan algo más universal y que podrían afectar a cualquier traductor. La autora clasifica los problemas en cuatro categorías:

1) Problemas lingüísticos. Son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).

2) Extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

3) Instrumentales. Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.

4) Pragmáticos. Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.³

³ Hurtado Amparo Albir, 2004: 288

Una cuestión interesante ha sido la traducción de una palabra insertada obviamente en una frase más larga. Al hablar de la Plaza de Capuchinos la penúltima frase de este pequeño párrafo dice:

[...] La blancura de los muros que lo rodean sobresalta el efecto dramático de este crucificado barroco.

[...] Il bianco dei muri che lo circonda risalta l'effetto drammatico del Cristo crocifisso barocco.

En el texto original la palabra “crucificado” quiere referirse a la persona clavada en una cruz. La traducción más natural en italiano, tomando en cuenta el mismo sentido del texto de partida, sería “crocifisso” pero aquí la cuestión central es que en italiano con la palabra “crocifisso” solemos referirnos tanto a la persona clavada en una cruz cuanto al objeto físico, mientras que en español para referirse al objeto concreto se usa otra palabra específica, es decir “crucifijo”. Al escribir en la traducción italiana simplemente “crocifisso”, un lector cualquiera habría entendido la palabra con la acepción de objeto físico porque tampoco del contexto de la frase es posible distinguir qué significado asignar a esta palabra. Por eso he decidido añadir espontáneamente un elemento, es decir, “Cristo”, de modo que sea facilitada la comprensión de la referencia a la persona y no al objeto. En este caso la pequeña amplificación es pertinente y funcional.

Durante la traducción del sitio web de Córdoba turismo, a pesar de los errores señalados antes, no he encontrados problemas de traducción relevantes; pero lo que sí necesito subrayar son las dificultades a nivel léxico con las que me he enfrentado. Al abarcar temas diferentes los textos, cómo ya hemos afirmado, presentan un léxico específico y por eso los términos técnicos han sido difíciles de traducir porque es necesaria una buena competencia léxica en los campos en cuestión como la arquitectura, la naturaleza, la gastronomía, etc. Veamos algunos ejemplos de términos del lenguaje arquitectónico:

[...] En el interior, de una sola nave y cierre con bóveda de crucería, destacan las finas yeserías y el zócalo de azulejo.

[...] L'interno è costituito da una sola navata, chiusa con una volta a crociera, su cui risalta l'intonaco fine e lo zoccolo di piastrelle in ceramica.

En esta frase se nota claramente el lenguaje técnico de la arquitectura, términos como “nave”, “bóveda de crucería” o “yesería” son específicos de este ámbito y necesitan absolutamente una equivalencia del mismo nivel técnico. Otro ejemplo:

[...] Consta de dieciséis arcos, cuatro apuntados y el resto de medio punto. En el centro del antepecho se erige una escultura [...]

[...] É costituito da sedici archi, quattro a sesto acuto e i restanti a tutto sesto. Al centro del parapetto si erige una scultura [...]

Además, he encontrado también términos de la arquitectura medieval como: “torre albarrana, adarve, torreones y almenas” que he traducido con “torre d'avvistamento, cammino di ronda, torrioni e merlature”. Entre el léxico de la naturaleza destacan términos específicos relativos a elementos geomorfológicos que he traducido buscando la equivalencia adecuada en italiano:

[...] La roca caliza permite el desarrollo de relieves agrestes y formaciones kársticas, como lapiaces, dolinas o poljes, de interés geomorfológico.

[...] La roccia calcarea permette lo sviluppo di rilievi incolti e formazioni carsiche, come campi solcati, doline o polje, di grande interesse geomorfologico.

Podemos añadir también un ejemplo de léxico relativo al sector de la hidráulica y sus máquinas:

[...] De ella destaca la recuperación de la cubierta de madera, los cuerpos constructivos, el tajamar y el azud que comunica con los demás molinos.

[...] Da questa emerge il recupero della copertura in legno, i corpi della struttura, l'antibecco e la diga che comunica con gli altri mulini.

Contaba con tres batanes [...] traducido con *Disponeva di tre follatrici [...]*. Las frases que acabo de señalar han sido particularmente difíciles a la hora de traducir por su léxico de un nivel técnico muy alto y que probablemente los lectores, tanto españoles como italianos, entienden aunque no conozcan el significado. Para llevar a cabo la traducción he utilizado primero el diccionario monolingüe para aprender

el significado de los términos y, luego, han sido muy útiles los corpus, textos ya traducidos en los que se encuentran los términos que necesitamos traducir.

En estos casos un lector cualquiera, tanto español como italiano, puede no conocer estos términos demasiados técnicos, aunque depende del nivel cultural del destinatario, pero creo que aquí es imprescindible la fidelidad al mismo nivel de especialidad del texto original. La dificultad más grande ha sido a la hora de traducir algunos términos específicos del lenguaje de la arquitectura en un nivel técnico muy alto. Por eso he utilizado no solo los bancos de datos o los glosarios relativos a la arquitectura, sino también las imágenes, que han sido un soporte fundamental. De hecho, otra competencia que debe tener un buen traductor es la competencia instrumental, es decir, la habilidad en documentarse en el caso lo necesite y conocer las herramientas que le permitan hacerlo. Hoy en día la tecnología nos permite buscar mucho más rápidamente todos los tipos de informaciones que requerimos, y la cuestión no es, entonces, cómo encontrar las herramientas sino saberlas manejar útilmente. Entre las herramientas que he utilizado para esta traducción primeros entre todos destacan los diccionarios en línea, tanto el monolingüe de la Real Academia Española como el bilingüe, porque facilitan la solución de problemas relativos al significado de las palabras. Además, han sido útiles los corpus lingüísticos que permiten observar el uso efectivo de una lengua y también verificar las colocaciones o combinación de palabras.

Una traducción de textos turísticos seguramente sitúa a los traductores delante de la cuestión sobre cómo traducir los topónimos y también los nombres propios de los monumentos de la zona turística objeto del trabajo. En mi propuesta de traducción, para los topónimos he tomado dos decisiones distintas según el caso: con los topónimos principales como por ejemplo “*Córdoba*”, he traducido siempre al italiano porque hay una adaptación en la lengua meta y al ser esta ciudad muy conocida en el mundo, en mi opinión no hace falta mantener el topónimo en la lengua original. Por otro lado, los topónimos que se refieren a calles y plazas u otros pueblos de la provincia cordobesa, he preferido mantenerlos en lengua original primero porque su traducción al italiano no tendría sentido y, luego, es

mejor que el receptor tenga todos los topónimos en castellano para que le sean útiles durante su estancia en la ciudad. En la descripción de calles y plazas he traducido sólo aquellos topónimos del título que son los más célebres y por lo tanto tienen una adaptación en la traducción al italiano que puede ser aceptada y comprensible. Por ejemplo, los títulos como “*Calleja de las Flores*” o “*Calle Claudio Marcelo*” los he traducidos “*Vietta dei Fiori*” y “*Via Claudio Marcello*” porque las dos son conocidas y en el caso de la segunda calle, como tiene el nombre propio del político romano, he optado para una traducción del nombre puesto que también en Italia es célebre.

Para la traducción de textos turísticos es indispensable que el traductor tenga una competencia extralingüística sólida porque en esta tipología de texto uno de los objetivos de la traducción es vehicular los elementos culturales típicos de la lengua desde la cual se traduce, cuyo destinatario probablemente desconoce. El bagaje cultural del traductor de textos turísticos tiene que ser muy grande para solucionar lo que en términos técnicos se define *culturema*, es decir, “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (Molina 2006: 79). La transmisión de los elementos culturales juega un papel fundamental para el destinatario, porque son especialmente aquellas tradiciones y vivencias diferentes de las suyas lo que más le interesa saber.

A lo largo de mi traducción he encontrado muchos elementos culturales y, además, por el hecho de que la ciudad de Córdoba se halla en la Comunidad Andaluza, los arabismos (palabras de origen árabe) abundan. En el texto original algunos de los arabismos se presentan con una pequeña explicación del término entre paréntesis o en la misma frase y en la traducción he decidido trasladarlos de la misma manera, es decir, con un préstamo y añadiendo su pequeña descripción. Por ejemplo, en la siguiente frase la palabra árabe “Alhama” en la traducción se ha mantenido igual con una explicación al lado:

[...] la basilica fue adquirida totalmente por Abderraman I y destruida para la definitiva construcción de la primera Mezquita Alhama o principal de la ciudad.

[...] la basilica fu acquisita interamente da Abderraman I e distrutta per la definitiva costruzione della prima Moschea Alhama (principale) della città.

De la misma manera se traduce la palabra árabe “musalla”:

Muestra de ello es el traslado de la primitiva musalla (plataforma para la oración extramuros de la ciudad) [...]

Testimonianza di ciò è il trasferimento della primitiva musalla (piattaforma per la preghiera fuori dalle mura cittadine) [...]

En fin, la palabra árabe “Ajerquía” se repite más de una vez a lo largo de los textos, y no tiene nunca una explicación en el texto original, fue, entonces, una decisión mía la de añadir el significado en la frase:

[...] sobre todo en la zona de la Ajerquía ha sido traducido [...] soprattutto nella zona della Ajerquía (quartieri musulmani della periferia est).

Veamos ahora algunos ejemplos de culturemas para cada uno de los temas que he encontrado (arquitectura, fiestas, enología) y la traducción propuesta:

Al frente se abre la estancia principal. De planta cuadrangular, se encuentra decorada con atauriques mudéjares.

Di fronte si apre la sala principale a pianta quadrangolare, decorata con atauriques mudéjares (ornamenti vegetali arabi).

Las casas patio, que han albergado a una gran cantidad de población en alquiler, las llamadas casas de vecindad [...]

Le case cortili che hanno ospitato un gran numero di persone sono chiamate casas de vecindad (case popolari) [...]

El término “atauriques mudéjares” es un elemento cultural típico del ámbito arquitectónico, mientras que la “casa de vecindad” es un tipo de habitación de la tradición y en la traducción al italiano he traducido con un préstamo, añadiendo después una explicación de lo que significa el culturema. De la misma manera he traducido aquellos relativos a las fiestas y a los bailes típicos que son “chirigotas, saeta y sevillanas”:

Las chirigotas y comparsas se dan cita en las calles de Córdoba [...]

Le “chirigotas” (cori popolari che cantano canzoni del carnevale) e i figuranti si danno appuntamento nelle vie di Cordova [...]

En ocasiones, es posible escuchar el sentir de algún devoto en forma de saeta, que espontáneamente manifiesta su fe con este cante de tanta tradición.

In alcune occasioni, è possibile ascoltare le emozioni di qualche devoto che attraverso la “saeta”, breve composizione cantata, manifesta la sua fede con questo canto ricco di tradizione.

[...] Todo amenizado con música de sevillanas y espectáculos nocturnos de baile.

[...] Tutto armonizzato con musica delle “sevillanas” (ballo tipico) e spettacoli notturni di ballo.

Ha sido interesante la traducción de los vinos “Montilla-Moriles” porque he tenido que documentarme sobre las técnicas típicas de producción de estos vinos.

Estos vinos son criados en botas o toneles de roble americano, mediante el sistema de criaderas o soleras [...]

Questi vini sono invecchiati in otri o botti di quercia americana, con il sistema “criaderas o soleras” (metodo per l’invecchiamento di vini) [...]

Criaderas o soleras son palabras que poseen una fuerte carga cultural imposible de traducir, por lo tanto, solo dejando el término en lengua original y añadiendo una pequeña explicación la traducción mantiene la carga cultural del texto original. En general mi técnica de traducción de los culturemas ha sido constante a lo largo de todos los textos; la decisión de no traducir el elemento cultural tiene también el objetivo de hacer saborear al potencial turista lo que es su lugar de destino para que se encuentre un poco preparado a la hora de visitar la ciudad.

Es necesario añadir que, a lo largo de los textos, he notado una discontinuidad entre los términos utilizados. Por ejemplo, en las siguientes frases para referirse al mismo elemento arquitectónico se utilizan dos términos diferentes: [...] *divididos en tres salas abovedadas con tragaluces estrellados* y en otro punto se dice [...] *donde aparecen los característicos lucernarios de estrella*. En mi opinión, es mejor

una uniformidad léxica y, por lo tanto, he decidido hacer un cambio y traducir los dos casos con la misma palabra, es decir, “*lucernari a forma di stella*”.

Entre los otros cambios que he decidido hacer en mi traducción, cabe señalar la traducción del adjetivo “ampuloso” en el texto que describe el Palacio de Viana. En mi opinión, es una palabra sofisticada y quizás poco conocida que habría podido substituirse con otra más clara y simple, como he hecho en la traducción:

Las distintas especies florales decoran y perfuman cada rincón del ampuloso museo.

Le varie specie floreali decorano e profumano ogni angolo di questo ricco museo.

4.5 Conclusiones

Para concluir el análisis de esta propuesta de traducción es posible afirmar primero que para una traducción eficaz y de calidad es indispensable una buena competencia traductora por parte del traductor, es decir, aquel conjunto de habilidades y conocimientos que sirven para traducir, porque la traducción es un trabajo y no se puede improvisar. En segundo lugar, hay una serie de aspectos que no pueden ser olvidados a la hora de traducir como, por ejemplo, quién va a ser el receptor del texto porque el destinatario condiciona el método de una traducción. Hay que considerar también la función del texto de partida y no modificarla en el texto de llegada, sobre todo en los textos turísticos es fundamental mantener el carácter principalmente comunicativo y persuasivo en cuanto el objetivo principal es el de informar y atraer a los turistas.

La traducción juega con dos lenguas afines. Italiano y español son dos lenguas romances, es decir, estrechamente relacionadas entre sí, y por eso el trabajo podría resultar más fácil, pero no es siempre así, como afirma Sapir “non esistono due lingue che siano sufficientemente simili da essere considerate come rappresentanti della stessa realtà sociale.” (Sapir, 1972:58 cito a través de Bertazzoli, 2015:24), de hecho, por símiles que parezcan dos lenguas nunca podrán representar la misma realidad social. Es interesante ver cómo en el análisis surgen los problemas y las

dificultades más relevantes encontradas a lo largo de este trabajo para buscar la equivalencia más adecuada y ofrecer una justificación a las elecciones hechas. El trabajo de esta tesis ha sido estimulante sobre todo por lo que concierne al desafío de solucionar los problemas conectados con el lenguaje específico de cada sector y con los elementos culturales que son imprescindibles en la traducción de los textos turísticos.

Riassunto

Il lavoro di tesi presentato è una proposta di traduzione del sito del turismo della città andalusa di Cordova. La mia grande passione per i viaggi e la curiosità che nutro nel conoscere e comprendere culture diverse dalla mia, mi hanno spinto a saperne di più su questa magnifica città. È stato esattamente per questo motivo che, iniziando a leggere ed informarmi in rete, noto che la pagina web dell'ufficio del turismo di Cordova non offre la possibilità di essere consultata in lingua italiana, ma solamente in inglese, francese e cinese. Parte quindi da qui la mia volontà di voler proporre come lavoro di tesi magistrale una traduzione di questo sito web dallo spagnolo all'italiano.

Suddiviso in quattro capitoli, questo lavoro si apre con una breve presentazione che riguarda la teoria della traduzione applicata poi agli ipertesti, in quanto è necessario offrire nozioni base sulla disciplina e sulle sue principali caratteristiche, passando poi a descrivere il ruolo del traduttore insieme a quella che viene definita tecnicamente come “competenza traduttiva”, ovvero l'insieme delle competenze e abilità che possiede un traduttore professionale. Essendo questa la traduzione di un sito web di turismo, si nota subito il tipo di linguaggio specialistico che è stato oggetto di analisi nel secondo capitolo insieme alla presentazione del corpus del sito in questione e alla sua struttura generale. Segue poi il terzo capitolo, che costituisce il vero nucleo di questo lavoro, in cui si dà spazio alla vera e propria proposta di traduzione. Divisa in due colonne, nella parte sinistra troviamo il testo originale del sito in lingua spagnola a cui segue nella colonna di destra la traduzione all'italiano, tutto ripartito in varie sezioni che riprendono quelle originali della pagina web: “Storia, Cosa visitare, Feste ed eventi, Patrimonio dell'Umanità e Natura”. Come si può notare, l'attenzione di questa traduzione si è focalizzata esclusivamente su quelle parti che contengono testi descrittivi più o meno corposi per i quali, poi, è stato possibile effettuare un'analisi e lasciando da parte le sezioni riguardanti le informazioni pratiche disponibili come, ad esempio, gli orari dei mezzi di trasporto, degli spettacoli, indirizzi di alloggi e ristoranti, ecc. Infine, il

quarto e ultimo capitolo è dedicato interamente all'analisi della traduzione e riguarda il livello di specializzazione del linguaggio, il tipo di destinatario, la tipologia di traduzione con il relativo metodo, un'analisi degli elementi extra testuali, a cui segue un approfondimento sulla micro struttura del testo e infine un'interessante analisi delle principali difficoltà riscontrate al momento di tradurre i testi.

La traduzione è una pratica molto produttiva in questi ultimi anni ed è diventata una vera e propria professione, testi e opere, infatti, raggiungono la maggior parte delle persone nel mondo grazie al lavoro dei traduttori. La traduzione ha origini antiche, nasce prima come necessità di entrare in contatto con l'altro per via del commercio e, solo in seguito, per necessità di tipo culturale connesse anche con il trasferimento del sapere.

Oggi giorno, il turismo è un settore in continua espansione e grazie allo sviluppo della tecnologia, che oggi raggiunge la maggior parte delle persone, la consultazione in rete per reperire informazioni è la scelta più comune. Per questo si rivelano essere sempre più utili i lavori di traduzione di testi turistici, siano essi guide turistiche, siti web, blog di viaggi, brochure, ecc. proprio perché un potenziale turista che desidera informarsi e conoscere il paese meta del suo futuro viaggio, necessita di avere a disposizione documenti nella sua lingua materna o perlomeno di una lingua che conosce. Risulta, perciò, fondamentale il ruolo del traduttore che per tradurre porta a termine un processo mentale complesso. Secondo la studiosa Amparo Hurtado Albir la traduzione è “un processo interpretativo e comunicativo che consiste nella riformulazione di un testo con i mezzi di un'altra lingua, che si sviluppa in un contesto sociale e con una finalità determinata” (traduco da Hurtado, 2004:41). Il punto di connessione tra il testo originale e quello tradotto è il traduttore che cerca continuamente soluzioni, equivalenze, che scompone, analizza e interpreta il testo per crearne uno nuovo. Caratteristica indispensabile del traduttore è possedere una buona “competenza traduttiva” che si compone di varie abilità e competenze tra cui: competenza linguistica nelle due lingue, competenze extra linguistica relative alle conoscenze tematiche o culturali,

competenza di traduzione (comprensione del testo originale e la successiva composizione del testo tradotto), competenza professionale, e la competenza strumentale e strategica ovvero quella capacità di risolvere problemi che si incontrano durante il processo di traduzione.

Nel momento in cui un traduttore deve confrontarsi con la traduzione di tesi specialistici, come ad esempio, testi giuridici, economici, medici, ecc. si trova di fronte a tematiche, situazioni comunicative e utenti diversi. Ciò significa che il traduttore in queste situazioni deve possedere un bagaglio di conoscenze a livello lessicale e tematico specifiche dell'ambito oggetto della traduzione e, inoltre, deve conoscere le caratteristiche di funzionamento del tipo di testo che andrà a tradurre.

Una delle principali modalità di traduzione è la traduzione di programmi informatici, tra i quali ritroviamo le pagine web. Un sito web o un ipertesto può essere “globalizzato”, “internazionalizzato” o più comunemente “localizzato” ovvero quando si cerca di adattarlo ad una lingua o ad una cultura diversa, in modo tale che non si noti che l'originale è di un'altra cultura. Ma cos'è un ipertesto? Un ipertesto è un'entità composta da vari elementi, tra cui il testo, le immagini, i suoni, e la grafica connessi grazie all'ipertestualità, caratteristica per la quale un testo di tipo elettronico può essere messo in relazione ad altri grazie a referenze intrecciate in modo non sequenziale per cui non è necessaria una linearità nella lettura da parte dell'utente, ma a seconda degli interessi. Gli ipertesti sono testi dinamici, interattivi ed attrattivi, in quanto le loro caratteristiche possono cambiare rapidamente a seconda delle necessità dei loro produttori, si possono aggiungere o eliminare pagine, testi, immagini dipendendo delle necessità del momento.

Non è semplice tradurre un ipertesto proprio perché è dotato di varie caratteristiche ed elementi diversi combinati insieme. Il traduttore di ipertesti non deve considerare solamente il testo a livello linguistico, ma saperlo anche adattare alle condizioni tecniche: deve, infatti, possedere buone conoscenze informatiche, sapere quali sono i vincoli da rispettare per la stesura di ipertesti, come ad esempio, la coerenza terminologica, i limiti di spazio, l'ordine, ecc. Quando si tratta di localizzare un sito web è fondamentale saper dominare sia la cultura dalla quale si

traduce come anche la cultura della lingua meta. Nel caso specifico di questa traduzione, ci troviamo di fronte ad un ipertesto relativo al settore turistico il cui obiettivo è principalmente quello di informare l'utente sulle cose da fare o da vedere in città e cercare di far conoscere la cultura tipica del luogo di destino. È impossibile stabilire una soluzione univoca uguale per tutti gli elementi culturali da tradurre, soprattutto per i generi del settore turistico, in molti casi non è così necessaria la traduzione completa di questi elementi, in quanto il lettore è interessato a conoscerli nella loro lingua originale, infatti Hurtado Albir afferma che: “non esistono soluzioni univoche, né tecniche peculiari per la traduzione dei realia, ma molteplici soluzioni e tecniche in funzione del contatto tra le due culture, del genere testuale nel quale sono inseriti, della finalità della traduzione, ecc. (traduco da Hurtado, 2004:615).

Analizziamo, ora, come si presenta il corpus della pagina web oggetto della nostra traduzione. All'apertura del sito siamo immediatamente attratti da una serie di immagini che scorrendo in copertina ci danno la possibilità di iniziare a gustare gli scorci più belli di questa città. Il sito è diviso in tre macro aree: “Scoprire Cordova”, “Informazioni utili” e “Cordova in foto”. Il primo settore è la parte più interessante che fornisce al lettore-turista tutte le nozioni che riguardano la città dalla storia alla natura, cosa fare o vedere a Cordova, feste ed eventi, ecc. mentre il secondo contiene tutte le informazioni concrete di cui un turista può avere bisogno, ad esempio dove alloggiare, dove dormire, mezzi di trasporto, ecc. Per questa traduzione ci siamo concentrati esclusivamente sul primo settore in quanto ricco di testi descrittivi, più interessanti dal punto di vista dell'analisi di una traduzione. I testi in questa sezione presentano un linguaggio diverso a seconda del tema trattato, infatti, il linguaggio del turismo è composto da elementi che provengono anche da altri settori come l'architettura, la gastronomia, lo sport, ecc. In generale, i linguaggi specialistici sono caratterizzati per la presenza continua, nei testi, di schemi convenzionali, di una terminologia specifica e molto spesso univoca, ma è proprio questa struttura predefinita che a volte risulta difficile da riscontrare nel linguaggio del turismo anche se “si osserva la presenza di modelli riconoscibili,

che sono andati configurandosi durante l'evoluzione socio-storica del turismo” (traduco da Calvi, 2011:1). Molto spesso la lingua del turismo subisce variazioni che dipendono principalmente dalla funzione che necessita il produttore: una guida turistica espleta la funzione informativa, per cui ritroviamo strutture impersonali che si limitano esclusivamente a descrivere qualcosa, mentre invece, una pagina web di turismo può prevedere anche una funzione persuasiva caratterizzata dalla presenza di strutture sintattiche diverse in cui abbondano gli aggettivi, il futuro è la forma verbale prediletta e le strutture linguistiche si dirigono direttamente al potenziale turista. Il linguaggio del turismo, quindi, non segue sempre gli stessi tratti prototipici, è qualcosa di ibrido che si fonde con la lingua comune ma che presenta comunque caratteristiche lessicali e semantiche che lo differenziano dagli altri tipi di linguaggio.

Maria Vittoria Calvi in un articolo intitolato “Pautas de análisis para los generos del turismo” afferma che una pagina web di turismo “va interpretata come un macro genere, se si prende in considerazione la molteplicità di contenuti che può includere, con la corrispondente articolazione generica (normativa del turismo, guide pratiche, itinerari, programmi di viaggio, ecc.)” (Calvi, 2011:21). Possiamo affermare quindi, che il linguaggio del turismo è frutto della combinazione di diversi aspetti tecnici e disciplinari in quanto si compone di termini che provengono da altri settori specifici, ma che tutti gravitano attorno al settore turistico e per vari motivi lo alimentano, ed è proprio per questa peculiare composizione che si crea la lingua del turismo. Trattando, appunto del settore turistico, nel sito Cordova Turismo troviamo diversi settori specifici che vanno dall'architettura all'enologia, alla natura, ecc. e ognuno dei quali presenta delle caratteristiche ed una terminologia propria, creando insieme la lingua del turismo. Un linguaggio specialistico, dunque, che si differenzia dalla lingua comune in quanto “presenta una terminologia propria, oltre ad altri tratti linguistico-sintattici, stilistico-pragmatici e funzionali” (traduco da Cabré, 1993). Il livello di specializzazione dei testi turistici, in generale non è molto alto proprio perché condividono con la lingua

comune la maggior parte del linguaggio, e pertanto, sono accessibili ad ogni tipologia di persona.

Come già specificato, l'ultimo capitolo di questa tesi riguarda l'analisi della traduzione proposta. Il sito web oggetto del presente lavoro di traduzione è accessibile a qualsiasi persona lo desideri consultare, tanto specialisti del settore come semplici viaggiatori o persone interessate all'argomento. Si deduce allora, che non vi è un tipo di destinatario in particolare, ma ci si riferisce ad un pubblico generico, sempre che sia in grado di consultare il sito in una delle lingue in cui la pagina è stata tradotta.

La traduzione è di tipo diretto, ovvero, dalla lingua straniera, che nel mio caso è lo spagnolo, alla lingua materna che è l'italiano, di un testo specializzato scritto in formato elettronico. Il metodo utilizzato, cioè la maniera con la quale ho sviluppato il processo traduttivo è quello "interpretativo-comunicativo" che secondo Amparo Hurtado Albir "è incentrato nella comprensione e ri espressione del senso del testo originale, conservando la stessa finalità e producendo lo stesso effetto nel destinatario" (traduco da Hurtado, 2004:252). Nella traduzione, quindi, si conserva la funzione del testo di partenza, si rispetta la tipologia testuale e si cerca di tradurre con l'equivalenza più adeguata possibile. Si è cercato di mantenere una certa fedeltà al testo originale in modo che i contenuti rimanessero gli stessi, anche se in alcuni casi non è stato semplice trovare l'equivalenza adeguata per cui ho optato per una traduzione più libera rispetto ad una traduzione di tipo letterale, come ad esempio in questa frase:

[...] Los triunfos de San Rafael, numerosos y pétreos, figuras protectoras de la ciudad, siguen, eternamente con la mirada, el devenir de la ciudad.

[...] I numerosi trionfi di San Rafael sono tutte figure in pietra erette a protezione della città, e con lo sguardo ne seguono eternamente il suo divenire.

È molto importante che il destinatario, parlante italiano, leggendo questo testo capisca tutto correttamente e soprattutto in modo naturale senza immaginare che si tratti di una traduzione. Per raggiungere questo obiettivo è stata utile anche la mia esperienza personale nella città di Cordova come turista, infatti, durante il

soggiorno ho potuto visitare concretamente i luoghi oggetto della traduzione, e questo è stato un vantaggio in quanto risulta molto più semplice tradurre ciò che si conosce.

Ai fini della traduzione si è cercato di fare attenzione anche al criterio della situazionalità del testo, ovvero, tradurre il testo in modo tale che sia significativo in una precisa situazione comunicativa. Nel nostro caso, la traduzione è per un parlante italiano che probabilmente non conosce la Spagna e nemmeno la lingua, è necessario, perciò, che gli elementi culturali presenti nei testi siano spiegati e che si mantenga la funzione informativa, descrittiva, persuasiva originale. Per far ciò non si trovano nel testo note a piè di pagina ma solamente una breve spiegazione del termine tra parentesi o all'interno della frase, in quanto la tipologia testuale dell'ipertesto non permette l'uso di note o spiegazioni troppo lunghe.

Analizzando la micro struttura dei testi tradotti possiamo notare la presenza di parti di testo mal redatte, probabilmente per mancanza di attenzione nel momento in cui il testo è stato scritto a computer. Ad esempio nella seguente frase, presa dal testo sul Mulino della Albolafia, si nota la mancanza di un accento nel testo originale: *“El molino posee una naura restaurada, que en su origen fue mandada desmontar por la reina Isabel La Católica por el ruido que producía en su proximidad al Alcazar.”* Successivamente ritroviamo anche un errore nel trasmettere i contenuti, infatti, quando si parla delle varie espansioni della Moschea di Cordova queste vengono numerate, ed è qui che si nota la ripetizione della terza ampliamente. Troviamo scritto nel testo originale: *“Alhakam II, hijo di Abd al Rahman III [...] realiza la tercera gran ampliación”* e nella frase seguente si dice che *“Hixam II [...] dejó el poder a cargo del visir Almanzor, responsable de la tercera y última ampliación de la mezquita”*. Al momento della traduzione, dopo essermi documentata a riguardo, queste frasi sono state tradotte come segue: *“Alhakam II, figlio di Abd al Rahman III [...] realizza la seconda grande espansione”* e *“Hixam II [...] lasciò il potere a carico del visir Almanzor, responsabile della terza e ultima espansione della moschea”*. Nel testo vi è un errore fin dall'inizio in quanto si dice che *“Abd al Rahman I realizó la primera*

gran ampliación de la Mezquita” perché fu lui a realizzare la costruzione della Moschea, allora ho tradotto questa frase con la correzione: “*Abd al Rahman realizzò la costruzione della Moschea*”.

Trattando dei problemi di traduzione, è necessario sottolineare che vi è una distinzione tra “problema di traduzione” e una difficoltà al momento di interpretare il testo. Le difficoltà rappresentano quegli scogli che il traduttore deve superare, e sono qualcosa di soggettivo che dipende quasi esclusivamente dal traduttore, infatti, ciò che può essere complicato per me può non esserlo per qualcun altro che possiede maggiori competenze. Secondo Hurtado Albir, i problemi di traduzione sono “le difficoltà oggettive che può incontrare il traduttore e possono riguardare microunità o macrounità” (Hurtado, 2004:288).

Una questione interessante è stata la traduzione della parola “crocifisso” nella seguente frase: [...] *La blancura de los muros que lo rodean sobresaleta el efecto dramático de este crucificado barroco.*

[...] *Il bianco dei muri che lo circonda risalta l'effetto drammatico del Cristo crocifisso barocco.* Nel testo originale la parola “cruceado” si riferisce alla persona inchiodata nella croce e la traduzione in italiano più naturale sarebbe “crocifisso”, ma la questione centrale è che in italiano “crocifisso” si riferisce tanto alla persona crocifissa quanto all’oggetto fisico, il crocifisso. Traducendo semplicemente “crocifisso” un lettore italiano avrebbe inteso immediatamente l’oggetto fisico, in quanto nemmeno dal contesto si può distinguere a quale accezione ci si riferisce. Pertanto, ho deciso di aggiungere spontaneamente “Cristo” in modo tale che il riferimento alla persona sia comprensibile.

Nella traduzione non ho riscontrato problemi di traduzione rilevanti, ma piuttosto delle difficoltà che mi hanno portato a compiere inevitabilmente delle decisioni al momento di tradurre. La parte più complicata riguarda sicuramente la traduzione del lessico tecnico dei vari settori specifici soprattutto l’architettura, l’idraulica, e la gastronomia. Vediamo a seguire alcuni esempi:

[...] *En el interior, de una sola nave y cierre con bóveda de crucería, destacan las finas yeserías y el zócalo de azulejo.*

[...] L'interno è costituito da una sola navata, chiusa con una volta a crociera, su cui risalta l'intonaco fine e lo zoccolo di piastrelle in ceramica.

[...] De ella destaca la recuperación de la cubierta de madera, los cuerpos constructivos, el tajamar y el azud que comunica con los demás molinos.

[...] Da questa emerge il recupero della copertura in legno, i corpi della struttura, l'antibecco e la diga che comunica con gli altri mulini.

Questi sono alcuni esempi, ma risultano essere i più difficoltosi nella traduzione a causa del lessico di un livello tecnico molto alto e che probabilmente i lettori, tanto spagnoli come italiani, capiscono ma non ne conoscono il significato. Per questa traduzione ho utilizzato innanzitutto il dizionario monolingue per capire il significato dei termini, e poi, sono stati molto utili i corpora on line, ovvero, testi già tradotti in cui si trovano i termini che ci servono per la traduzione. Sono state particolarmente utili anche le banche dati e i glossari relativi al settore dell'architettura, ma per questo settore specifico il supporto delle immagini è stato fondamentale.

Tradurre testi turistici pone i traduttori di fronte alla questione relativa alla traduzione dei toponimi e dei nomi propri della zona turistica. In questa proposta di traduzione, riguardo ai toponimi ho optato per due scelte diverse a seconda dei casi: con i toponimi principali come ad esempio "Córdoba", ho sempre tradotto all'italiano in quanto nella lingua meta è già presente una adattamento, ed essendo una città molto conosciuta nel mondo, credo non sia necessario mantenere il toponimo in lingua originale. D'altra parte, i toponimi che si riferiscono alle vie, alle piazze o ad altri paesi della provincia di Cordova, ho preferito conservarli in lingua originale, in quanto la loro traduzione non avrebbe avuto senso e, inoltre, ritengo sia meglio che il lettore abbia tutti i nomi di luoghi in lingua originale affinché gli siano d'aiuto durante il soggiorno in città.

Per la traduzione di testi turistici è indispensabile che il traduttore abbia una competenza extra linguistica piuttosto solida perché in questa tipologia di testi uno degli obiettivi principali è veicolare gli elementi culturali della cultura dalla quale si traduce, il cui destinatario quasi sicuramente non conosce. Il bagaglio culturale

di un traduttore di testi turistici deve essere piuttosto ampio per risolvere la traduzione dei “realia”, così definiti in termini tecnici, ovvero, “un elemento verbale o para verbale che possiede una carica culturale specifica in una cultura e che entrando in contatto con un’altra cultura attraverso la traduzione può provocare un problema di indole culturale tra il testo di origine e il testo tradotto” (traduco da Molina 2006: 79). Trasmettere questi elementi culturali è fondamentale in quanto sono esattamente quelle tradizioni e quei modi di vivere diversi dai propri ciò che più interessa ai destinatari di testi turistici.

Durante la mia traduzione ho affrontato molti realia ed, inoltre, per il fatto che la città di Cordova si trovi in Andalusia, abbondano nei testi gli arabismi, ossia parole di origine araba. Nel testo originale alcuni arabismi si presentano con una piccola spiegazione del termine tra parentesi o nella stessa frase e nella traduzione ho deciso di trasferirli in modo analogo, con un prestito linguistico aggiungendo poi una piccola spiegazione. Ad esempio la parola araba “musalla”:

Muestra de ello es el traslado de la primitiva musalla (plataforma para la oración extramuros de la ciudad) [...]

Testimonianza di ciò è il trasferimento della primitiva musalla (piattaforma per la preghiera fuori dalle mura cittadine) [...]

Vediamo ora alcuni esempi di realia suddivisi per tematiche (architettura, feste, enologia) incontrati nei testi e la relativa traduzione:

Al frente se abre la estancia principal. De planta cuadrangular, se encuentra decorada con atauriques mudéjares.

Di fronte si apre la sala principale a pianta quadrangolare, decorata con atauriques mudéjares (ornamenti vegetali arabi).

Allo stesso modo ho tradotto gli elementi culturali relativi alle feste e ai balli tipici che sono “chirigotas, saeta y sevillanas”:

Las chirigotas y comparsas se dan cita en las calles de Córdoba [...]

Le “chirigotas” (cori popolari che cantano canzoni del carnevale) e i figuranti si danno appuntamento nelle vie di Cordova [...]

Molto interessante è stata la traduzione del testo su i vini “Montilla-Moriles” in quanto ho dovuto documentarmi riguardo le tecniche di produzione tipiche di questi vini della tradizione.

Estos vinos son criados en botas o toneles de roble americano, mediante el sistema de criaderas o soleras [...]

Questi vini sono invecchiati in otri o botti di quercia americana, con il sistema “criaderas o soleras” (metodo per l’invecchiamento di vini) [...]

I realia possiedono una forte carica culturale spesso impossibile da tradurre, per cui solo lasciando il termine nella lingua originale e aggiungendo in seguito una piccola spiegazione, la traduzione non perde quella carica culturale del testo originale. La mia decisione di non tradurre l’elemento culturale, ma tentare di spiegarlo, ha l’obiettivo di far assaporare al potenziale turista ciò che sarà la sua futura meta affinché si trovi preparato nel momento in cui visita la città.

È necessario aggiungere che nei testi originali ho notato una discontinuità nell’utilizzo dei termini, ad esempio nelle frasi seguenti, per riferirsi allo stesso elemento architettonico vengono utilizzati due termini distinti:

[...] divididos en tres salas abovedadas con tragaluces estrellados e in un altro punto si dice *[...] donde aparecen los característicos lucernarios de estrella.*

Secondo la mia opinione è preferibile un’uniformità lessicale e, per tanto, ho deciso di optare per un cambio nella traduzione adottando sempre lo stesso termine, ovvero “*lucernari a forma di stella*”.

Tra gli altri cambi che ho deciso attuare nel mio processo di traduzione va segnalata la traduzione dell’aggettivo “ampuloso” nel testo originale che descrive il Palacio de Viana. Credo che “ampuloso” sia un aggettivo troppo ricercato e quindi poco conosciuto che avrebbe potuto essere sostituito con un altro più semplice e chiaro come ho fatto nella proposta di traduzione:

Las distintas especies florales decoran y perfuman cada rincón del ampuloso museo.

Le varie specie floreali decorano e profumano ogni angolo di questo ricco museo.

Concludendo, possiamo affermare che affinché una traduzione sia efficace e di qualità è indispensabile una buona competenza traduttiva, in quanto la traduzione è un lavoro e non si può, quindi, improvvisare. Ci sono molti aspetti che devono essere considerati in una traduzione, primo tra tutti il tipo di destinatario che condiziona il metodo con il quale si esegue la traduzione, ma anche la funzione originale del testo e non modificarla nel testo tradotto, soprattutto in quelli turistici dove è fondamentale mantenere il carattere comunicativo e persuasivo del testo.

Questa proposta di traduzione gioca con due lingue affini. Italiano e spagnolo sono lingue romanze legate tra loro per cui la traduzione potrebbe risultare facilitata, ma non è sempre così, infatti come scrive Sapir “non esistono due lingue che siano sufficientemente simili da essere considerate come rappresentanti della stessa realtà sociale.” (Sapir, 1972:58 cito attraverso Bertazzoli, 2015:24). È interessante vedere come nell’analisi sorgono i problemi e le difficoltà più rilevanti riscontrate nella traduzione per cercare, poi, di offrire una giustificazione alle scelte fatte. Il lavoro di questa tesi è stato stimolante soprattutto per quello che concerne la sfida nel trovare una soluzione alle difficoltà connesse alla traduzione di linguaggi specialistici e agli elementi culturali che sono imprescindibili nella traduzione di testi turistici.

Bibliografía

- Bertazzoli, Raffaella (2015): *La traduzione: teorie e metodi*. Carocci, Roma.
- Cabré, M. Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Empúries, Barcelona
- Calvi, Maria Vittoria e Mapelli, Giovanna (2011): *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. Vol. 138. Peter Lang, Bern.
- Calvi, Maria Vittoria (2009): *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci, Roma.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros, Madrid.
- Gotti, Maurizio (1991): *I linguaggi specialistici*. La Nuova Italia, Firenze.
- Hurtado Albir, Amparo (2004): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.
- Molina, Lucía (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana
- Garzanti, *I Grandi dizionari Italiano* (2000), Garzanti editore, Milano.
- Zanichelli vox, *Dizionario di Spagnolo* (2005), Zanichelli editore, Bologna.

Sitiografía

- Córdoba Turismo: <http://www.turismodecordoba.org> [18 de Enero de 2018]
- Corte, Noelia (2006): «Localización e Internacionalización de sitios web», en Revista Tradumatica: Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació, número 1. Londa. [en línea], [08 de Enero de 2018]. Disponible en la web: <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/%20viewFile/29120/28954Nombre>
- Labarta Postigo, María y Suau Jiménez, Francisca (2006): “*Análisis del metadiscurso en textos especializados turísticos: los matizadores discursivos y la pronominalización en alemán y español*” Universitat de Valencia, [en línea],

[11 de Diciembre de 2017], Disponible en la Web:
https://www.uv.es/suau/pdf/labarta_suau_aled_2006.pdf

Martín Sánchez, Teresa: “Dificultades de traducción en los textos turísticos”, [en línea], [11 de Diciembre de 2017]. Disponible en la web:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca.../21_0571.pdf

Grande Dizionario Hoepli bilingue Italiano – Spagnolo, [18 de Enero de 2018]
http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4

Dizionario di Italiano Treccani on line, [18 de Enero de 2018],
<http://www.treccani.it/vocabolario/>

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española en línea [18 de Enero de 2018], <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>